

7º festival internacional de curtas de belo horizonte
7th belo horizonte international short film festival

21 a 31 julho
2005





USIMINAS

SEMPRE PRESENTE E ATUANTE.

apresenta



**7º festival
internacional
de curtas de
belo horizonte**

7th belo horizonte international short film festival

21 a 31 de julho . 2005

entrada franca

www.festivaldecurtasbh.com.br

02 grade de programação : program

apresentação : introduction 08

14 competitiva brasileira (CB) : brazilian competition

competitiva internacional (CI) : international competition 30

46 programas especiais : special programs

mostra especial minas gerais (MG).....48

retrospectiva rafael conde (RC).....54

retrospectiva luiz rosenberg filho (LR).....58

mostra curtas finlandeses (FI).....70

mostra cangaço (CG).....78

mostra curta o curta (CC).....82

mostra filme livre (FL).....86

mostra festival do minuto (FM).....90

mostra desgastes do visível (DV).....98

mostra cinema e vídeo universitários (VU)...112

mostra lançamentos (LA).....118

mostra videoclipes (VC).....122

mostra vídeo dança (VD).....126

sessão para crianças (SC).....132

prêmio resgate do cinema mineiro : rescue of minas gerais cinema award 136

140 oficina, palestras, encontros e lançamento de livros
work shop, lectures, meetings and book launchings

premiações : awards 142

144 júri : jury

desgastes do visível . cadernos de rascunho
wear of the visible : draft notebooks 146

152 índice por diretores : directors index

índice por países : countries index 154

156 créditos : credits

agradecimentos : thanks 160

162 realização, apresentação e apoios
realization, presentation and supporting institutions

cine humberto mauro . palácio das artes . av. afonso pena, 1537 centro

154 lugares

Hora	21/07 Quinta	22/07 Sexta	23/07 Sábado	24/07 Domingo	25/07 Segunda	26/07 Terça	27/07 Quarta	28/07 Quinta	29/07 Sexta	30/07 Sábado	31/07 Domingo
14:00		CI 7	CI 1		CI 3	CI 4	CI 5	CI 6	MG 2		
15:30		CB 7	CB 1		CB 3	CB 4	CB 5	CB 6	FI 3	ME	ME
17:00		RC	FI 1	CG	CI 2	CB 2	MG 1	FI 2	Palestra: KODAK	ME	ME
18:30		CI 1	CI 2	CI 3	CI 4	CI 5	CI 6	CI 7	Palestra: Mega	ME	ME
20:00	ABERTURA	CB 1	CB 2	CB 3	CB 4	CB 5	CB 6	CB 7	CG	ME	ME
21:30	PR	FI 1	MG 1	FI 2	MG 2	DV 3	RC	FI 3	Premiação		

CB . Competitiva Brasileira

RC . Retrospectiva Rafael Conde

CG . Mostra Cangaço

CI . Competitiva Internacional

MG 1 . Mostra Especial Minas Gerais 1

MG 2 . Mostra Especial Minas Gerais 2

FI 1 . Mostra Curtas Finlandeses 1

FI 2 . Mostra Curtas Finlandeses 2

FI 3 . Mostra Curtas Finlandeses 3

DV 3 . Mostra Desgastes do Visível 3

PR . Prêmio Resgate

ME . Melhores

teatro joão ceschiatti . palácio das artes . av. afonso pena, 1537 centro

90 lugares

Hora	21/07 Quinta	22/07 Sexta	23/07 Sábado	24/07 Domingo	25/07 Segunda	26/07 Terça	27/07 Quarta	28/07 Quinta	29/07 Sexta	30/07 Sábado	31/07 Domingo
14:30			sc		SC	SC	SC	SC	SC		
16:00		CC	Palestra: Cinema Subversivo do Leste Europeu		FL	VU	VD 2	LR 2	LR 3		
17:30		LR 1		FM	LR 4	CC	VC	LR 3	FM		
19:00		VD 1	FL	LR 2	VD 2	LR 1	LR 4	Palestra: Desgastes do Visível	VD 1		
20:30		DV 1	LA	VU	DV 4	DV 1	DV 2		LA		

SC . Sessão para Crianças

CC . Mostra Curta o Curta

FL . Mostra do Filme Livre

LR 1 . Retrospectiva Luiz Rosemberg Filho 1

LR 2 . Retrospectiva Luiz Rosemberg Filho 2

LR 3 . Retrospectiva Luiz Rosemberg Filho 3

DV 1 . Mostra Desgastes do Visível 1

DV 2 . Mostra Desgastes do Visível 2

DV 4 . Mostra Desgastes do Visível 4

VC . Mostra Videoclipe

VD 1 . Mostra Video Dança 1

VD 2 . Mostra Video Dança 2

VU . Mostra Cinema e Video Universitários

LA . Mostra Lançamentos

FM . Mostra Festival do Minuto

Palestra Cinema Subversivo do Leste Europeu

Palestra Desgastes do Visível - Relação entre Cinema e Video

sala juvenil dias . palácio das artes . av. afonso pena. 1537 centro

176 lugares

Hora	21/07 Quinta	22/07 Sexta	23/07 Sábado	24/07 Domingo	25/07 Segunda	26/07 Terça	27/07 Quarta	28/07 Quinta	29/07 Sexta	30/07 Sábado	31/07 Domingo
15:00		Fórum Mineiro do Audiovisual	Fórum Mineiro do Audiovisual								
18:30				Palestra: O Cangaço no Cinema Brasileiro	Palestra: Preservação de Filmes - A Experiência da Cinemateca Brasileira						
19:00				Lançamento do Livro: Cangaço, o Nordeste no Cinema Brasileiro				Reunião: Associação Curta Minas e ABD Nacional			

auditório UNA . rua aimorés, 1451 centro

200 lugares

Hora	21/07 Quinta	22/07 Sexta	23/07 Sábado	24/07 Domingo	25/07 Segunda	26/07 Terça	27/07 Quarta	28/07 Quinta	29/07 Sexta	30/07 Sábado	31/07 Domingo
18:00		VC	VD 1	FL	FM	MG 1	VU	MG 2	VD 2		
19:00		Sessão Comentada: Eduardo de Jesus e Terence Machado	Sessão Comentada: Cristina Machado	Sessão Comentada: Guilherme Whitaker		Debate com Diretores dos Filmes	Debate com Diretores dos Filmes	Debate com Diretores dos Filmes			

VD 1 . Mostra Vídeo Dança 1

FL . Mostra do Filme Livre

VU . Mostras Cinema e Vídeo Universitários

MG 1 . Mostra Especial Minas Gerais 1

VD 2 . Mostra Vídeo Dança 2

VC . Mostra Videoclípe

FM . Mostra Festival do Minuto

MG 2 . Mostra Especial Minas Gerais 2

centros culturais municipais
RC . Mostra Retrospectiva Rafael Conde

Hora	21/07 Quinta	22/07 Sexta	23/07 Sábado	24/07 Domingo	25/07 Segunda	26/07 Terça	27/07 Quarta	28/07 Quinta	29/07 Sexta	30/07 Sábado	31/07 Domingo
13:00									Centro Cultural Zilah Spósito		
15:00	Espaço Cultural Liberalino Alves de Oliveira					Centro Cultural São Bernardo				Centro Cultural Inter-regional Lagoa do Nado	
16:00								Centro Cultural Alto Vera Cruz			
19:00							Centro Cultural Pampulha				

Espaço Cultural Liberalino Alves de Oliveira - ECLAO
Rua Araribá, 975, São Cristovão . Tel - 3277-6077

Centro Cultural São Bernardo - CCSB
Av. Washington Luiz, s/n, São Bernardo . Tel - 3277-7416

Centro Cultural Pampulha - CCP
Rua Expedicionário Paulo de Souza, 185, Urca . Tel - 3277-9292/3277-9293

Centro Cultural Alto Vera Cruz - CCAVC
Rua Padre Júlio Maria, 1577, Alto Vera Cruz . Tel - 3277-5612 / 3277-5618

Espaço Cultural Zilah Spósito - ECZS
Rua Carnaúba, 286, Jaqueline . Tel - 3277-5498

Centro Cultural Inter-regional Lagoa do Nado - CCILN
Rua Ministro Hermenegildo de Barros, 904, Itapoã . Tel - 3277-6746/3277-7420

Teatro do Centro Cultural USIMINAS

Av. Pedro Linhares Gomes, 3900 . Shopping Vale do Aço . Ipatinga/MG
724 lugares

Hora	08/08 Segunda	09/08 Terça
09:30	SC	SC
14:00	VC	RC
18:00	VD 1	VD 2
20:00	MG 1	MG 2

SC . Sessão para Crianças

VC . Mostra Videoclipe

RC . Retrospectiva Rafael Conde

VD 1 . Mostra Vídeo Dança 1

VD 2 . Mostra Vídeo Dança 2

MG 1 . Mostra Especial Minas Gerais 1

MG 2 . Mostra Especial Minas Gerais 2

Unileste - Teatro João Paulo II

Av. Presidente Tancredo Neves, 3500 . Campus I . Coronel Fabriciano/MG
350 lugares

Hora	10/08 Segunda	11/08 Terça
10:00	RC	VU
18:00	MG 1	VD 2
20:00	VD 1	MG 2

RC . Retrospectiva Rafael Conde

VU . Mostra Cinema e Vídeo Universitários

MG 1 . Mostra Especial Minas Gerais 1

MG 2 . Mostra Especial Minas Gerais 2

VD 1 . Mostra Vídeo Dança 1

VD 2 . Mostra Vídeo Dança 2

Os curtas-metragens são testemunhos informais de seus ambientes culturais. Funcionam como ferramentas privilegiadas para o olhar questionador, criativo, perscrutador. Há algum tempo deixou de ser a estufa para o futuro diretor de longas-metragens, podendo através dele se expressar também o artista maduro que assim revive a escola da síntese, da economia, da precisão.

É importante destacar o papel do Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte como um evento que, ao colher do Brasil e do mundo estes testemunhos dispersos no tempo e no espaço, aqui inventa anualmente a utopia de uma convivência salutar entre cinematografias pautadas na diversidade e na polifonia.

A Secretaria de Estado de Cultura acompanha e apóia o Festival em sua sétima edição na certeza de que os públicos que dele participarem multiplicarão o que já é por natureza válido, ampliando em progressão geométrica sentidos e pensamentos forjados em modos de viver e perceber tão singulares.

Eleonora Santa Rosa
Secretária de Estado de Cultura de Minas Gerais

The short films are informal testimonies of its cultural environments. They act as privileged tools to the questioning, creative and perscruting look. For some time it stopped being the stuff for the future director of feature films, and the mature artist that revives the synthesis, economy and precision school, can also express himself through it.

It is important to emphasize the role of the Belo Horizonte International Short Film Festival as an event, which collecting from Brazil and the world these testimonies scattered in time and space, invents annually here the utopia of a healthy social contact between some kinds of cinematography based on diversity and polyphony.

The Culture Secretary of the State follows and supports the Festival in its seventh edition, sure that the participating audiences will multiply that which is already valid naturally, enlarging extremely the meanings and thoughts shaped in living and conception ways that are so peculiar.

Eleonora Santa Rosa
Culture Secretary of the State of Minas Gerais

O Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte, uma realização da Fundação Clóvis Salgado e do Centro de Estudos Cinematográficos de Minas Gerais (CEC), chega à sua sétima edição reafirmando o seu sucesso.

O evento já entrou definitivamente para o calendário cultural da cidade. Entre os dias 21 e 31 de julho, serão exibidos mais de 250 curtas-metragens produzidos em 13 estados brasileiros e em 21 países. A programação inclui ainda oficinas, palestras e lançamentos de livros. O Festival é um dos mais importantes espaços do país para exibição e divulgação desse formato cinematográfico.

Em 2005, o Cine Humberto Mauro está de cara nova para receber o público com mais conforto. Depois de fechado para reforma, reabriu suas portas com a fachada remodelada e modernos equipamentos de projeção e som.

Esse evento reitera nossa política de parcerias, e amplia a missão do Cine Humberto Mauro e da Fundação Clóvis Salgado de investir na formação de público e na exibição de uma produção cinematográfica de qualidade.

Chico Pelúcio
Presidente da Fundação Clóvis Salgado

The Belo Horizonte International Short Film Festival, a realization of Foundation Clóvis Salgado and of Centro de Estudos Cinematográficos de Minas Gerais (CEC) comes to its seventh edition, confirming its success.

The event has already got definitively into the cultural schedule of the city. On the period from July 21st and July 31st will be exhibited more than 250 short films produced in 13 Brazilian states and in 21 countries. The Festival schedule includes still workshop, lectures and book launchings. The festival is one of the most important spaces of the country for exhibition and divulgation of this cinematographic format.

In 2005, Humberto Mauro Movie Theater has been renovated to receive the public in a more comfortable way. After it was closed to be reformed, it has reopened the doors with its facade remodeled and with new projection and sound equipment.

This event asserts our policies of partnerships, and extends the mission of Humberto Mauro Movie Theater and Foundation Clóvis Salgado of investing on shaping the public and on exhibiting a cinematographic production of quality.

Chico Pelúcio
President of Foundation Clóvis Salgado

É com muita satisfação que a Fundação Municipal de Cultura participa do 7º Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte. Um evento importante como esse não pode ficar de fora do calendário cultural da nossa cidade.

Por meio do Centro de Referência Audiovisual de Belo Horizonte, Crav, a Prefeitura promove, na programação do Festival, o prêmio Resgate do Cinema Mineiro, fundamental para a memória da obra audiovisual da capital mineira e do Estado. Com a premiação, a Prefeitura de Belo Horizonte não só valoriza o cinema, em sua versão curta-metragem, como também contribui para a preservação da memória cinematográfica mineira.

Nesses anos, o governo municipal, sensível a essa variada produção artística, tem viabilizado a realização de diversos filmes, sobretudo, por meio da Lei Municipal de Incentivo à Cultura.

A Prefeitura, com a recém criada Fundação Municipal de Cultura, que se estrutura para dar mais agilidade aos processos de produção artística e amplia as possibilidades de parcerias e captação de recursos, mostra a importância que o governo municipal está dando para a política cultural da cidade. Por isso, vamos sempre ser parceiros de projetos e eventos como o 7º Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte.

Rodrigo Barroso
Presidente da Fundação Municipal de Cultura

It is with great satisfaction that Fundação Municipal de Cultura (Municipal Culture Foundation) participates in the 7th. Belo Horizonte International Short Film Festival. An important event like this can not be kept out of our city's cultural calendar.

Through the Centro de Referência Audiovisual de Belo Horizonte (Audiovisual Reference Center of Belo Horizonte), CRAV, the Municipality promotes on the Festival's schedule the Prize Rescue of Minas Gerais Cinema, which is essential to the memory of the audiovisual work of the State and of the State capital. With this award, Belo Horizonte Municipality values not only the movies in its short film version, but also contributes to preserving the cinematographic memory of Minas Gerais.

During these years, the municipal government has shown sensitiveness to this varied artistic production, and has enabled the realization of several films, especially through the Municipal Law of Incentive to Culture.

The Municipality shows the importance the municipal government is giving to the city cultural policy, by the recent creation of the Municipal Culture Foundation, which is structured to give greater agility to the processes of artistic production, and which increases the possibilities of partnerships and of conquering resources. For this reason we are always going to be partners in projects and events like the 7th. Belo Horizonte International Short Film Festival.

Rodrigo Barroso
President of Municipal Culture Foundation

Com todo o poder da arte e da imagem, o cinema se apropria de todos nós, de nossas histórias, nossas emoções. Este é o poder que assume, sobretudo, um valor civilizatório em nossa sociedade. Afinal, a arte, como assinatura de um povo, é a matéria - prima que torna o Ser Humano mais sensível, mais consciente de si próprio e do mundo com o qual dialoga.

A Usiminas, ao longo de seus mais de 40 anos, tem acreditado neste poder como valor inquestionável. Através da legislação de incentivo, a empresa é hoje a maior investidora cultural do estado. Transformar o aço em arte tem sido uma das mais bem sucedidas formas de partilhar os nossos bons resultados com a comunidade. É com este pensamento que, ao patrocinarmos o 7º Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte, estamos viabilizando além de toda a magia comum à sétima arte, a oportunidade da formação de mais público, mais mercado e novos talentos.

Todavia, vamos mais além. Alargando fronteiras, a Usiminas também está levando parte do Festival para as cidades de Ipatinga e Coronel Fabriciano, no Vale do Aço. A iniciativa, que vai ao encontro às perspectivas da Secretaria Estadual de Cultura certamente vai contribuir para a descentralização e popularização da arte no interior do Estado. E no que depender da Usiminas, a cultura em Minas continuará protagonista neste roteiro de progressos econômicos, sociais e humanos.

Mais do que uma ação, uma convicção.

Rinaldo Campos Soares
Diretor Presidente da Usiminas

With the power of art and image, cinema takes over our histories, our emotions and all of us. This is the power that assumes, above all, a civilizing issue in our society. After all, art, as the signature of a people, is the raw material that makes the Human Being more sensitive, more self conscious and more aware of the world with which it dialogues.

Usiminas, during more than 40 years, has believed in this power as an unquestionable value. Through the incentive laws, this company is today the greatest cultural investor of the state. To transform steel into art has been one of the most successful ways of sharing our good results with the community. It's with this thought that, by sponsoring the 7th Belo Horizonte International Short Film Festival, we are enabling, besides the magic, peculiar to the cinema, also the opportunity of shaping more audiences, markets and new talents.

However, we go a step ahead. Expanding frontiers, Usiminas is also taking part of the Festival to the cities of Ipatinga and Coronel Fabriciano, on the Vale do Aço (Steel Valley). The enterprise, which is in accord with the perspectives of Secretaria Estadual de Cultura (State Secretary of Culture) will certainly contribute to the decentralization and popularization of art at the State's inland. And if it depends on Usiminas, Minas' culture will keep being the protagonist on this route of economical, social and human progress.

More than an action, a conviction.

Rinaldo Campos Soares
Director-President of Usiminas



O Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte chega à sua sétima versão. E chega com a sensação de que o seu papel de informador do que ocorre na comunidade de realização do curta metragem, de formador de público, de centro agregador de interesses do setor audiovisual para intercâmbio de idéias e trocas de soluções coletivas para o setor e, finalmente, de referência da comunidade audiovisual está mais que cumprido e sedimentado.

Quarenta e dois países e mais de uma dezena de estados brasileiros, além da presença significativa da produção mineira, atenderam ao nosso chamado e inscreveram mais de quatrocentos filmes representativos do que há de mais recente na produção mundial. Mais de uma dezena de mostras especiais estão programadas com uma gama de temas altamente enriquecedores do universo informativo do fenômeno do segmento do curta metragem. Outros eventos do festival vão criando pontos de referência para os diversos setores de interesse que envolvem o setor do audiovisual.

O orgulho do Centro de Estudos Cinematográficos por ter sido escolhido pela Fundação Clóvis Salgado para coordenar e realizar o Festival é muito grande. A certeza que estamos realizando um trabalho correto é confirmada pela confiança

The Belo Horizonte International Short Film Festival comes to its seventh version. And it arrives with the sensation of complete accomplishment and sedimentation of its role as informer of what occurs at the community of the short film production, as public's molder, as center that aggregates the interests of the audiovisual sector in order to exchange ideas and collective solutions for the sector, besides being a reference to audiovisual community.

Forty two countries and more than ten Brazilian states, emphasizing the significant participation of the production from Minas Gerais, listened to our call and submitted more than four hundred films that represent the most recent world production. More than ten especial shows are scheduled, with a range of themes that enrich greatly the informative universe of the phenomenon of the short film segment. The festival proposes more and more to enlarge its activities, broadening the exhibitions spaces. After incorporating several regions of Belo Horizonte at the event's functions, we have begun this year the exhibition of several programs in Coronel Fabriciano and Ipatinga, anticipating a wider inclusion of its performance towards interiorization and incorporation of other communities to the Festival's activities. Other events of the Festival are creating reference points to several fields of

que parceiros (alguns que sempre estiveram conosco, outros novos) encabeçados pela Usiminas, confirmam ou se aproximam do nosso festival. O CEC, a partir de sua presença neste evento, dá passos largos no sentido de confirmação de sua vocação de lugar de promoção da reflexão e do amor pelo cinema. Sejam bem-vindos ao VII Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte.

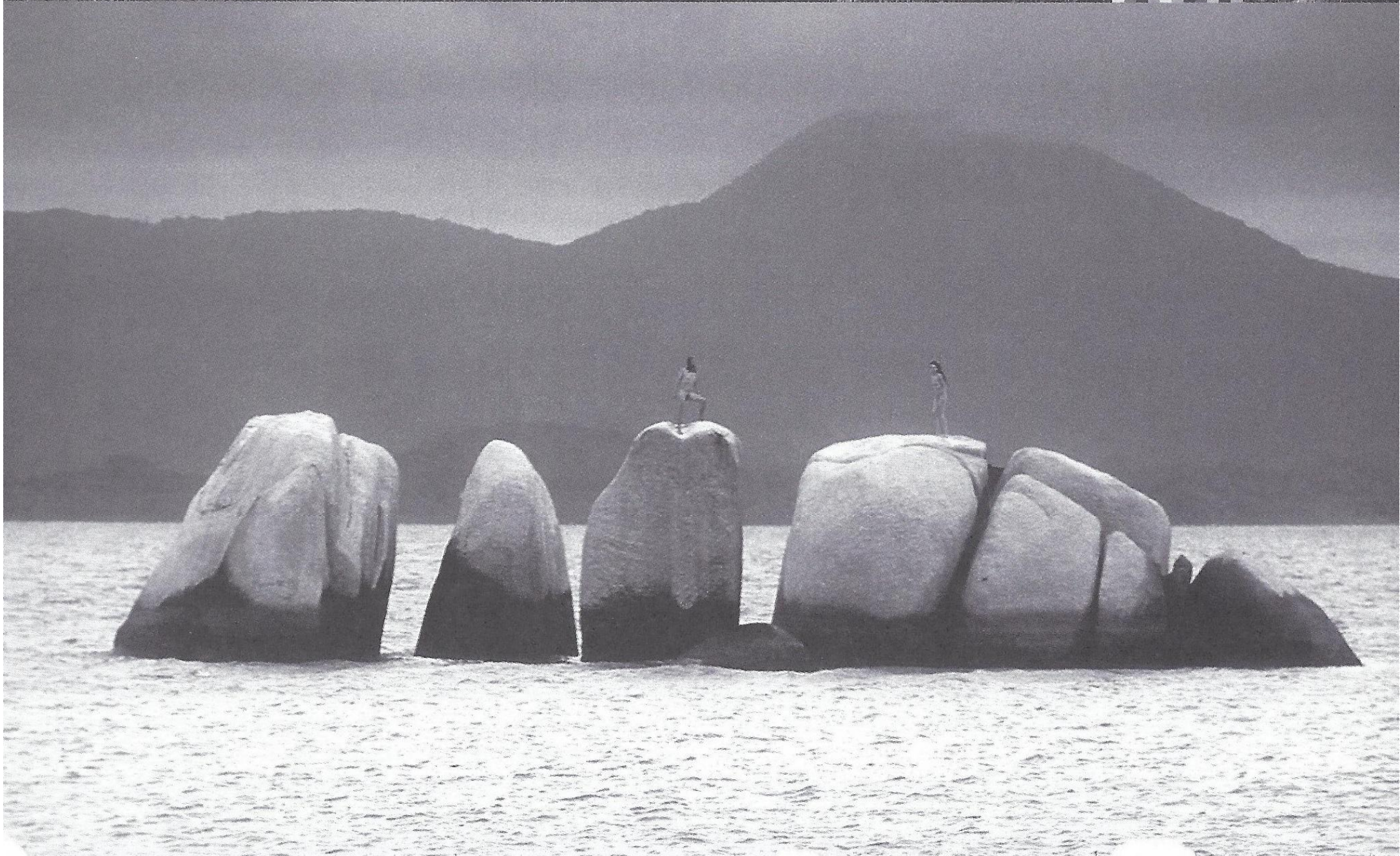
Geraldo Veloso
Márcia Valadares
Coordenação do Festival

interest that concern the audiovisual sector.

Centro de Estudos Cinematográficos de Minas Gerais CEC was very proud to be invited by Fundação Clóvis Salgado to supervise the Festival. The certainty that we are realizing a correct work is confirmed by the trust of the partners, led by USIMINAS, when they joined our Festival. CEC, after its presence at this event, goes a long way towards confirming its vocation as a place of promoting love and reflection about movies. Welcome to the 7th. Belo Horizonte International Short Film Festival.

Geraldo Veloso
Márcia Valadares
Supervision of the Festival

CB :competitiva brasileira
:brazilian competition



Cento e trinta e dois filmes foram inscritos no 7o Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte. Para compor a Mostra Competitiva Nacional, selecionamos os 36 que julgamos mais significativos. Procuramos não levar em conta questões como gênero, local da produção ou mesmo histórico do diretor. O resultado deste exercício é uma seleção que, apesar de marcada pela diversidade, traz filmes que têm como elemento comum o caráter autoral e a realização em consonância com a proposta percebida. Os filmes não deixam dúvida de que a produção de curtas, no Brasil, atravessa uma boa fase, que poderá agora ser conferida pelo público de BH.

Comissão de Seleção e Programação - Competitiva Brasileira

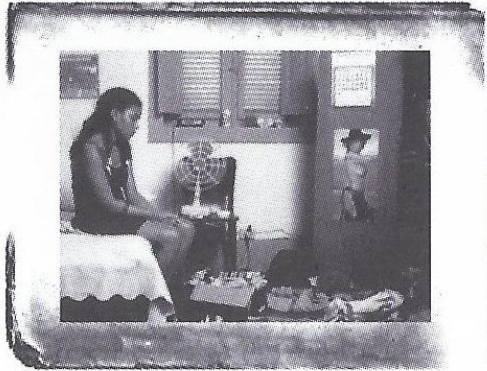
A hundred and thirty two films were submitted to the 7th Belo Horizonte International Short Film Festival. To compose the National Competitive Show we have selected the 36 most significant films. We tried not to take into consideration issues like sort, local of production or even the director's history. The result of this exercise is a selection that, though marked by diversity, brings films that has as common element the authorial characteristic and the realization jointly with the perceived idea. The films assert that the short film production in Brazil is going through a good phase, which can now be checked by the public in Belo Horizonte.

Committee of Selection and Scheduling Brazilian
Competitive Show

CB :competitiva brasileira
:brazilian competition

CB 1 :competitiva brasileira
68 min. :brazilian competition

16



O NOME DELE (O CLÓVIS)

HIS NAME (THE CLOWN)

Felipe Bragança e Marina Meliande

Brasil, RJ, 2004, 15', cor, ficção, 35mm

Conheceram-se no verão, debaixo de chuva.
Um filme de carnaval e silêncio.

They've met during the summer, under the
rain. A film about carnival and silence.

lind@uninet.com.br



SENHORA LIBERDADE

FREEDOM

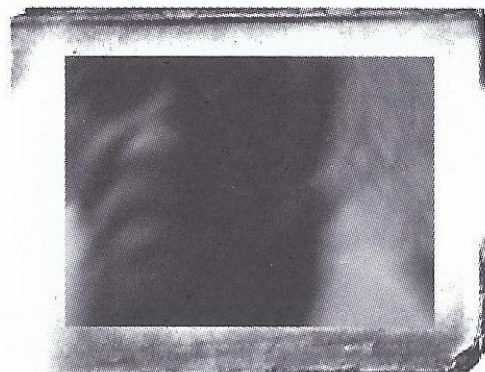
Caco Souza

Brasil, RS, 2004, 18', cor, documentário, 35mm

Senhora Liberdade baseia-se na história de William da Silva Lima, idealizador do movimento denominado Comando Vermelho, gerado no Presídio de Ilha Grande no final dos anos 70, memória viva dos primórdios do atual violento Comando Vermelho, William é o único sobrevivente deste período e, após 36 anos de reclusão, está prestes a ser liberado em condicional. Seu testemunho é de mister importância para uma compreensão do contexto atual de violência urbana.

Freedom is based on the story of William da Silva Lima one of the idealizers of "Comando Vermelho" (Red Comand) movement originated in Ilha Grande Penitentiary in the end of the 1970s. Living memory of the beginnings of the current violent "Comando Vermelho". William is the sole survivor of this period and is about to be put on parole after being confined for 36 years. His testimony is of major importance for understanding the present background of urban violence.

cacopsouza@aol.com



MESTRE HUMBERTO

MR. SOUZA

Rodrigo Savastano

Brasil, RJ, 2003, 20', cor,
documentário, 35mm

Um passeio pela Lapa, Campo de Santana e pela África através dos amigos e da memória de um aluno mais antigo da vida, cuja graça é Humberto de Souza.

A walk around Rio de Janeiro old downtown and Africa through friends and memories of an experienced student of life, called Humberto de Souza.

rodrigossavastano@yahoo.com.br



O LENÇOL BRANCO

THE WHITE SHEET

Juliana Rojas e Marco Dutra

Brasil, SP, 2004, 15', cor, ficção, 35mm

Uma jovem mãe é obrigada a lidar com a presença da morte em uma casa de subúrbio.

A young mother has to deal with the presence of death at a small house in the suburbs.

casalmedo@yahoo.com.br

cine humberto mauro . 22.07 . 20h . película
. 23.07 . 15h30 . película

CB 2 :competitiva brasileira
73 min. :brazilian competition

18



VISITA ÍNTIMA

THE VISIT

Joana Nin

Brasil, PR, 2005, 15', cor, documentário, 35mm

Um filme sobre o amor em condições especiais. São mulheres que dedicam a vida a romances com presidiários. Elas conheceram os maridos ou namorados na Penitenciária Central do Estado, em Piraquara, região metropolitana de Curitiba, por carta ou anúncios. É um filme para evidenciar uma situação presente em muitas penitenciárias do país e praticamente invisível à sociedade.

It's a film about love in special circumstances. They are women who devote their lives to love affairs with prisons' inmates. They met their husbands and boyfriends at the Central State Penitentiary in Piraquara, in the metropolitan region of Curitiba, through letters or advertisements. It's a film to show a situation that happens in several penitentiaries of the country, and that is practically invisible to society.

sambaquicultural@terra.com.br



O IRRECONHECÍVEL

THE UNRECOGNIZABLE

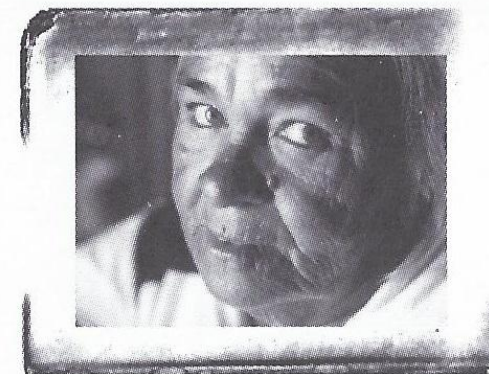
Felipe Rodrigues

Brasil, RJ, 2004, 15', cor, ficção, 35mm

Assumir o sonho das nobres atitudes, das grandes esfinges estendidas no fundo das solidões, que parecem dormir em um sonho sem fim...

To assume the dream of noble attitudes, of great sphinxes stretched out at the deep of loneliness, that seem to sleep an endless sleep...

malagueta@opnelink.com.br



A VELHA E O MAR

THE OLD WOMAN AND THE SEA

Petrus Cariry

Brasil, CE, 2005, 13', cor, documentário, 35mm

Dona Alzira é uma senhora que mora em uma velha ponte marítima abandonada, ela vive sozinha em seu casebre prestes a cair, sobrevivendo de sua própria pesca. Dona Alzira revela histórias do passado e do presente.

Dona Alzira is a lady who lives in an old abandoned sea bridge; she lives alone in her derelict hovel, and survives from her own fishing. Dona Alzira tells stories from the past and from the present.

iluminura@ig.com.br



ASFIXIA

ASPHYXIA

Roberval Duarte

Brasil, RJ, 2004, 13', cor, ficção, 35mm

Uma noite estranha para Lúcia e Antero, em que um misterioso invasor ameaça a decadente vida do casal.

A strange night for Lúcia and Antero, on which a mysterious invader threatens the decadent life of the couple.

a.franco@arproducoes.com.br



O MUNDO É UMA CABEÇA

THE WORLD IS A HEAD

Cláudio Barroso e Bidu Queiroz

Brasil, PE, 2005, 17', cor, documentário, 35mm

Documentário sobre o movimento musical pernambucano da década de 90, Manguebeat, calcado na mistura de sons internacionais com as raízes pernambucanas: maracatu, afoxé e ciranda, entre outros. Os músicos do movimento contam a estória de como tudo começou e fazem uma analogia entre a multiplicidade de espécies do mangue com a diversidade sonora de Pernambuco.

Documentary about the musical movement in Pernambuco on the 90's decade. Manguebeat, based on the mixture of international sounds with the roots of Pernambuco music: maracatu, afoxé and ciranda, among others. The musicians from the movement tell the story of how everything began, and make an analogy between the multiplicity of species from the suamp and the sound diversity of Pernambuco.

barrosotruques@hotmail.com

Cine Humberto Mauro . 23.07. 20h . película
. 26.07. 17h . película

CB 3 :competitiva brasileira
68 min. :brazilian competition

20



**CONCERTO NÚMERO TRÊS
CONCERT NUMBER THREE**

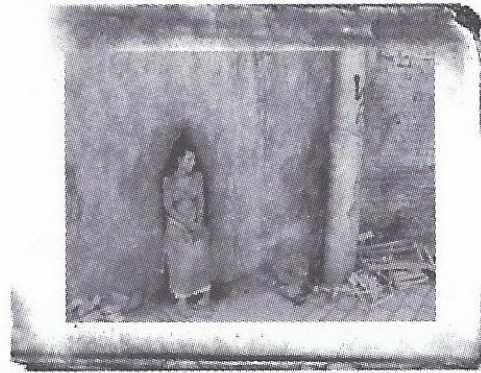
Marco Dutra

Brasil, RJ, 2004, 13', cor, ficção, 16mm

Mãe, pai, filho e coda.

Mother, father, son and coda.

casalmedo@yahoo.com.br



**TRÂNSITO POR DORA
THROUGH DORA**

Paula Faro, Fernanda Grandesso, Paula Goldman, Ana Roberta Alcântara e Ana Luiza Leão

Brasil, SP, 2005, 11', cor, experimental, 16mm

Dora, ao morrer, passa por uma transição, o transe, entre a vida e a morte. Isto é um processo de transformação de Dora e do que está ao seu redor. As pessoas e os lugares se transformam assim como a personagem principal do filme. A morte aqui não é apenas isto e sim o processo pelo qual passa, colocando em questão a possibilidade de todos se transformarem e o que está ao seu redor. O tempo se dilata numa espiral transformadora.

When Dora dies, she passes through a transition between life and death. This is a transformation process of Dora and of things around her. The people and places go over a transformation, as well as the leading character of the film. Death here is not only this, but a passing process, raising the question of the possibility of all the people and things around her also going over a transformation. Time is extended in a transforming spiral.

paulafaro@uol.com.br



QUANDO JORGE FOI A GUERRA

WHEN JORGE WENT TO WAR

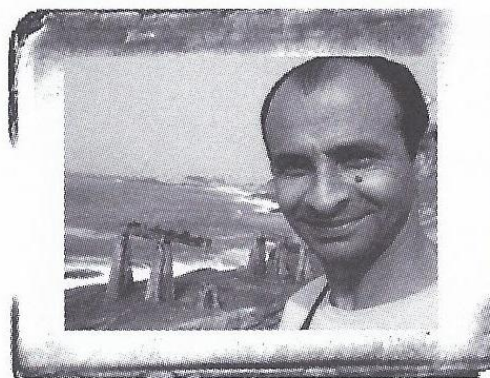
Tadao Miaqui

Brasil, PR, 2004, 8', cor, animação, 16mm

1942, numa época de grande exclusão social, Jorge era o maior deles, e apesar de todos os obstáculos, ele os superou e alcançou seu objetivo.

1942, at the time of a great social exclusion, Jorge was the greatest excluded of all, and despite many obstacles, he overcame them and accomplished his objective.

tadao@netpar.com.br



O RIO SEVERINO

WHO NEVER SAW WANTS TO SEE

Dado Amaral

Brasil, RJ, 2005, 11', cor,
documentário, 35mm

A cidade do Rio de Janeiro sob a ótica particular de Biro de Bolívar, um migrante paraibano que vive e trabalha em Copacabana.

The city of Rio de Janeiro under the view of Biro de Bolivar, a migrant from the state of Paraíba who lives and works in Copacabana.

producao@pelamadruçada.com.br



CINCO NAIPES

FIVE SUITS

Fabiano de Souza

Brasil, RS, 2004, 25', p&b, ficção, 35mm

Sexo, mentiras e cartas. Cinco personagens perdidos entre o desejo e os papéis familiares. Cinco naipes jogados em um labirinto de paixões.

Sex, lies and letters. Five characters lost between desire and family rules. Five suits played in a labyrinth of passions.

clube_silencio@yahoo.com.br

Cine Humberto Mauro . 24.07 . 20h . película
. 25.07 . 15h30 . película

CB 4 :competitiva brasileira
66 min. :brazilian competition

22



DOIS TONS
TWO TONES
Caetano Gottardi
Brasil, MS, 2005, 16', cor, ficção, 35mm

Um garoto que vive numa região rural do Brasil vive algumas descobertas. Entre elas, a música e o amor.

A boy, who lives in a Brazilian rural region, experiences some discoveries. Among them, music and love.

geralfilmes@giro.com.br

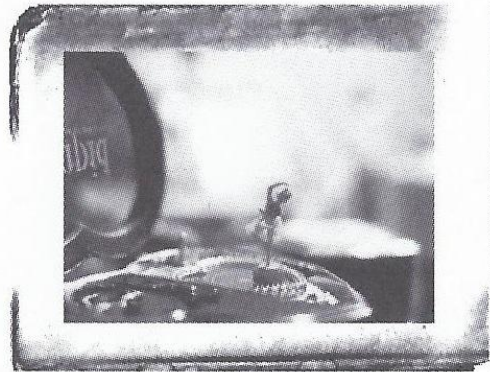


BABAÚ NA CASA DO CACHAÇA: VERDE E ROSA BLUES
PINK AND GREEN BLUES
Luiz Guimarães de Castro
Brasil, RJ, 2005, 20', cor, ficção, 35mm

O encontro de dois velhos amigos: os sambistas Babaú da Mangueira e Carlos Cachaça. Nesse documentário, Babaú conta suas histórias e canta seus sambas, a maioria inédita e tendo o filme como único registro.

The meeting of two old friends: the samba composers Babaú da Mangueira and Carlos Cachaça. On this documentary, Babaú tells his stories and sings his sambas, which are unknown in its majority, and have the film as its only record.

luizgcastro@virtualand.net



POUR ELISE
POUR ELISE
Erly Vieira Jr
Brasil, ES, 2004, 15', cor, ficção, 35mm

Esta é a estória de Elisa e sua tia, que vive num asilo. Ou não.

This is the story of Elisa and her aunt who lives in an asylum. Or not.

erlyvieirajr@hotmail.com



ENTRE PAREDES
BETWEEN WALLS
Eric Laurence
Brasil, PE, 2005, 15', cor, ficção, 35mm

Possessividade, desejo, paranóia e culpa são sentimentos obscuros numa relação amorosa, onde o medo da perda e a desconfiança podem destruir a vida ou levar à loucura.

Desire, guilty, possessiveness and paranoid behavior are the defining elements of a love relationship in which the fear of loss and the lack of trust can compromise life and lead to insanity.

cribari@uol.com.br

Cine Humberto Mauro . 25.07 . 20h . película
. 26.07 . 15h30 . película

CB 5 :competitiva brasileira
66 min. :brazilian competition

24



DA JANELA DO MEU QUARTO
FROM THE WINDOW OF MY ROOM

Cao Guimarães

Brasil, MG, 2004, 5', cor,
documentário, 35mm

Da janela do meu quarto eu vi, sobre a areia molhada e sob um resto de chuva, uma briga amorosa entre duas crianças.

From my room's window I saw, on the wet sand and under the vestige of rain, a loving fight between two kids.

betomaga@uol.com.br



PLUTÃO

PLUTO

Sávio Leite e Clécio Rodrigues

Brasil, MG, 2004, 3', cor, animação, 35mm

Plutão, um pouco receoso sai do Reino de Tártaro e vê a luz do sol. Mas voltar a atmosfera inferior está a dificuldade

Pluto, a bit apprehensive, leaves the Tartan Kingdom and sees the sunlight. But the difficulty rests in coming back to the inferior atmosphere.

leitefilmes@bol.com.br



MESSALINA

MESSALINA

Cristiane Oliveira

Brasil, RS, 2004, 14', cor, ficção, 35mm

Um telefone público insiste em tocar numa avenida de Porto Alegre. Isabel, uma jovem cega, atende o chamado. Um convite faz com que ela mergulhe numa fantasia que irá ajudá-la a quebrar os limites impostos por sua deficiência.

A payphone rings insistently on a busy avenue of Porto Alegre city. Isabel, a blind girl, answers the call. A stranger makes an unusual invitation leading Isabel to dive into a fantasy that will help her breakthrough the limits imposed by her deficiency.

clube_silencio@yahoo.com.br



TERRITÓRIO VERMELHO

RED LAND

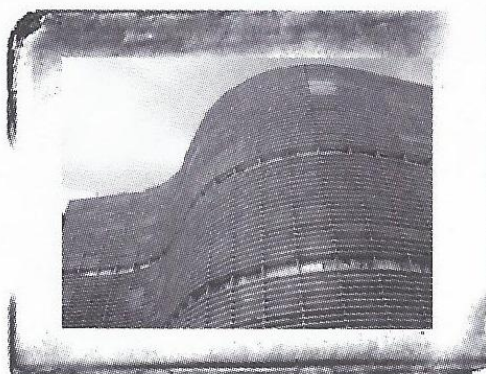
Kiko Golfman

Brasil, SP, 2004, 12', cor, documentário,
35mm

Documentário a respeito da proliferação de câmeras em São Paulo. Pedintes e vendedores abordam motoristas no farol pedindo entrevistas.

Documentary about the proliferation of cameras in São Paulo. Beggars and salesmen ask for interviews at the red lights.

claudia@paleotv.com.br



COPAN

COPAN

Bernardo Spinelli

Brasil, SP, 2004, 16', cor, ficção, 35mm

Copan: universo, oportunidade, conhecimento.

Copan: universe, opportunity, knowledge.

ntrebik@lefresnoy.net



VINIL VERDE

GREEN VYNIL

Kleber Mendonça Filho

Brasil, PE, 2004, 16', cor, ficção, 35mm

Mãe dá a Filha uma caixa cheia de velhos disquinhos coloridos. A menina poderá ouvi-los, exceto o de vinil verde.

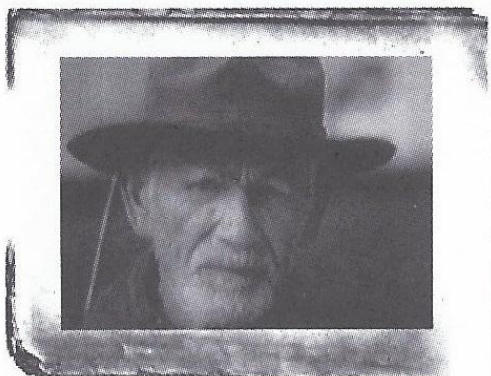
Mother gives Daughter a box full of old little coloured records. Daughter may listen to them, except to the green one.

cinemascopio@uol.com.br

Cine Humberto Mauro . 26.07 . 20h . película
. 27.07 . 15h30 . película

CB 6 :competitiva brasileira
68 min. :brazilian competition

26



BIOGRAFIA DO TEMPO

BIOGRAPHY OF TIME

Marcos Pimentel e Joana Oliveira

Brasil/Cuba, MG, 2004, 8', cor,
documentário, 35mm

Documentário que mostra uma reflexão sobre a memória construída pelo encontro das obras do escritor brasileiro Pedro Nava e do autor cubano Santiago Alvarez.

A reflection on memory, constructed from the meeting of the works of the Brazilian writer Pedro Nava and the Cuban author Santiago Alvarez.

marcospimentel77@hotmail.com



NAVE MÃE

MOTHER SHIP

Otto Guerra e Fabio Zimbres

Brasil, RS, 2004, 12', cor, animação, 35mm

Uma espaçonave e sua equipe de bordo perdem o controle da nave e de si mesma.

A spaceship and its crew loose control in outer space.

otto@ottodesenhos.com.br



PRIMEIROS PASSOS

FIRST STEPS

Evaldo Mocarzel

Brasil, SP, 2004, 7', cor, ficção, 35mm

Um curta de ficção que focaliza o processo de criação de um poema através da imagem de um bebê engatinhando em direção a um precipício à beira do mar. Tudo termina com o poema "Ao Luar" de Augusto dos Anjos.

A short film of fiction that focuses on the process of creation of a poem through the image of a baby crawling towards an abyss by the sea. Everything ends with the poem "Ao Luar" (To The Moonshine) by Augusto dos Anjos.

evaldomocarzel@uol.com.br



CAPITAL CIRCULANTE
CIRCULATING CAPITAL

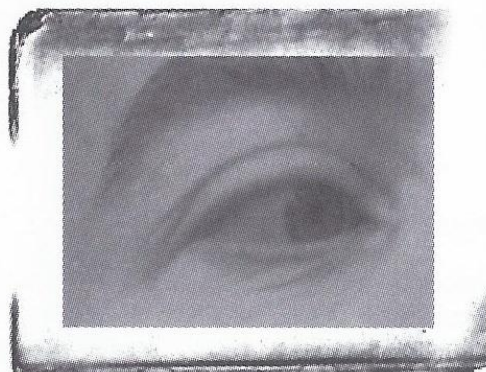
Ricardo Mehedff

Brasil, RJ, 2004, 10', cor, ficção, 35mm

História da luta pela sobrevivência nas ruas do Rio de Janeiro tem como personagem principal um carro importado. Seus breves proprietários são pessoas de todas as classes sociais que fazem de tudo para possui-lo nem que seja por alguns minutos.

The story of the fight for survival on the streets of Rio de Janeiro has as main character an imported car. Its brief owners are people from all social classes that do everything to own it even for a few minutes.

vfilmes@vfilmes.com



ENTRE UM
IN BETWEEN

Marcus Barbieri

Brasil, DF, 2004, 5', cor, experimental, 35mm

Um homem entre um.

A man in between.

marciusbarbieri@hotmail.com



VEJA & OUÇA MARIA BADERNA DO BRASIL

MARIA BADERNA IN BRAZIL

André Francioli

Brasil, SP, 2004, 19', cor, experimental, 35mm

A dançarina italiana Maria Baderna chega ao Brasil em 1850. Seu sobrenome torna-se parte do vocabulário do país.

The Italian dancer Maria Baderna arrives in Brazil in 1850. Her last name becomes part of the country's vocabulary.

andrefrancioli@hotmail.com



FELICIDADE
HAPPINESS

Emerson Schmidlin

Brasil, PR, 2004, 7', cor, ficção, 35mm

Sobre pedras nuas, um homem e uma mulher combatem verbalmente entre si os monólogos de uma existência e do castigo de ser feliz.

Over naked stones, a man and a woman fight each other verbally with monologues of an existence and the punishment of being happy.

industry@industry.com.br

Cine Humberto Mauro . 27.07 . 20h . película
. 28.07 . 15h30 . película



A DELICADEZA DO AMOR
TENDERNESS

Eder Santos

Brasil, MG/SP, 2004, 9', cor, experimental,
35mm

A Delicadeza do Amor no cinema nasce da possibilidade vislumbrada de explorar, com sons e imagens em movimento, as várias dimensões afetivas de uma relação amorosa.

Tenderness in cinema is born from the possibility to explore, with sounds and images, the multiple dimensions of a relationship.

projetos@emvideo.com.br



DESVENTURAS DE UM DIA OU A VIDA NÃO É UM COMERCIAL DE MARGARINA
MISADVENTURES OF A DAY OR LIFE IS NOT A MARGERINE AD

Adriana Meirelles

Brasil, SP, 2004, 10', cor, animação, 35mm

De manhã, Luiza sai para trabalhar. Trânsito e preocupações do trabalho já vão ocupando seus pensamentos. Mal começa a trabalhar e já se vê envolvida nas situações cotidianas que a irritam e entediam. E assim passa o seu dia, entre cumprir um fluxo de trabalho intenso e as relações de poder dentro do ambiente de trabalho. No final do dia, volta para casa, seus pensamentos embriagados de indignação e revolta, mas o que predomina nela mesmo é o cansaço.

Luiza leaves for work in the morning. The traffic and the job's worries are already occupying her thoughts. As she starts working, she becomes already involved with daily situations that irritate and bore her. And thus her day passes: fulfilling a flow of intense work and watching the power relations within the work environment. At the day's end, she goes back home with thoughts intoxicated by anger and revolt, though what prevails is tiredness.

atendimento@antharesmultimeios.com.br



THOMAS FARKAS, BRASILEIRO

THOMAZ FARKAS, BRAZILIAN

Walter Lima Júnior

Brasil, RJ, 2004, 15', cor, documentário, 35mm

Homenagem ao húngaro que se tornou um dos maiores fotógrafos do Brasil e um expoente da história do documentário brasileiro. Com sua visão muito particular do Brasil, foi capaz de produzir, ao lado de Geraldo Sarno e outros grandes diretores da época, uma série de documentários intitulada "A Condição Brasileira".

Tribute to the Hungarian who became one of the greatest photographers of Brazil, and an important person on Brazilian documentary history. With his particular vision of Brazil, he was able to produce with Geraldo Samo and other great directors of the time, a series of documentaries called "Brazilian Condition" (A Condição Brasileira).

leoedde@urcafilmes.com.br



WRAGDA

WRAGDA

Frederico Cardoso

Brasil, MG, 2004, 11', p&b, ficção, 35mm

Equipe de filmagem viaja para Cataguases com interesses documentais e acaba por conhecer Seu Iran, pertencente a uma seita que tem idioma próprio e inventado. Decidem por um roteiro ficcional, inspirados nos relatos. A morte ronda.

The shooting team travels to Cataguases with documental interests, and become acquainted with Sr. Iran, who belongs to a doctrine that has its own invented idiom. They settle for a fictional script that was inspired by the reports. Death prowls.

boteco@foradoeixo.com.br



RED

RED

Flávio Frederico

Brasil, SP, 2004, 18', cor, ficção, 35mm

E o lobo mal se atirou sobre a Chapeuzinho Vermelho e a comeu.

And the bad wolf threw himself over Little Red Ridinghood and ate her.

super@superfilmes.com.br

Cine Humberto Mauro . 22.07 . 15h30 . película
. 28.07 . 20h . película

CI :competitiva internacional
:international competition



As novas fronteiras das relações humanas (na família, no amor), as novas fronteiras do mundo (a questão da imigração, os exílios). Simples movimentos de mundo ou os sintomas de um (novo) mal-estar da civilização? A contemporaneidade e suas mutações voltam a passar pela competitiva internacional do Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte, em sua sétima edição. Uma mostra que se afirma cada vez mais como palco (privilegiado) das novas formas de construção da identidade e de novas percepções de mundo, afinal, o que jovens mutantes e imigrantes sofridos têm em comum senão o olhar, ainda imaculado, que lançam a um mundo já por demais maculado? Olhar que opera uma espécie de renovação sensorial do mundo.

Comissão de Seleção e Programação
Competitiva Internacional

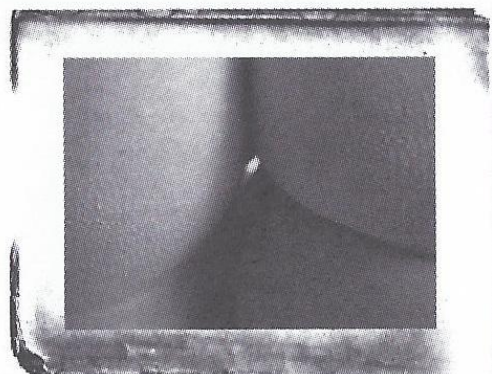
The new frontiers of human relationships (in the family, in love), the world frontiers (the issue of immigration, the exiles). Mere world movements or symptoms of a (new) civilization illness? The contemporaneity and its changes are back at the International Competitive Show of the Belo Horizonte International Short Film Festival on its seventh edition. A show that asserts itself each day as a (privileged) stage of the new shapes of construction of the identity and of new world perceptions- after all, what do young suffering mutants and immigrants have in common, but the still immaculate look that they cast toward a world, which is already very maculate? Look that operates a kind of sensorial renovation of the world.

Committee of Selection and Scheduling
International Competitive Show

CI :competitiva internacional
:international competition

CI 1 : competitiva internacional
52 min. : international competition

32



UM MINUTO, YOKO
JUST A MINUTE, YOKO

Bea de Visser

Holanda, 2004, 1', cor, experimental, 35mm

Eu quis fazer um filme simples e direto que, inevitavelmente, nos confronta com o traseiro da personagem. Um olhar alternativo ao filme da década de 60 sobre as famosas nádegas de Yoko Ono. Uma canção/atuação/objeto que atravessa fronteiras.

I wanted to make a simple, straight film that inevitable confronts one with the subject: bottoms. An alternative look at Yoko Ono's famous buttocks film from the 1960s. A song/performance/object that crosses boundaries.

mail@beadevisser.com



FEMININO/MASCULINO

FEMALE / MALE

Daniel Lang

Alemanha, 2004, 3', cor, ficção, 35mm

Um olhar rápido sobre a sexualidade, idade e amor que joga com as estratégias convencionais da estética da publicidade.

A brief glimpse at sexuality, age and love that plays with the conventional strategies of advertising aesthetics.

m.liebnitz@hff-potsdam.de



METAMORFOSE

METAMORFOSIS

METAMORPHOSIS

Fran Estevez

Espanha, 2004, 20', p&b, ficção, 35mm

Quando minha mãe entra no meu quarto, ela vê uma aterradora mancha marrom pregada no quadro da parede. Assim que a vê, ela desmaia e cai no meu sofá, pois ela não tolera este aspecto repugnante.

When mom entered into my room, she met with a frightful brown blemish taken hold to the picture on the wall. As soon as she saw it, she lost the sense and she dropped in my sofa. Since she could not stand such a repugnant aspect.

mandarina_mecanica@hotmail.com



O PREÇO DO DOTE
O PREZO DA DOTE
THE PRICE OF THE DOWRY
Chus Dominguez
Espanha, 2003, 20', p&b,
documentário, 35mm

Chove. A pá do moinho incansável continua girando. O inverno chega ao fim. Na aldeia abandonada, a primavera brinca de abrir um caminho através da névoa.

It rains. The millstone, tireless, keeps on turning. Winter is reaching its end. In the abandoned village, spring plays at opening a path through the mist.

gfmarino@yahoo.com



A LENDA DOS ESPANTALHOS
LA LEYENDA DEL ESPANTAPÁJAROS
THE LEGEND OF THE SCARECROWS
Marco Besas
Espanha, 2005, 10', cor, animação, 35mm

A vida de um espantalho muda radicalmente, quando ele decide se tornar amigo de um passarinho.

A scarecrow's life changes radically when he decides to become friends with a bird.

jperez@elementalfilms.es



ASILO
ASYLUM
Julian Rosefeldt
Alemanha, 2004, 15', cor, experimental, 16mm

Em 'Asilo' uma ação altamente teatral e quase silenciosa se desenrola. Os 120 atuentes, a maioria deles buscando asilo, parecem estar presos em ciclos de trabalho que nunca são realizados. O uso do teatro por Rosefeldt resulta numa série de belas cenas que contrastam nitidamente com a idéia de privação, enfatizando a condição desumana de seus personagens, a sua posição e a real vulnerabilidade dos que buscam asilo.

In Asylum a highly theatrical almost silent action unfolds. The 120 performers, most of them asylum seekers, appear to be stuck in cycles of work that are never fulfilled. Rosefeldt use of theatre results in a series of beautiful scenes that contrast vividly with the idea of deprivation and, thereby, emphasises the inhumanity of his characters, their position and the real vulnerability of asylum seekers.

rosefeldt@aol.com

Cine Humberto Mauro . 22.07 . 18h30 . película
. 23.07 . 14h . película

CI 2 :competitiva internacional
61 min. :international competition

34



TRABALHADORAS SAINDO DA FÁBRICA
OBREAS SALIENDO DE LA FABRICA
WOMEN WORKERS LEAVING THE FACTORY

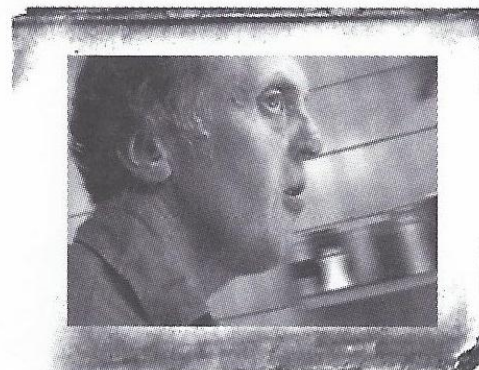
José Luis Torres Leiva

Chile, 2005, 21', cor, ficção, 35mm

Quatro mulheres. 16 planos seqüências. Uma fábrica. Um longo corredor. O tempo. O silêncio. O barulho. A rotina. Um encontro. Trabalhadoras saindo da fábrica. Os Irmãos Lumière. Um longo caminhar. O vento nas árvores. Um encontro inesperado. O dinheiro reunido. Uma mesa. Uma grande janela. O mar e o vento. Um longo caminhar em direção à praia. O som do mar. A tranqüillidade. Uma pequena perfeição. Sentir-se vivo. O horizonte.

Four women. 16 sequence shots. A factory. A long corridor. The time. The silence. The noise. The routine. An encounter. Women workers leaving the factory. The Lumiere Brothers. A long walk. The wind in the trees. An unexpected meeting. Reunited money. A table. A large window. The sea and the wind. A long walk towards the beach. The sound of the sea. The tranquillity. A small perfection. To feel alive. The horizon.

macarenalopez@parox.cl



NATAN
NATANKARISTAD

Jonas Bergergard e Jonas Holmström

Suécia, 2003, 12', cor, ficção, 35mm

Natan está no primeiro dia do novo emprego. A agência de empregos enviou-o para o estabelecimento de hambúrguer de Viggo. Munir tenta ensinar-lhe os procedimentos, mas Natan é um desastre à espera de acontecer. Viggo o demite e Natan está de novo na rua. Mas Viggo tem uma dor de consciência, pega um cachorro quente e sai procurando Natan.

Natan is doing his first day on the new job. The employment office has sent him to Viggo's hamburger joint. Múnir is trying to teach him the moves, but Natan is a disaster waiting to happen. Viggo sacks him and Natan is back on the street again. But Viggo's conscience gets to him - he grabs a hot dog and goes looking for Natan.

carina@filmivarmland.se



MAESTRO

MAESTRO

Gèza M Tóth

Hungria, 2005, 4', cor, animação, 35mm

Cinco minutos antes da grande atuação, o Maestro se prepara para a execução atrás das cortinas. O tempo se escoia lentamente...

Five Minutes before the big performance, the Maestro is getting ready for the execution behind the curtains. Time is slowly ticking away...

dorotea.vzorenyi@filmuno.hu



JAMILA

JAMILA

Ingeborg Jansen

Holanda, 2004, 14', cor, documentário, 35mm

Um documentário curto retratando Jamila, de 16 anos: ela é um talento feminino do futebol, que usa um lenço muçulmano. O filme mostra aspectos da vida de Jamila como jogadora de futebol e como uma garota muçulmana, onde eles se equilibram e onde eles entram em choque. O conflito na vida de Jamila Aitbouker parece combinar com a sua aparência: ela combina os sapatos de futebol com um lenço islâmico. Para ela, não há inconsistência entre seus pés e a sua cabeça, entre a sua dedicação ao futebol e a sua religião.

A short documentary featuring 16-year old Jamila: a female soccer talent wearing an islamic scarf. The film shows where aspects of Jamila's life - as a soccer player and as a Muslim girl - are in balance, and where they clash. The conflict in Jamila Aitboubker's life seems to match the contradiction in her appearance: she combines soccer shoes with an islamic scarf. For Jamila, there is no inconsistency between her feet and her head, her dedication to soccer and her religion.

nadadja@hollandharbour.nl

Cine Humberto Mauro . 23.07 . 18h30 . película
. 25.07 . 17h . película



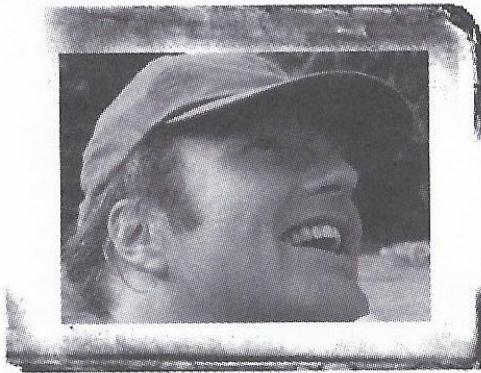
SERVIÇO DE QUARTO
ROOMSERVICE

Emil Graffman
Polônia, 2004, 32', cor, ficção, 35mm

O encontro de um jovem garçon com um casal de meia idade durante a véspera de Ano Novo, em um velho hotel em algum lugar da Polônia...

A young waiter's meeting with a middle aged couple during New Years Eve in an old hotel somewhere in Poland...

swzfilm@filmschool.lodz.pl



VENT
VENT

Erik van Schaaik
Holanda, 2004, 5', cor, animação, 35mm

Vent é um curta de animação cômica, sobre um homem lutando contra uma tempestade. Quando ele subitamente encontra uma menina, descobrimos que alguém está no controle daquele vento...

Vent is a short comical animation about a man struggling against a storm. When the man suddenly meets a little girl, we discover that somebody is in control of that wind...

distribution@illuster.nl



MARIA JESUS
MARIA JESUS

Gianluca e Massimiliano De Serio
Itália, 2003, 12', cor, ficção, 35mm

Esta é a verdadeira história de Maria Jesus, uma mulher peruana (representada por ela mesma), que imigrou para a Itália, nas mãos de traficantes de imigrantes.

It's the true story of Maria Jesus, a peruvian woman (played by herself), immigrated in Italy, in the hands of the immigrants dealers.

gianludes@yahoo.com



FILME 2

FILM 2

Carla Garcia

Grã Bretanha, 2003, 5', p&b,
experimental, 16mm

As palavras ainda não chegaram com as páginas que estão sendo devolvidas.

The words have not yet come with the pages that are being returned.

cia_garcia@yahoo.com



FÉRIAS

HOLIDAY

Anna Duell

Suécia, 2003, 12', cor, ficção, 35mm

Um jovem casal num aeroporto mágico, desejando outro tipo de lugar de destino. Um jovem casal está indo para o Aeroporto de Arlanda, cheio de expectativas. Quando as chamadas de partida para diferentes destinos são feitas, o casal transforma o aeroporto em um parque de diversões. "Holiday" é um conto melancólico encenado com ação, dança e fantasias mágicas.

A young couple in a magical airport, longing for some other kind of destination. A young couple are on their way to Arlanda Airport full of expectations. As the calls for departures to different destinations are carried out the couple turn the airport into an amusement park. "Holiday" is an melancholic tale staged with play, dance and magical imagery.

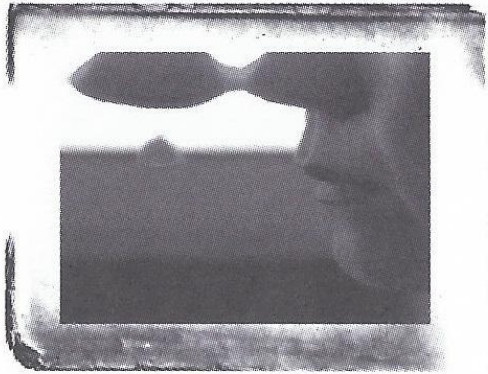
anne-marie@gildafilm.se

cine humberto mauro . 24.07 . 18h30 . película
. 25.07 . 14h . película

CI 4
61 min.

:competitiva internacional
:international competition

38



FILME DE CORTE

RÉSFILM

SLITFILM

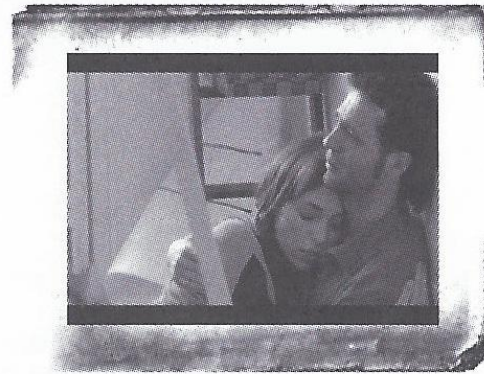
Sándor Kardos

Hungria, 2005, 12', cor, ficção, 35mm

"Desde que comecei a fazer cinema, aborrece-me o fato de que as imagens nos filmes são muito concretas, e como tais, elas atacam a imaginação, mas não deixam que ela alce vôo. A imagem vista no foco de uma câmera de filmar nunca existe naquela forma particular na vida real. Assim, ao contrário dos meios tradicionais de gravar as imagens, ela não é destinada a criar a ilusão da realidade. Neste filme, é feita uma tentativa de contar uma história usando um meio que nada tem a ver com a experiência real." Sándor Kardos.

"Since I've been involved in film-making it has always bothered me that images in films are too concrete and as such they ignite the imagination but do not let it soar. The image seen in the focus of a film camera never exists in that particular form in real life. Thus, contrary to traditional means of recording images, it isn't designed to create the illusion of reality. In this film an attempt is made to tell a story using a way that has nothing to do with real experience." Sándor Kardos.

dorotea.szorenyi@filmunio.hu



A EXPLICAÇÃO

LA EXPLICACIÓN

THE EXPLANATION

Curro Novallas

Espanha, 2005, 10', cor, ficção, 35mm

Marcos, ajudado por seus desenhos e esboços, tenta explicar para sua namorada os desequilíbrios na sua vida conjunta. Estes desequilíbrios, reconhecidos ao mesmo tempo, provocam um relacionamento que deve terminar já.

Marcos, helped by his drawings and schemes, tries to explain to her girlfriend the imbalances in their life together. All of them known at the same time provoke a relationship which must finish right now.

commonfilms@gmail.com



MENINOS CHAVE

SCHUSSELKINDER

LATCHKEY KIDS

Friederike Jehn

Alemanha, 2003, 19', cor, ficção, 35mm

Katleen e Torben são irmãos adolescentes. Há muito tempo eles são suficientes, e mais do que suficientes para si mesmos. Eles possuem um mundo cheio de chaves, com jogos particulares, cumplicidade...incesto.

Katleen and Torben are adolescent siblings. It is a long time since they are enough, and more than enough, for each other. They own a world full of keys, they particular games, complicity .. incest.

mail@martinburkert.de



BEM-VINDO

WELCOME

Dominique Laroche

Bélgica, 2003, 9', cor, ficção, 35mm

Mihan e Saman são dois refugiados políticos iranianos que se encontram em Bruxelas. Um dia Saman não aparece...

Mihan and Saman are two iranian political refugees who meet in Brussels. One day Saman doesn't show...

dominique_laroche@yahoo.fr



POLDEK

POLDEK

Claudius Gentinetta

Suíça, 2004, 11', cor, animação, 35mm

O pequeno cão Poldek mora com uma velha senhora em um pequeno apartamento de um quarto. O bloco de apartamentos pertence a uma cidade cinzenta, decadente, em lugar nenhum, esquecida pela prosperidade. O cão está faminto, late e come moscas que são atraídas magicamente pela velha. Ela sai de casa todo dia para procurar algum material comestível. Uma pequena e repugnante história de horror com muita ação.

Small dog Poldek lives with a poor old lady in a small one-room apartment. The tenement block is part of a tumbledown grey town out in the nowhere, forgotten by prosperity. The dog is hungry, howls and eats flies that are magically attracted by the old woman. She leaves home every day to seek some eatable stuff. An unsavoury little horror-story with a lot of action.

swamp@swamp.ch

Cine Humberto Mauro . 25.07 . 18h30 . película
. 26.07 . 14h . película

CI 5
58 min.

:competitiva internacional
:international competition

40



JOGOS SEM FIM

JEUX INFINIT
ENDLESS GAMES

Krisztina Kerekes

Áustria, 2003, 8', cor, documentário, 16mm

O princípio é feito pelo rastro de luz que desenha uma cortina no chão. Tema e variação: sinais têxteis e sombras coloridas. Então a câmera começa a se mover e é transportada por algo incerto. Superfícies caem e se liquidificam, e linhas contínuas aparecem. No fim, os sinais de luz não dissolvida e sombras estão se fundindo nas cores básicas do material do filme. Uma colagem que lembra as principais atrações do início do cinema: o movimento do ar e da luz.

The beginning is made by the light track, that draws a curtain on the floor. Theme and variation: textile signs and colour shadows. Then the camera starts to move and gets transported by something uncertain. Surfaces tip over and liquefy, continuous lines unfold. In the end unsolved light- and shadow signs are melting into the basic colours of the film-material. A collage, that reminds of the main attractions of the early cinema: the movement of air and light.

krisztina.kerekes@blackbox.net



HABANERA

HABANERA

Joana Oliveira

Cuba/Brasil, 2004, 13', cor, ficção, 35mm

Susana é uma cubana que se apaixonou por um alemão e vive o conflito de deixar ou não o país.

Susana is a Cuban who falls in love with a German and is distressed as she tries to decide whether or not to leave the country.

joanapmro@yahoo.com



DEZ MINUTOS
DIEZ MINUTOS
TEN MINUTES
Alberto Ruiz Rojo
Espanha, 2004, 15', cor, animação, 16mm

- Não posso fornecer-lhe esta informação.
Por que não? Porque ela não está disponível.

- I can't provide you with that information.
Why not? Because it's unavailable.

albertorr@ya.com



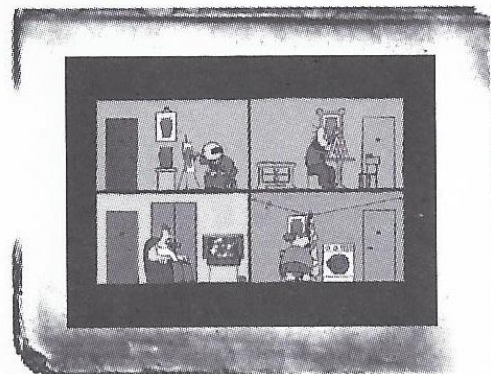
MACHULENCO
MACHULENCO
David Blanco
Espanha, 2004, 15', cor, ficção, 35mm

Victor, um escritor capturado pela ditadura militar Argentina, tem um último desejo antes de sua execução. Este desejo será satisfeito....

Victor, a writer captured by the Argentina's military dictatorship, wish a last desire before his execution. That desire will be accepted...

rubeng@cee.es

cine humberto mauro . 26.07 . 18h30 . película
. 27.07 . 14h . película



VIDA MONÓTONA

FLATLIFE

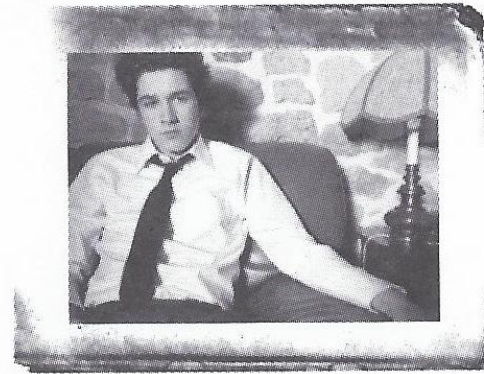
Jonas Geirnaert

Bélgica, 2004, 11', cor, animação, 35mm

Pendurando um quadro na parede, construindo uma casa de cartas de baralho, lavando a roupa, e assistindo TV: ações extremamente inocentes e inofensivas na vida diária de quatro pessoas comuns.

Hanging a painting on the wall, building a house of cards, doing the laundry, and watching TV : utmost innocent and harmless actions in the daily lives of four ordinary people.

filmfest@labigfamily.com



O GRANDE VENTO

LE GRAND VENT

THE BIG WIND

Valérie Liénardy

Bélgica, 2004, 15', cor, ficção, 35mm

Antoine, um garoto de 16 anos está esticado dentro do seu terno. O seu olhar parece ausente. Ao lado dele, seus pais se apóiam mutuamente. No cemitério, as pessoas vão chegando perto deles, mas Antoine não os vê. Eles são apenas uma massa que se move e sem um rosto.

Antoine, sixteen years old boy is standing stiff in his suit. His stare seems absent. Besides him, his parents are supporting each other. In the graveyard, people are gathering around them but Antoine doesn't see them. They are just moving mass without a face.

filmfest@labigfamily.com

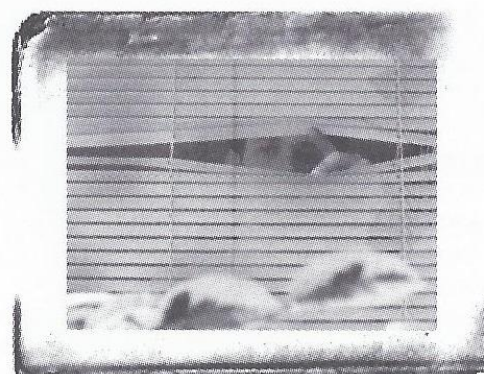


A SURPRESA
DIE ÜBERRASCHUNG
THE SURPRISE
Lancelot von Naso
Alemanha, 2004, 10', cor,
experimental, 16mm

Um filme sobre o inesperado entre comédia e drama, não há, às vezes, mais do que uma surpresa. Olav está tentando recuperar a sua namorada. Quem ficará surpreendido no final?

A film about the unexpected between comedy and dram there is, sometimes, not more than a surprise. Olav is trying to get his girlfriend back. Who will be surprised at the end?

lancelot.naso@gmx.de



MULHERES DE TERÇA-FEIRA
HANASHIM SHEL YOM SHLISHI
TUESDAY'S WOMEN
Oded Binnun e Mihal Brezis
Israel, 2004, 20', cor, ficção, 35mm

Mulheres de Terça-Feira adapta um conto do romancista japonês Haruki Murakami sobre um homem que já está em conflito, e que se acha, além de tudo, desorientado por várias mulheres que ele encontra numa terça-feira.

Tuesday's Women adapts a short story by Japanese novelist Haruki Murakami about a man, already in turmoil, who finds himself further mystified by a number of women he meets one Tuesday.

mbrezis@hotmail.com

Cine Humberto Mauro . 27.07 . 18h30 . película
. 28.07 . 14h . película

CI 7
59 min.

:competitiva internacional
:international competition

44



CONVERSAÇÃO

PLATICANDO

CHATting

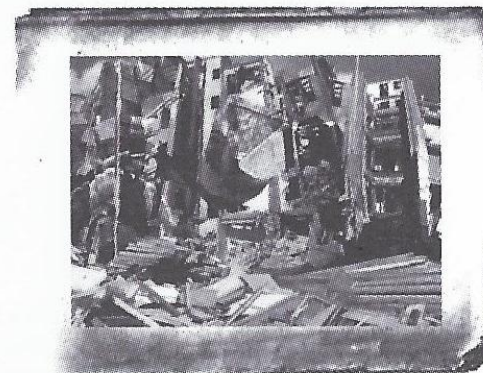
Marisa Lafuente Estes

Espanha, 2004, 25', cor, documentário, 35mm

"Chatting" perscruta as vidas de imigrantes que vivem em Madri (através dos telefonemas com parentes e amigos nos seus países). A partir das cabines telefônicas, a câmera espiona uma mistura de sonhos, frustrações, mentiras e problemas de status de vistos. O documentário foi filmado em Madri, em Março de 2004, durante as eleições parlamentares e as horas tumultuadas que se seguiram ao 11 de março.

Platicando "Chatting" peers into the lives of immigrants who live in Madrid (through their telephone calls with relatives and friends back home). From public telephone booths, the camera drops into a mixture of dreams, frustrations, lies, routines, and visa status problems. The documentary was shot in March 2004 during the parliamentary elections and in the tumultuous hours following March 11.

promocion@ecam.es



OBRAS

OBRAS

Hendrick Dusollier

França, 2004, 12', cor, animação, 35mm

Numa única tomada, Obras é uma viagem poética através do tempo e do espaço, explorando a irreversível destruição e reconstrução selvagem de Barcelona. Num espaço virtual tridimensional, Obras oferece uma interpretação plástica da mutação urbana.

In one single shot, Obras is a poetic and graphic journey through time and space, exploring Barcelona's wild irreversible destruction and reconstruction. In a virtual 3D space, Obras offers a plastic interpretation of urban mutations.

info@autourdeminuit.com



ANTES DO AMANHECER

BEFORE DAWN

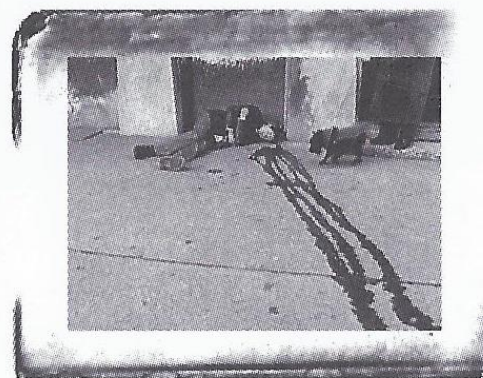
Balint Kenyeres

Hungria, 2005, 13', cor, ficção, 35mm

O fim da noite. Wheat está balançando silenciosamente na ladeira. Algumas pessoas se levantam; outras ameaçam a sua liberdade.

The end of the night. Wheat is silently swaying on the hillside. Some people rise, others threat his freedom.

dorotea.vzorenyi@filmunio.hu



NA RUA

Z ULICE

FROM THE STREET

Stano Petrov

Eslováquia, 2004, 9', p&b, ficção, 35mm

Um homem morto está caído na rua e a história vai começar. Um filme inspirado pela fotografia de H.C.Bresson.

Dead man is lying on the street and the story is about to begin. A film inspired by the photography by H.C. Bresson.

festivals@vsnu.sk

Cine Humberto Mauro . 22.07 . 14h . película
. 28.07 . 18h30 . película

:programas especiais
:special programs



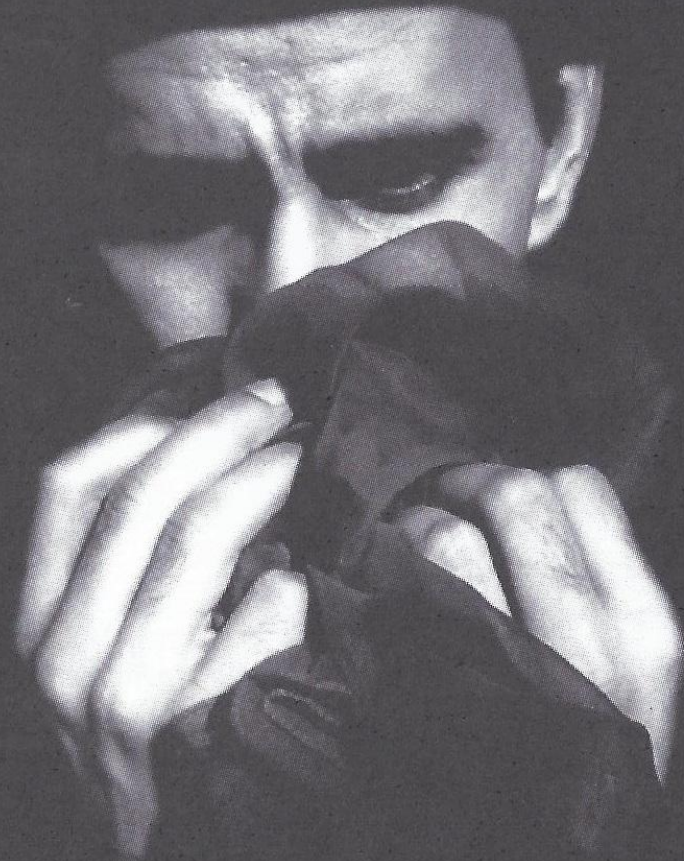
mostra especial minas gerais (MG)
retrospectiva rafael conde (RC)
retrospectiva luiz rosenberg filho (LR)
mostra curtas finlandeses (FI)
mostra cangaço (CG)
mostra curta o curta (CC)
mostra filme livre (FL)
mostra festival do minuto (FM)

mostra desgastes do visível (DV)
deslocar, destender, rarefazer
esboçar
rascunhar
rasurar
mostra cinema e vídeo universitários (VU)
mostra lançamentos (LA)
mostra videoclipes (VC)
mostra vídeo dança (VD)
sessão para crianças (SC)

MG

especial minas gerais
minas gerais special

48



A produção de cinema em Minas Gerais vem crescendo em quantidade e qualidade, a cada ano que passa. O 7o Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte, atento a este fenômeno, criou um espaço destinado a apresentar, organicamente, ao seu imenso e interessado público, uma mostra dos últimos trabalhos realizados em nosso estado. Os nossos freqüentadores terão oportunidade de observar, em dois programas, o que há de mais atual em nossa produção de curtas-metragens. Começando pelo premiadíssimo filme de Cao Guimarães até o talento de um de nossos mais consagrados videomakers e realizadores, Éder Santos, passando pelo trabalho de Sávio Leite, um animador cujo trabalho regular e persistente cresce a cada manifestação ou, pela já premiada em nosso festival, Maria de Fátima Augusto. Guilherme Fiúza nos traz um divertido, competente e maduro curta confirmando a sua trajetória profissional e vários trabalhos de jovens realizadores completam este painel que confirma o amadurecimento e a diversidade de propostas do atual momento da produção de Minas Gerais. O nosso Festival se orgulha de apresentar ao seu público esta oportunidade de conhecer e dialogar com estes filmes.

Coordenação 7º Festival Internacional de Curtas de BH

The movie production in Minas Gerais has been growing each year in quantity and in quality. The 7th. Belo Horizonte International Short Film Festival, heeding this phenomenon, has created a space devoted to presenting, organically to its immense and interested audiences, an exhibition of the latest works produced in our state. Our public will have the chance of observing, on two programs, our latest production of short films, starting with the awarded film of Cao Guimarães up to the talent of one of our most famous video makers and producers, Éder Santos, going through the work of Sávio Leite, an animated film producer whose regular and persistent work grows always, or Maria de Fátima Augusto, awarded in our festival. Guilherme Fiúza brings us an amusing, competent and mature short film that confirms his professional trajectory, and several works of young filmmakers complete this show that confirms the maturation and the diversity of offers at the present stage of Minas Gerais' production. Our Festival is proud to present to its audiences this opportunity of getting acquainted and having a dialogue with these films.

Supervision - 7th. Belo Horizonte International Short Film Festival

MG

especial minas gerais
minas gerais special

MG 1
50 min.

especial minas gerais
minas gerais special

50



DA JANELA DO MEU QUARTO
FROM THE WINDOW OF MY ROOM
Cao Guimarães
Brasil, MG, 2004, 5', cor,
documentário, 35mm

Da janela do meu quarto eu vi, sobre a areia molhada e sob um resto de chuva, uma briga amorosa entre duas crianças.

From my room's window I saw, on the wet sand and under the vestige of rain, a loving fight between two kids.

betomaga@uol.com.br



FUI!!!
I'M GONE!!!
Guilherme Fiúza
Brasil, MG, 2004, 15', cor, ficção, 35mm

Uma transação de drogas envolvendo uma organização gringa falha, dois gringos arrogantes enviados para resolver a situação e um motorista de táxi abobalhado e sem vergonha os conduz pelas ruas da Zona Sul do Rio de Janeiro, essa estranha mistura de personalidades e culturas acaba por ter um desfecho hilário.

A drug transaction involving a frail foreign organization, two arrogant gringos sent to solve the situation and a stupid (but smooth...) taxi driver who drives them around Rio de Janeiro. This bizarre clash between personalities and cultures will have a hilarious ending.

zfilmes@bol.com.br

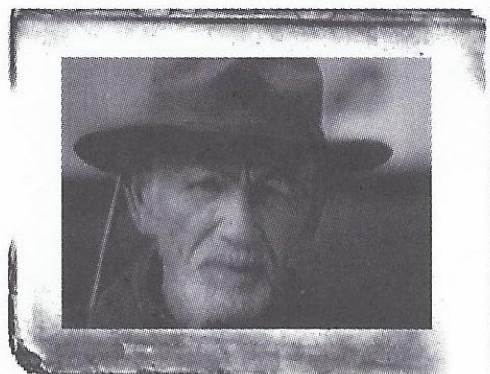


CRÔNICAS DA VIDA
CHRONICS OF LIFE
Maria de Fátima Augusto
Brasil, MG, 2004, 15',
documentário, cor, 35mm

Em Belo Horizonte um radialista funciona como uma espécie de psicanalista e cupido. Em torno do seu programa de rádio, pessoas entrelaçam seus destinos e encontram uma forma de fugir da solidão.

In BH a radio host works as a "type of" cupid. During his radio show, people "mix" their destinies and find a way to run away from loneliness.

mariaf.augusto@ig.com.br



BIOGRAFIA DO TEMPO
BIOGRAPHY OF TIME
Marcos Pimentel e Joana Oliveira
Brasil/Cuba, MG, 2004, 8'
cor, documentário, 35mm

Documentário que mostra uma reflexão sobre a memória, construída pelo encontro das obras do escritor brasileiro Pedro Nava e do autor cubano Santiago Alvarez.

A reflection on memory, constructed from the meeting of the works of the Brazilian writer Pedro Nava and the Cuban author Santiago Alvarez.

marcospimentel77@hotmail.com



TECNICOLOR
TECNICOLOR
Ana Carolina Fonseca
Brasil, MG, 2003, 7', cor, ficção, 35mm

Escritor de roteiros cinematográficos tem sua vida paralisada quando apaixonou-se por uma diva de cinema imaginária.

Screenplay writer has his life changed when falls in love to a unreal movies diva.

iec@puminas.br

cine humberto mauro . 23.07 . 21h30 . película
auditório una / aimorés . 26.07 . 18h . video
cine humberto mauro . 27.07 . 17h . película
centro cultural usiminas (ipatinga) . 08.08 . 20h . video
unileste - teatro joão paulo ii (coronel fabriciano) . 10.08 . 18h . video

MG 2
50 min.

especial minas gerais
minas gerais special

52



A DELICADEZA DO AMOR
TENDERNESS

Eder Santos

Brasil, MG/SP, 2004, 9', cor,
experimental, 35mm

A Delicadeza do Amor no cinema nasce da possibilidade vislumbrada de explorar, com sons e imagens em movimento, as várias dimensões afetivas de uma relação amorosa.

Tenderness in cinema is born from the possibility to explore, with sounds and images, the multiple dimensions of a relationship.

projetos@emvideo.com.br



FOTOGRAFIA DA VOZ
PICTURE OF THE VOICE

Júlio Mauro Peixoto

Brasil, MG, 2005, 11', cor, ficção, 35mm

Chico se comunica com Haroldo através de mensagens fonográficas feitas em cortadores de acetato. Baseado na gravação de um disco caseiro feita pela família Mauro nos anos 50, foi filmado em Cataguases, Minas Gerais, mostrando o progresso desta época, principalmente o progresso artístico e fonográfico.

Chico communicates with Haroldo by means of phonographic messages. Based on a disc recorded at home by the Mauro family in the 50's, this movie was made in Cataguases, Minas Gerais, looking back on the progress of this time, especially the artistic and phonographic progress. It is a poetic fiction story.

boteco@foradoeixo.com.br



WRAGDA

WRAGDA

Frederico Cardoso

Brasil, MG, 2004, 11', p&b, ficção, 35mm

Equipe de filmagem viaja para Cataguases com interesses documentais e acaba por conhecer Seu Iran, pertencente a uma seita que tem idioma próprio e inventado. Decidem por um roteiro ficcional inspirados nos relatos. A morte ronda.

Film staff go to Cataguases under documentary intuit and knows Mr. Iran and a unknown language. The death is around.

boteco@foradoeixo.com.br



AUSÊNCIA

ABSENCE

Aleques Eiterer

Brasil, MG, 2004, 16', cor, ficção, 35mm

"Por muito tempo achei que a ausência é falta/ E lastimava ignorante, a falta/ Hoje não a lastimo./ Não há falta na ausência./ A ausência é um estar em mim/..." (Drummond)

"For a long time I thought absence was missing/ And I ignorantly complained about missing/ Today I don't complain about it./ There is no missing in absence./ Absence is being in me/ ..." (Drummond)

alequeseiterer@ig.com.br



PLUTÃO

PLUTO

Sávio Leite e Clécio Rodrigues

Brasil, MG, 2004, 3', cor, animação, 35mm

Plutão, um pouco receoso sai do reino de Tártaro e vê a luz do sol. Mas voltar a atmosfera inferior está a dificuldade

Pluto, a bit apprehensive, leaves the Tartan Kingdom and sees the sunlight. But the difficulty rests in coming back to the inferior atmosphere.

leitefilmes@bol.com.br

Cine Humberto Mauro . 25.07 . 21h30 . película
auditório una / aimorés . 28.07 . 18h . video
Cine Humberto Mauro . 29.07 . 14h . película
Centro Cultural Usiminas (Ipatinga) . 09.08 . 20h . video
Unileste - Teatro João Paulo II (Coronel Fabriciano) . 11.08 . 20h . video

RC :retrospectiva rafael conde
:retrospective fafael conde



Godard diz que, para ele, os verdadeiros realizadores são aqueles que amam o cinema. Mestre em Artes/Cinema pela USP, Rafael Conde é mais que um conhecedor. Seus primeiros trabalhos já revelam sua ligação amorosa com o cinema. Percebe-se em sua obra, pinceladas dessa ligação : há um toque de expressionismo em “Musika”; há lembranças da chanchada brasileira e principalmente do cinema marginal paulista em “Samba Canção”, há um pouco de Truffaut em “Françoise”. Diretor, produtor, professor, Rafael começou cedo e mantém uma produção contínua, reconhecida e muitas vezes premiada e exibida em Festivais e canais de televisão do Brasil e de outros países.

Mônica Cerqueira

filmegraph@uol.com.br

According to Godard, the true producers are those that love the movies. Master of Arts/ Cinema by USP, Rafael Conde is more than a connoisseur. His first works disclose already his love association with the movies. It is perceived in his work strokes of this association; there is a touch of expressionism in “Musika”; there are recollections of Brazilian “chanchada” (worthless play) and, especially, of the marginal cinema of São Paulo in “Samba Canção”; there is a bit of Truffaut in “Françoise”. Director, producer, professor, Rafael started early and keeps a continuous production, acknowledged, and often awarded and exhibited at festivals and television channels in Brazil and other countries.

Mônica Cerqueira

filmegraph@uol.com.br

RC

:retrospectiva rafael conde
:retrospective rafael conde

RC :retrospectiva rafael conde
75 min. :retrospective rafael conde

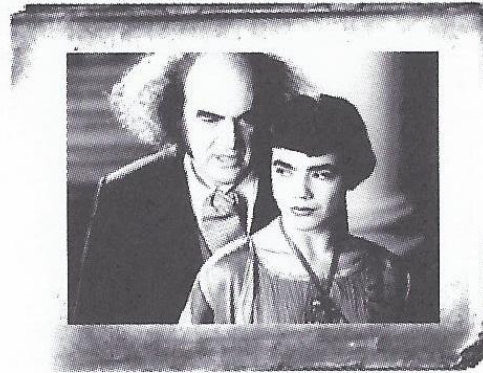
56



UAKTI: OFICINA INSTRUMENTAL
UAKTI: INSTRUMENTAL WORKSHOP
Rafael Conde
Brasil, MG, 1987, 12', cor, documentário, 35mm

Documentário sobre o grupo musical UAKTI, que cria seus próprios instrumentos a partir de materiais como tubos de PVC, vidro e cabaças, reproduzindo os sons da natureza em estado puro. O filme aborda de maneira livre a lenda indígena que deu origem ao nome do grupo, as diversas influências contidas no seu trabalho e o processo de criação e fabricação de suas músicas e instrumentos.

Documentary about the musical group UAKTI, that makes its own instruments from material like PVC pipes, glass and calabash vessels, reproducing nature's sounds in pure state. The film treats, in a free way, the Indian legend that is the origin of the group's name, the several influences found on its work, and the process of creation and manufacture of its music and instruments.



MUSIKA
MUSIKA
Rafael Conde
Brasil, MG, 1989, 10', p&b/cor, ficção, 35mm

MUSIKA é um pequeno experimento sobre o cinema, o som e a cidade. Livremente inspirado na personagem Lulu do teatro expressionista.

MUSIKA is a small experiment about the movies, the sound and the city. It is freely inspired in the character Lulu from the expressionist theatre.



A HORA VAGABUNDA

VAGABOND HOUR

Rafael Conde

Brasil, MG, 1998, 17', cor, ficção, 35mm

Um dia na vida de um jovem cineasta em conflito com sua arte. Ele sabe que os obstáculos para realizá-la são muitos e que a cidade é apenas um deles. Mas ele não vai desistir sem pelo menos se insubordinar...

A day in the life of a young man who aspires to be a film-maker in Belo Horizonte. He is aware that there are many obstacles to shooting and the City is just one of them. He is not giving up, at least not without rebelling ...



FRANÇOISE

FRANÇOISE

Rafael Conde

Brasil, MG, 2001, 22', cor, ficção, 35mm

Uma garota chamada Françoise. Um viajante esperando a partida. Dois solitários numa estação rodoviária.

A girl called Françoise. A traveler waiting to leave. Two lonely people in a bus station.



RUA DA AMARGURA

THE ROAD TO CALVARY

Rafael Conde

Brasil, MG, 2003, 14', cor, ficção, 35mm

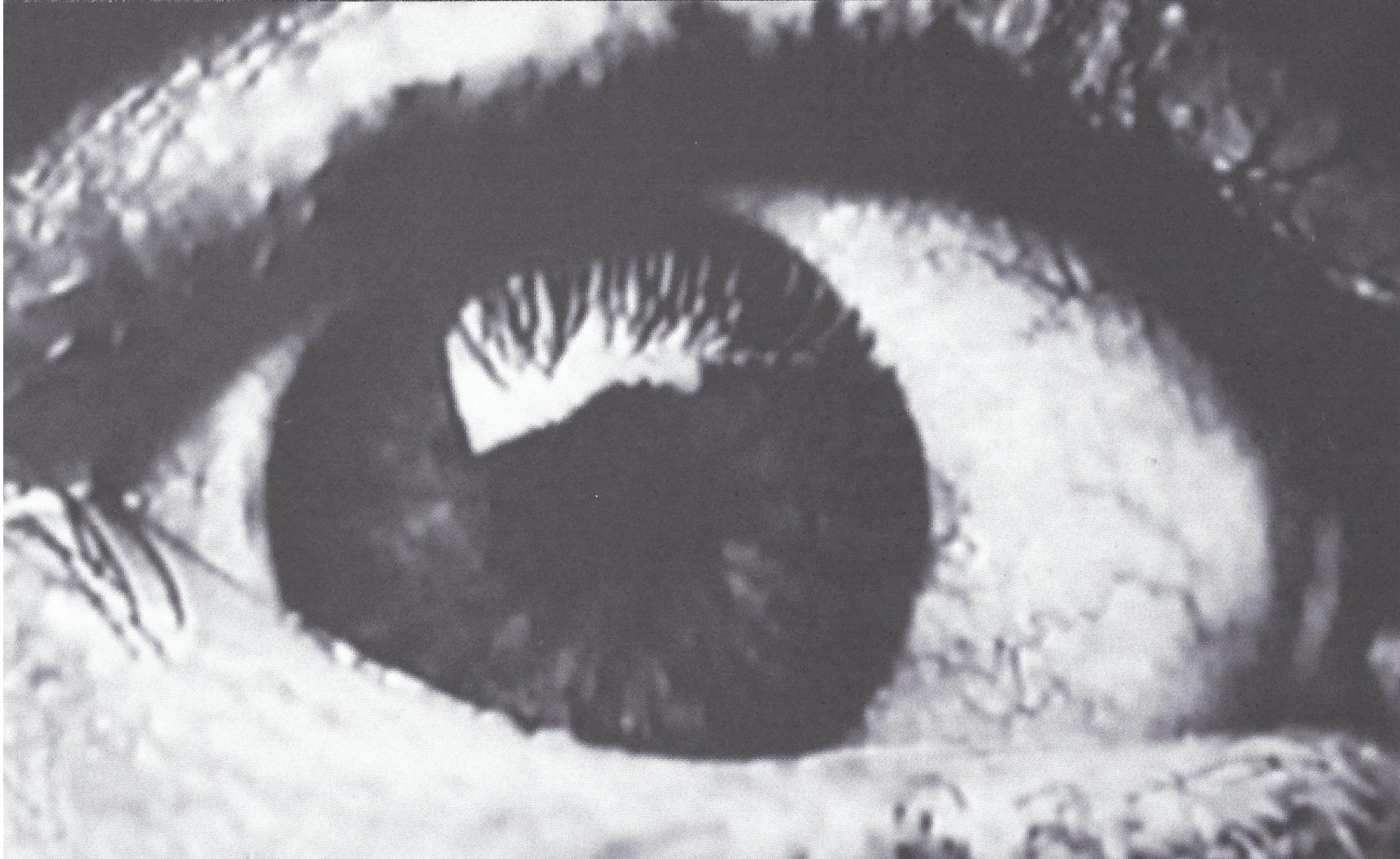
Dois irmãos tentando pagar suas dívidas.

Two brothers trying to make ends meet.

espaço cultural liberalino alves de oliveira . 21.07 . 15h . video
Cine humberto mauro . 22.07 . 17h . película
centro cultural são bernardo . 26.07 . 15h . video
centro cultural pampulha . 27.07 . 19h . video
Cine humberto mauro . 27.07 . 21h30 . película
centro cultural alto vera cruz . 28.07 . 16h . video
centro cultural zilah spósito . 29.07 . 13h . video
centro cultural lagoa do nado . 30.07 . 15h . video
centro cultural usiminas (ipatinga) . 09.08 . 14h . video
unileste - teatro joão paulo ii (coronel fabriciano) . 10.08 . 10h . video

LR

:retrospectiva luiz rosemberg filho
:retrospective luiz rosemberg filho



AOS CINEASTAS, FILMES

A atividade intelectual consiste na geração de um terrível demônio que desenvolve asas e que se transforma em um anjo que liberta e pacifica. Um jogo difícil, para poucos. Tão sedutor que quem aprende a fazê-lo está para sempre preso a suas garras e livre em suas asas. Acompanhando o trabalho dos intelectuais e conhecendo-os pessoalmente, constatamos a tragédia de seu ofício, muito específico.

Há os escritores: encaram seus diabos, se calam, não falam, escrevem o tempo todo e, finalmente, até em uma mesa de bar, podem chegar à conclusão final, mesmo que seja em um guardanapo. Há o "artista plástico" que quer seja pintando ou esculpindo, também obterá seu resultado solitariamente. Há os músicos à procura da nota e da combinação perfeita daquela nota com outras para fazer a harmonia. A coisa já complica um pouco. É necessário tocar, fazer o som para que se possa escutá-lo. Se não chamar outros músicos para o acompanharem - o que já envolve toda uma rede de relações - pode até tocar sozinho todos os instrumentos: o que já envolve a grande confusão tecnológica. A dança sublima o intelectual, permeia tudo; e a poesia é a mãe e o pai, concebendo tudo.

Há o cineasta. Sua arte ainda é tão mal compreendida. As peças que compõem seu jogo intrincado são inúmeras e imprimi-las é uma tarefa de Hércules. Um filme pode surgir de um poema, de um personagem, de uma cena de rua, de uma frase. De alguma coisa que, por algum motivo misterioso, se mostrou claramente com a energia de um átomo. O cineasta está sempre em compasso de espera e observação para descobrir este "disparador" do que filmar/montar. E aí, começa a compor esse organismo - o filme - em um processo que pode se estender por anos e anos, o que o leva a ser considerado um sujeito lento.

TO THE FILMMAKERS, MOVIES

The intellectual activity consists of the creation of a terrible devil that develops wings, and that transforms itself into an angel that is liberating and pacifying. It's a hard game, and for few. And it's so alluring that, those who learn to do it remain captive to its claws and free in its wings forever. Following the intellectuals' work, and knowing them personally, we realize the tragedy of their very specific job.

There are the writers: they face their devils, are quiet, don't speak, and write all the time, and finally, even at a bar's table, can arrive at the final conclusion, even writing on a napkin. There is the "plastic artist", whether painting or chiseling, will also get his result in loneliness. There are the musicians looking for the right note and the perfect combination of this note with others to accomplish harmony. The thing is a bit complicated. It is necessary to play, to make the sound, in order that it can be heard. If he doesn't call other musicians to accompany him which includes a whole network of relationships, he can play alone all the instruments: and this comprehends the great technological tumult. Dance sublimates the intellectual, and pierces everything; poetry is the mother and father, conceiving everything.

There is the filmmaker. His art is so badly understood. The pieces that compose his intricate game are several and to print them is a Herculean task. A film can arise out of a poem, from a character, from a street scene, from a phrase. Or from something that, for a mysterious reason, has shown itself with the atom's energy. The filmmaker is always waiting for something and observing, in order to find out this "trigger" of the thing he will shoot/edit. And then, he starts to compose this organism - the film in a process that can be extended for years and years and, because of this, he is to be considered a slow person.

LR

:retrospectiva luiz rosenberg filho
:retrospective luiz rosenberg filho

LR :retrospectiva luiz rosenberg filho
:retrospective luiz rosenberg filho

60

Infelizmente, as condições para fazer um filme no Brasil são tão adversas que posso dizer que nossos cineastas são a espécie mais paciente da face da terra. Brecht diz: "um filme pode ser progressista em seu conteúdo e reacionário em sua forma". No senso geral, o conteúdo de um filme é levado muito mais em consideração do que sua forma. Vejo aí o maior problema de compreensão do cinema. Qualquer que seja o conteúdo de um filme, é a forma que vai torna-lo um filme importante ou não. Mirando nessa direção, encontramos cineastas sofisticados no Brasil. Luiz Rosenberg Filho é um.

Homem de uma cultura e generosidade espantosas. Entre 1968 e 1981 realizou os filmes de longa metragem "Balada da Página Três", "Antropofagia" (episódio de "América do Sexo"), "Jardim de Espumas", "Imagens do Silêncio", "A\$\$untina das Américas", "Crônica de um Industrial" e "O Santo e a Vedete". Desde então, faz suas realizações em vídeo.

Em um de seus trabalhos mais recentes intitulado "Para Joel Yamaji", a imagem de abertura de um grande olho arregalado e a citação de Maiakovski sobre a agonia da arte já nos alerta que é preciso estar com os olhos bem abertos. Como colagens animadas, os planos vão se sucedendo com o próprio diretor à frente da câmera, dentro de uma tela, ora de cinema, ora de tevê - novamente Brecht, autor tão caro ao diretor. O tema escolhido é o horror da guerra e o espetáculo que ela se tornou, tendo como representante maior o presidente George Bush. As aparições de Rosenberg mostram seu tédio/desespero/espanto diante deste espetáculo que a televisão privilegia.

Unfortunately, the conditions to make a film in Brazil are so adverse that I may say that our filmmakers are the most patient species on the face of the earth. Brecht says: "a film can be progressist in its content and reactionary in the form". In a general way, the film's content is taken into consideration rather than its form. I see this as the greatest problem of understanding the cinema. Whatever the film's content, it is the form that will turn it into an important film or not. Aiming at this direction, we find sophisticated filmmakers in Brazil, and Luiz Rosenberg Filho is one of them.

He is a man of a surprising culture and generosity. From 1968 to 1981 he realized the feature films: "Balada da Página Três" (Page Three Ballad), "Antropofagia" (Anthropophagy) (episode from "América do Sexo"), "Jardim de Espumas" (Garden of Foams), "Imagens do Silêncio" (Silence's Images), "A\$\$untina das Américas", "Crônica de um Industrial" (Chronicles of an Industrial) and "O Santo e a Vedete" (The Saint and the Star). Since then, he makes his films in video.

In one of his more recent works named "To Joel Yamaji", the image of a great eye wide opening and Maiakovski's quotation about art's agony is already alerting us that we need to be wide eyed. As animated collage, the plans proceed with the director in front of the camera, inside a screen, whether of movie or TV - again Brecht, an author very dear to the director. The chosen theme is the horror of the war and the show that it turned into, having President Bush as its greatest representative. The appearances of Rosenberg show his boredom/despair/astonishment against this spectacle that is favored by TV.

Apesar da temática, tem humor. Sua atuação com uma faca na cabeça é engraçada, entremeada por imagens da Lagoa Rodrigo de Freitas, paisagem com a qual tem bastante intimidade, onde ele coloca uma câmera no tripé em primeiro plano e a figura de Jean Luc Godard. É como se ele estivesse a todo momento começando a rodar seu filme, mas fosse impedido com as interrupções a toda hora do belicismo barulhento norte-americano. "Para Joel Yamaji" é um vídeo curto, feito sem recursos, mas de uma riqueza de síntese e criatividade impressionantes.

Entre uma realização e outra, Luiz Rosemberg Filho escreve compulsivamente. Colabora em diversos jornais e revistas, mantém ativa correspondência pessoal - pelo correio tradicional, ele não usa e não quer usar o computador pois não tem tempo a perder. Deveria estar filmando muito mais. Mas o Brasil realmente insiste em tirar dos cineastas a possibilidade de fazer filmes. Já passou da hora do Brasil descobrir o seu demônio. Se quiser fazer parte do mundo.

Isabel Lacerda/abril/2005

In spite of the theme, it has humor. His acting with a knife on his head is funny, intermingled with images of Rodrigo de Freitas Lake, a landscape with which he is intimate, and where he puts a camera at the tripod on first plane, and the frame of Jean Luc Godard. It is like he is beginning to shoot his film at all moments, but he is deterred by interruptions at every moment of the noisy American belicism. "To Joel Yamaji" is a short video, made with no resources, but it has a richness of an amazing synthesis and creativity.

Between the realization of two films, Luiz Rosemberg Filho writes compulsively. He collaborates with many newspapers, keeps an active personal correspondence by traditional mail; he doesn't use nor want to use computers, as he doesn't have time to waste. He should be shooting more films. But Brazil really insists on taking off from filmmakers the possibility of making movies. It's high time for Brazil to find out its devil, if it wants to belong to the world.

Isabel Lacerda/april/2005

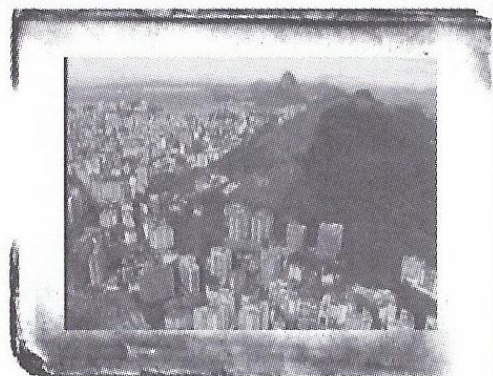
Classificação etária: 18 anos
Age classification: 18 years old

LR :retrospectiva luiz rosenberg filho
:retrospective luiz rosenberg filho

61

LR 1 :retrospectiva luiz rosenberg filho
53 min. :retrospective luiz rosenberg filho

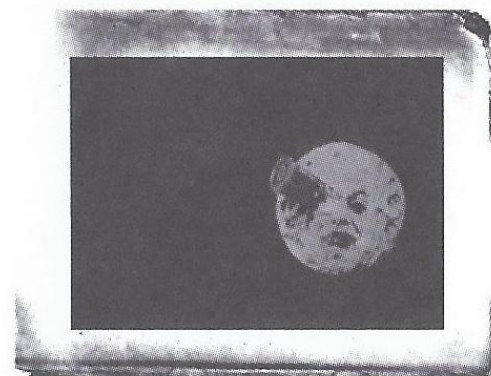
62



VIGÁRIO GERAL
VIGÁRIO GERAL
Luiz Rosenberg Filho
Brasil, RJ, 2005, 22', cor,
documentário, vídeo

A violência mantida por interesses econômicos e políticos é o gozo da classe dominante. Vendida pelo cinema americano e pela TV como uma espécie de show de superficialidades compulsivas, necessárias ao poder, a violência é o novo campo de especulação com o assassinato permanente do saber...

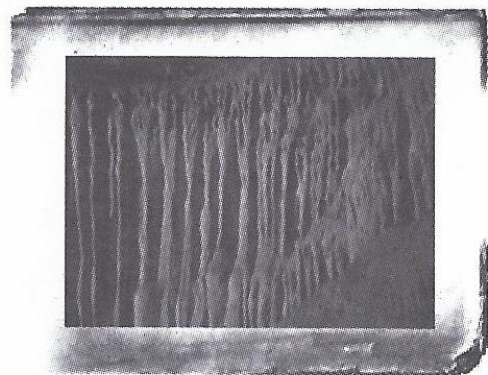
The violence kept by economical and political interests is the joy of the dominant classes. Sold by American movies and by TV as a kind of show of compulsive superficialities, necessary to power, violence is the new field of speculation with the permanent murder of knowledge...



SCIENCE FICTION
SCIENCE FICTION
Luiz Rosenberg Filho
Brasil, RJ, 1993, 5', cor, experimental, vídeo

Imagens alienígenas de um Brasil alienado.

Alien images of an alien Brazil.

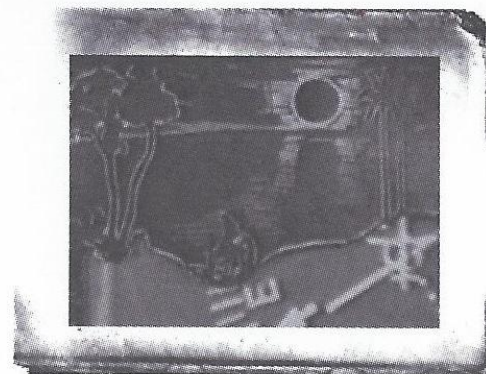


**AS MÁSCARAS
THE MASKS**

Luiz Rosemberg Filho
Brasil, RJ, 1994, 11', cor,
experimental, video

A superficialidade e a futilidade das imagens
na sociedade contemporânea.

The superficiality and futility of images on
contemporary society.



**IMAGENS & IMAGENS
IMAGES & IMAGES**

Luiz Rosemberg Filho
Brasil, RJ, 1994, 7', cor,
experimental, video

As imagens massacradas pelos meios de
comunicação de massa.

The images slaughtered by the
communication mass media.

Classificação etária: 18 anos
Age classification: 18 years old

teatro João Ceschiatti . 22.07. 17h30 . video
. 26.07 . 19h . video

LR 2 :retrospectiva luiz rosemberg filho
63 min. :retrospective luiz rosemberg filho

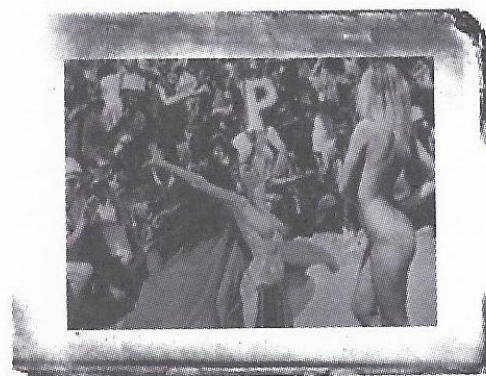
64



ANA TERRA
ANA TERRA
Luiz Rosemberg Filho
Brasil, RJ, 2004, 45', cor,
documentário, vídeo

Um pouco da obra e da vida da artista Ana Terra.

Something of the work and life of artist Ana Terra.



BARBÁRIE
BARBARITY
Luiz Rosemberg Filho
Brasil, RJ, 1993, 9', cor,
experimental, vídeo

A exploração da imagem do corpo feminino.

The exploration of the image of the female body.



PORNOGRAFIA
PORNOGRAPHY
Luiz Rosemberg Filho
Brasil, RJ, 1993, 9', cor,
experimental, vídeo

Como os políticos utilizam a imagem como
instrumento de poder.

How the politicians use the image as a
power instrument.

Classificação etária: 18 anos
Age classification: 18 years old

teatro João Ceschiatti . 24.07 . 19h . vídeo
. 28.07 . 16h . vídeo

LR 3 :retrospectiva luiz rosemberg filho
63 min. :retrospective luiz rosemberg filho

66

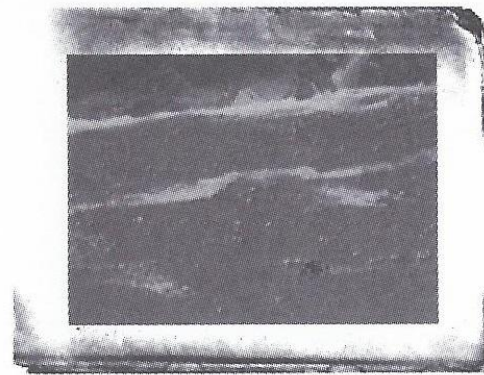


VIDEOTRIP
VIDEOTRIP
Luiz Rosemberg Filho

Brasil, RJ, 1990-91, 38', cor, ficção, vídeo

Historia de um produtor que vai à Embrafilme em busca de recursos para finalizar seu projeto sobre a revolução modernista de 22.

Story of a producer who goes to Embrafilme seeking resources to conclude his project about the modernist revolution of 1922.

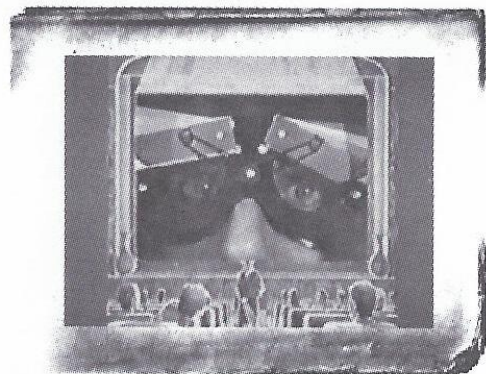


AS SEREIAS
THE MERMAIDS
Luiz Rosemberg Filho

Brasil, RJ, 1994, 7' cor, experimental, vídeo

A tétrica beleza das imagens e dos corpos como símbolo de uma sociedade de consumo.

The macabre beauty of the images and of the bodies as a symbol of a consuming society.



**PARA JOEL YAMAJI
TO JOEL YAMAJI**
Luiz Rosemberg Filho
Brasil, RJ, 2004, 4', cor, experimental, video

Seqüência para projeto de Joel Yamagi sobre cinema independente brasileiro.

Sequence to Joel Yamagi's project on Brazilian independent cinema.



**EXPERIMENTAL
EXPERIMENTAL**
Luiz Rosemberg Filho
Brasil, RJ, 1993, 13', cor, experimental, video

Imagens de um Brasil explorado pelas celebridades das capas de revistas.

Images of a Brazil explored by celebrities from magazines' covers.

Classificação etária: 18 anos
Age classification: 18 years old

teatro João Ceschiatti . 28.07 . 17h30 . video
. 29.07 . 16h . video

LR 4 :retrospectiva luiz rosemberg filho
58 min. :retrospective luiz rosemberg filho

68



ALICE
ALICE
Luiz Rosemberg Filho
Brasil, RJ, 1989, 38', cor, ficção, vídeo

Reflexão sobre Lewis Carroll, dando ao discurso infantil um esvaziamento crítico da ocupação do cinema americano no Brasil.

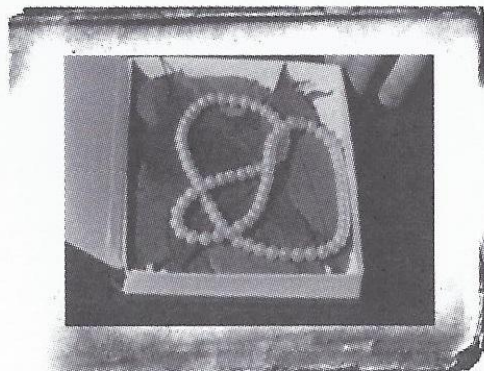
Reflection on Lewis Carroll, which gives to children's speech a critical emptying of the occupation of American movie in Brazil.



CINEMA NOVO
NEW CINEMA
Luiz Rosemberg Filho
Brasil, RJ, 1997, 12', cor, experimental, vídeo

Uma homenagem ao movimento cinemanovista, com depoimentos de Mário Carneiro e Sérgio Santeiro.

A tribute to the new cinema movement, with testimonies from Mário Carneiro and Sérgio Santeiro.



AGIT PROP

AGIT PROP

Luiz Rosemberg Filho

Brasil, RJ, 1992-93, 8', experimental, vídeo

Noite de autógrafos do lançamento de
Balaio Incomum, novo livro de Moacir Cyrne.

Night of autographs from the launching of
"Balaio Incomum", new book by Moacir
Cyrne.

Classificação etária: 18 anos
Age classification: 18 years old

teatro João Ceschiatti . 25.07 . 17h30 . vídeo
. 27.07 . 19h . vídeo

FI :mostra curtas finlandeses
:finnish short films show



FOCO FINLÂNDIA

Cinco milhões de pessoas vivendo bem longe ao norte, entre a Suécia e a Rússia. O que mais? Inverno longo e frio, o sol da meia noite no verão, povo estranho e tranquilo, e de certo, Aki Kaurismäki e Nokia. Além disso, a Finlândia tem também bons cineastas e um dos mais famosos festivais de cinema, o Festival Internacional de Curtas de Tampere, de 36 anos.

O objetivo do programa é dar uma visão geral sobre a produção de curtas finlandesa. Este programa é também uma espécie de compilação do Melhor de Tampere. Muitos dos filmes foram premiados no Festival de Filmes de Tampere ou em outros festivais. O programa finlandês inclui 3 programas de curtas finlandeses contemporâneos, ao todo 18 filmes. Na Finlândia são produzidos aproximadamente 300 curtas por ano, incluindo filmes escolares, e principalmente o padrão de filmes de animação e documentários tem sido muito alto durante os últimos anos.

Dois dos programas são misturas de animações, documentários e ficção, e um programa introduz as obras de Mika Taanila. Estou muito feliz de que Kari Juusonon, um animador finlandês, vai poder visitar Belo Horizonte para introduzir dois de seus filmes; Syntymäpäivä e Pizza Passionata. Se você quiser aprender algo sobre a mentalidade dos pais e filhos finlandeses, não perca "Kovat Miehet" ou "Perkele". Sobre os documentários, gostaria de citar "Hyppääjä", que ganhou a Competitiva Finlandesa e o Grand Prix na competitiva Internacional no ano 2001.

O diretor Mika Taanila, nascido em Helsinki em 1965, é um dos mais famosos cineastas finlandeses. No seu programa há dois documentários extraordinários sobre a fé no progresso técnico e dois filmes experimentais. "Futuro" e "Optical Sound" ganharam o primeiro prêmio da mostra finlandesa no Festival de Filmes de Tampere.

Espero que, depois de ver estes filmes, você terá uma idéia do cinema finlandês e também do povo finlandês. Curta o programa.

Juhani Alanen - Curador

FOCUS FINLAND

Five million people living far away up north between Sweden and Russia.... What else? Cold and long winter, midnight sun during the summer, strange quiet people and, of course, Aki Kaurismäki and Nokia. In addition to that, Finland has also good filmmakers and one of the most famous film festival, the 36 years old Tampere International Short Film Festival.

The aim of the program is to give an overall view about the Finnish short film production. This program is also kind of Best of Tampere compilation. Many of the films have been given prizes at Tampere Film Festival or at other film festivals. The Finnish program includes 3 programs of contemporary Finnish short films, altogether 18 films. In Finland is produced nearly 300 short films, including school films, yearly and specially the standard of animation and documentaries has been very high during last years.

Two of the programs are mixtures of animations, documentaries and fictions and one program introduces the works of Mika Taanila. I am very happy, that Kari Juusonon, a Finnish animator, is able to visit Belo Horizonte and introduce two of his films; Syntymäpäivä and Pizza Passionata. If you like to learn something about the mentality of Finnish fathers and sons, don't miss Kovat Miehet or Perkele. About documentaries, I like to mentioned Hyppääjä, which win both the Finnish Competition and Grand Prix at International competition, year 2001.

Director Mika Taanila, born in Helsinki 1965, is one of the most famous Finnish filmmakers. In his program there is two outstanding documentaries about the belief to the technical progress and two experimental films. Futuro and Optical Sound have both been given the main prize in Finnish competition at Tampere Film Festival.

I hope, that after seeing these films you will have some kind of idea of Finnish filmmaking and maybe also Finnish people. Enjoy the program.

Juhani Alanen - Curator

office@tamperefilmfestival.fi

FI :mostra curtas finlandeses
:finnish short films show

FI 1
81 min.

:mostra curtas finlandeses . tampere 1
:finnish short films show . tampere 1

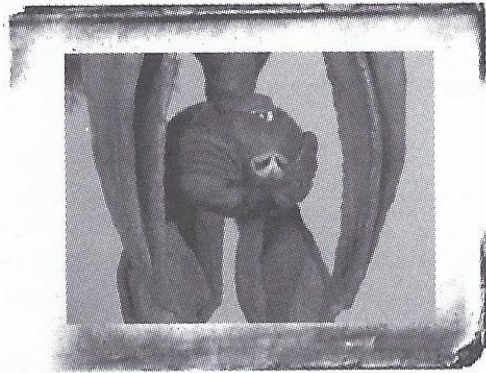
72



EXPORTADOS RAROS INC.
RARE EXPORTS INC.
Jalmari Helander
Finlândia, 2003, 8', cor, ficção, vídeo.

Exportados Raros Inc.: eles têm sido os melhores desde 1739.

Rare Exports Inc.: they have been the very best since 1739.



TURNO DA NOITE
YÖVUORO
NIGHTSHIFT
Sara Wahl, Samppa Kukkonen e Simo Koivunen
Finlândia, 2004, 7', cor,
animação, vídeo.

Um pássaro e um morcego moram na mesma árvore como vizinhos. Seus diferentes modos de vida criam tensão e raiva.

A bird and a bat are living in the same tree as neighbours. Their different ways of living create tension and anger.



PERKELE
PERKELE
Arto Tuohimaa
Finlândia, 2004, 18', cor,
ficção, vídeo.

Uma comédia amável sobre as vidas de três lenhadores que voltam da floresta. A sua tarde de inverno numa pequena aldeia do interior se torna interessante por causa de várias surpresas e incidentes que são retratados delicadamente com leveza e humor.

A warm-hearted comedy about the lives of three lumberjacks returning from the woods. Their winter afternoon in a small country village is spiced up by various surprises and incidents that are portrayed in a tenderly humorous light in the film.



A GAROTA ROBÔ DE PYONGGYANG
PYONGGYANG ROBOGIRL
Jouni Hokkanen e Simojukka Ruippo
Finlândia, 2001, 3', cor,
documentário, 35mm.

Os sinais de trânsito não são uma necessidade na misteriosa capital da Coreia do Norte, onde os cruzamentos mais importantes são controlados pelas mais belas fiscais de trânsito do mundo, que realizam espantosas coreografias tipo robô.

Traffic lights are not a necessity in the mysterious capital of North Korea, where major crossroads are controlled by the most beautiful traffic police officers in the world, who perform stunning, robot-like choreographies.

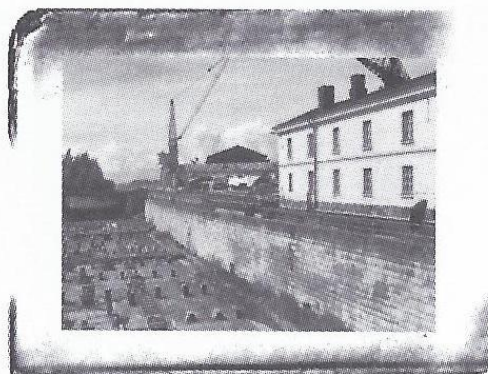


O ANIVERSÁRIO
SYNTYMÄPÄIVÄ
THE BIRTHDAY

Kari Juusonen
Finlândia, 2004, 16', cor, animação, 35mm.

Pai e filho moram numa casa pequena, sem contato um com o outro, e repetindo tarefas diárias mecanicamente. Uma vaca teimosa confunde a rotina de trabalho do Filho no matadouro, e eventualmente obriga Pai e Filho a revelarem um novo aspecto de si mesmos.

Father and son are living in a small cottage having no contact with each other and repeating everyday chores mechanically. A stubborn cow mixes up Son's work routine at the slaughterhouse and eventually forces Father and Son to reveal a new side of themselves.



O ESTALEIRO SECO
TELAKKA
THE DRY DOCK

Tuuka Hari
Finlândia, 2001, 12', cor,
documentário, 35mm.

Um conto bonito e irreal sobre um ano num estaleiro. A técnica do passar do tempo faz com que o tempo voe.

A beautiful and dreamlike tale about a year in a dockyard. Time lapse technique makes time fly.



LENÇOS À VENDA
NENÄLIINOJA MYYTÄVÄNÄ
HANKERCHIEFS FOR SALE

Jan Anderson
Finlândia, 2003, 17', cor , animação, 35mm.

Paavo se vê obrigado a vender lenços na rua para ganhar dinheiro para o seu cansado e amargo pai. Em casa, Paavo foge dessa dura realidade fazendo desenhos de tempos e pensamentos mais felizes. Um dia, três senhoras idosas com narizes escorrendo dão a Paavo crayons em vez de dinheiro pelos seus lenços...e o Pai fica furioso. Um conto de fadas urbano e animado, cheio de sentimento, realizado com técnica mista.

Paavo is forced to sell handkerchiefs on the street to get money for his bitter and tired father. At home Paavo escapes his harsh reality by drawing pictures of happier times and thoughts. One day three old ladies with runny noses give Paavo crayons instead of money for his handkerchiefs... and Dad gets mad. A vivid urban fairytale full of feeling, realized with mixed technique.

cine humberto mauro . 22.07 . 21h30 . video e película
. 23.07 . 17h . video e película

FI 2 :mostra curtas finlandeses . tampere 2
82 min. :finnish short films show . tampere 2

74



TREEVIL
TREEVIL
Christer Lindström, Aino Ovaskainen e Aiju Salminen
Finlândia, 2002, 7', cor,
animação, vídeo

Obstáculos estranhos tornam o trabalho do lenhador mais difícil do que deveria ser, mas ele se recusa a desistir. Há um propósito em todas as coisas. Ou será que há? Um filme de estudantes da Turku Animation School (Escola de Animação Turku). Foi premiado em Kettupäivävt 2002 e em Angers 2003. Obteve o Prêmio Jameson em Tampere 2003.

Weird obstacles make the lumberjack's job harder than it should be, but he still refuses to give up. There is a purpose in everything. Or is there? Turku Animation School student film. Awarded at Kettupäivävt 2002 and Angers 2003. Jameson prize winner at Tampere 2003.



DE UM QUARTO PARA OUTRO
HUONEESTA TOISEEN
FROM ONE ROOM TO ANOTHER
Risto-Pekka Blom
Finlândia, 2003, 10', cor,
ficção, vídeo

Uma objeção visual à semelhança.

A visual objection against similarity.



PEIXE
KALA
FISH
Jonathan Davies
Finlândia, 2002, 12', cor,
ficção, 35mm

A vida faminta e desesperada num aquário leva o peixe ao seu destino. Diploma do Mérito (Competição Finlandesa) e prêmio do Júri Juvenil, Tampere, 2003.

Hungry and desperate life in a fishbowl leads fish to his destiny. Diploma of Merit (Finnish Competition) and prize of the Youth Jury, Tampere, 2003.



O MERGULHADOR

HYPPÄÄJÄ

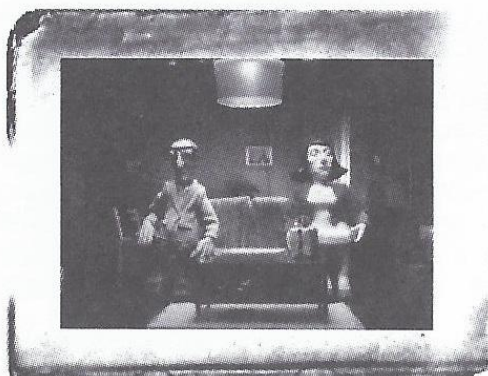
THE DIVER

Pekka V. Lehtinen

Finlândia, 2000, 20', cor,
documentário, 35mm

Um hino ao mergulho e à estética do movimento. O filme é uma colagem irreal de movimento, música e discurso, exibindo a mais bela de todas as formas de esporte. O filme é focalizado em Helme Waseneuis (n.1927), o Grande Velho Homem do mergulho e mergulhador palhaço.

A hymn to diving and the aesthetics of movement. The film is a dreamlike collage of movement, music, and speech, exhibiting the most beautiful of all forms of sport. The focus of the film is on Helme Waseneuis (b. 1927), the Grand Old Man of diving and clown diver.



PIZZA PASSIONATA

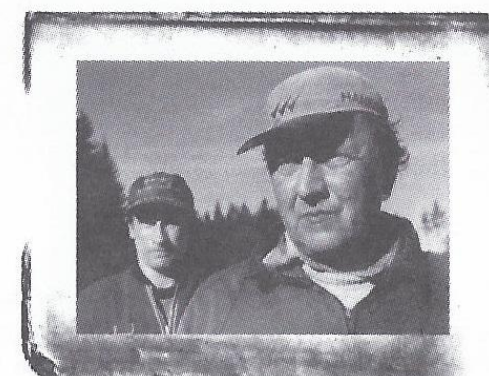
PIZZA PASSIONATA

Kari Juunosen

Finlândia, 2001, 14', cor, animação, 35mm

Toivo é um homem tímido e solitário. Ele sonha que é o Homem Perfeito, um herói de ação adorado por todas as mulheres. Um dia Toivo está jantando com uma mulher decidida. Ele tenta agir como o Homem Perfeito, mas o sonho e a realidade são duas coisas diferentes... Um excelente e ingênuo filme de animação sobre a solidão. Premiado em Cannes 2001, State Film Award 2001.

Toivo is a shy and lonely man. In his dreams he is the Perfect Man, an action hero adored by all women. One day Toivo is having dinner with a determined woman. He tries to act like the Perfect Man, but dreams and reality are two different things... An excellent naiveistic animation about loneliness. Awarded at Cannes 2001, State Film Award 2001.



UMA ÚLTIMA CHANCE

KOVAT MIEHET

A STONE LEFT UNTURNED

Maarit Lallin

Finlândia, 1999, 19', cor,
ficção, 35mm

Uma tragicomédia amável sobre a delicada relação entre pai e filho. É uma história sem fim em poucas palavras. Quando se trata de expressar sentimento entre pai e filho, o silêncio realmente é de ouro.

A warm-hearted tragicomedy of a delicate relationship between father and son. It is a never-ending story with few words. When it comes to expressing feeling between father and son, silence really can be golden.

Cine Humberto Mauro . 24.07 . 21h30 . vídeo e película
. 28.07 . 17h . vídeo e película

FI 3
71 min.

:mostra curtas finlandeses . mika taanila
:finnish short films show . mika taanila

76

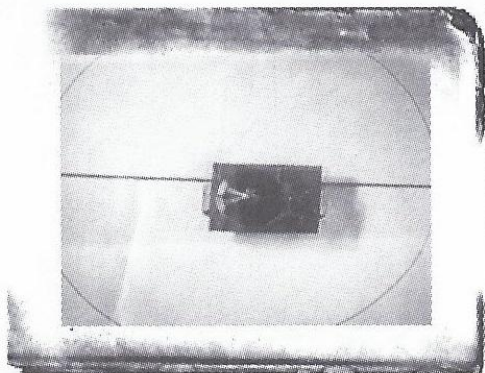


22-PISTEPIRKKO: BIRDY
22-PISTEPIRKKO: BIRDY

Mika Taanila
Finlândia, 1993, 4', p&b,
videoclipe, vídeo

O Homem pássaro está delirando em sua casa. Sonhos sobre voar e o medo da violência louca... "Eu sei que não importa realmente, se nos enlouquecermos, importa realmente, minha querida?"

The Birdman is in a delirious mood at his home. Dreams about flying and fear mad violence... "I know it don't really matter, does it really matter, if we go insane, my darling?"

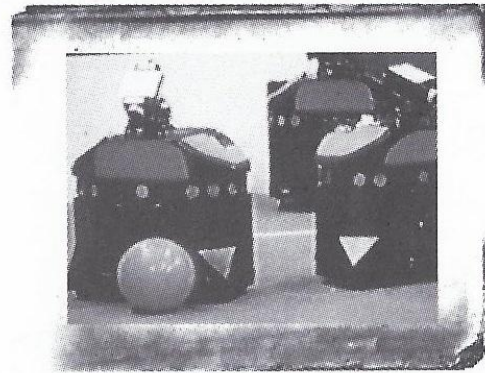


UM ANEL FÍSICO
FYSIKAALINEN RENGAS
A PHYSICAL RING

Mika Taanila
Finlândia, 2002, 5', p&b/cor,
experimental, 35mm

O filme se baseia em material bruto de um teste físico finlandês anônimo realizado na década de 40. O objetivo original do teste permanece desconhecido até hoje. Usando técnicas de edição, um filme de pesquisa utilitária foi montado em uma peça de arte cinética. Nota: Os efeitos de luz tremulante poderão causar dor de cabeça ou náusea.

The film is based on raw material from an anonymous Finnish physical test that took place in the 1940s. The original purpose of the test remains unknown today. By careful editing techniques, utilitarian research footage is assembled to a piece of kinetic art. Note: The flicker effects might cause headache or nausea.

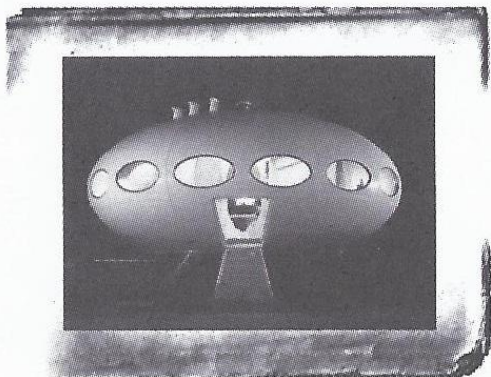


COPA ROBÓTICA 99
ROBOCUP99

Mika Taanila
Finlândia, 2000, 26', cor, documentário, 35mm

Um filme esportivo sobre uma utopia humana particular: a máquina autônoma feita pelo homem. O filme foi feito durante os 14 dias da Copa Mundial de Futebol Robótico de 1999 em Estocolmo. O objetivo da comunidade científica não é modesto: "Na metade do século 21, um time de jogadores de futebol robóticos humanóides totalmente autônomos ganhará o jogo de futebol, cumprindo as regras oficiais da FIFA, contra o vencedor da recente Copa do Mundo humana."

A sports film about one particular human utopia: the man-made autonomous machine. The film was shot during the 14 days of the 1999 robot football World Cup in Stockholm. The aim of the scientific community is not a modest one: "By mid-21st century, a team of fully autonomous humanoid robot soccer players shall win the soccer game, comply with the official rules of the FIFA, against the winner of the recent human World Cup."



O FUTURO - UMA NOVA POSTURA PARA O AMANHÃ

FUTURO - TULEVAISUUDEN OLOTILA

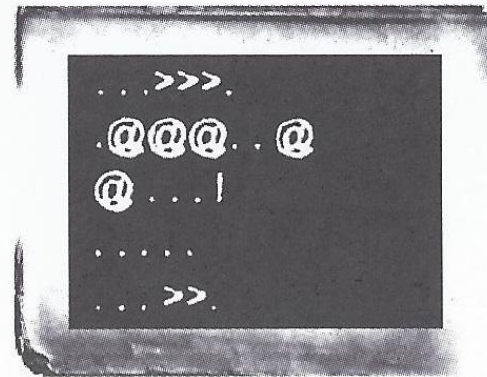
FUTURE - A NEW STANCE FOR TOMORROW

Mika Taanila

Finlândia, 1998, 30', cor, documentário, 35mm

Uma viagem no tempo ao nosso recente passado futurístico. Um documentário sobre a ascensão e queda do plástico. A casa Futuro, uma utopia da "Idade Espacial" que quase se realizou. A casa Futuro, planejada pelo arquiteto Matti Suuronen, foi apresentada inicialmente em 1968 e foi licenciada para 24 países diferentes. A sua forma elíptica de um disco voador reflete o otimismo do fim dos anos 60 sobre a próxima conquista do espaço; "Na década de 80, serão construídos blocos inteiros de flutuadores de plástico." Prêmio Principal da Competição Finlandesa, Tampere 1999.

A journey back in time to our recent futuristic past. A documentary about the rise and fall of the plastic. Futuro house, a "Space Age" utopia that almost came true. The Futuro house, designed by architect Matti Suuronen, was first introduced in 1968 and licenced to 24 different countries. Its Flying Saucer-like elliptic shape reflects the late-60s optimism about the forthcoming conquest of Space; "In the 1980s, entire blocks of floats will be constructed out of plastic." Main Prize of the Finnish Competition, Tampere 1999.



SOM ÓTICO

OPTINEN ÄÄNI

OPTICAL SOUND

Mika Taanila

Finlândia, 2005, 6', p&b, experimental, 35mm

A tecnologia do escritório se torna rapidamente ultrapassada. Velhas ferramentas se transformam em instrumentos musicais do futuro. O filme se baseia numa composição para doze impressoras matriciais pelo Canadian (O usuário).

Office technology becomes quickly outdated. Old tools turn into musical instruments of the future. The film is based on a composition for twelve dot matrix printers by the Canadian (The user).

cine humberto mauro . 28.07 . 21h30 . video e película
. 29.07 . 15h30 . video e película

CG :mostra cangaço
:cangaço show



O 7o Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte reuniu quatro curtas-metragens que têm o cangaço como tema ou fonte de inspiração. O primeiro deles - Lampião, o Rei do Cangaço - traz as seminais imagens de Virgulino Ferreira, o Lampião, e bando, colhidas pelo mascate-aventureiro Benjamin Abrahão, em 1936. Estas imagens fertilizariam o ciclo do Cangaço - ou Nordestern - e serviriam de matéria-prima ao longa-metragem "Baile Perfumado", espécie de "making of póstumo" da saga de Benjamin sertão adentro. O segundo título é Memória do Cangaço (1965), produção de Thomaz Farkas, dirigida por Paulo Gil Soares (1935-2000) e fotografada por Affonso Beato. Neste filme, Paulo Gil entrevista o cientista baiano Eládio Lima, do Instituto Nina Rodrigues. Lima entende que "o cangaço existe porque há indivíduos que apresentam, por distúrbios endócrinos e influências morfológicas, predisposições criminais". O cineasta baiano não aceita esta tese de suporte racista e parte em busca de novas explicações para o fenômeno do cangaço. Memória do Cangaço foi o primeiro título brasileiro a reaproveitar as seminais imagens colhidas por Benjamin Abrahão. O terceiro título da mostra Cangaço é um documentário baiano - A Musa do Cangaço (1984), de José Umberto Dias. Neste filme, o realizador documenta a vida da sobrevivente Sérgia Silva, a Dadá, mulher de Corisco ("mataram Corisco/balearam Dadá"). Por fim, será exibido o curta ficcional Porta de Fogo, do cineasta Edgard Navarro. O inquieto realizador baiano promove um encontro entre Lamarca e Lampião, numa caatinga em transe.

Maria do Rosário Caetano
Organizadora do livro "Cangaço, o Nordestern no Cinema Brasileiro"

The 7th Belo Horizonte International Short Film Festival assembled four short films that have "cangaço" as theme or inspiration source. The first one - Lampião, o Rei do Cangaço (Lampião, King of Cangaço) - brings the seminal images of Virgulino Ferreira, the Lampião, and his gang, taken by the peddler-adventurer Benjamin Abrahão in 1936. These images would fertilize the Cangaço cycle - or Nordestern - and would serve as raw material for the film "Baile Perfumado" (Scented Ball), a kind of "posthumous making of" of Benjamin's saga in the hinterland. The second title is "Memória do Cangaço" (Memory of Cangaço) (1965), production of Thomaz Farkas directed by Paulo Gil Soares (1935-2000) and photographed by Affonso Beato. On this film, Paulo Gil interviews the scientist from Bahia Eladio Lima, from Nina Rodrigues Institute. Lima thinks that "the cangaço exists because there are persons that display, by means of endocrine troubles and morphological influences, criminal predispositions". The filmmaker from Bahia does not accept this racist based thesis and seeks new explanations to the cangaço phenomenon. Memória do Cangaço was the first Brazilian title that reutilized the seminal images taken by Benjamin Abrahão. The third film of the Cangaço Show is a documentary from Bahia - A Musa do Cangaço (The Cangaço's Muse) (1984), by José Umberto Dias. On this film, the producer tells about the life of survivor Sérgia Silva, the Dadá, wife of Corisco ("they killed Corisco/ they shot Dadá"). And, lastly, it will be exhibited the fiction short film Porta de Fogo (Fire Door) by filmmaker Edgard Navarro. The restless filmmaker from Bahia promotes a meeting between Lamarca and Lampião, in a caatinga (the hinterland vegetation) in transe.

Maria do Rosário Caetano
Book's organizer "Cangaço, o Nordestern no Cinema Brasileiro"

CG :mostra cangaço
:cangaço show

CG

75 min.

:mostra cangaço

:cangaço show

80



LAMPIÃO - O REI DO CANGAÇO

LAMPIÃO - KING OF CANGAÇO

Benjamin Abrahão

Brasil, CE, 1936, 7', p&b,
documentário, 35mm

Fragments remanescentes da reportagem de Benjamin Abrahão, com cenas da vida cotidiana de Lampião e seu bando.

Remaining fragments from Benjamin Abrahão's report with scenes of the daily life of Lampião and his gang.

difusaofilmes@cinemateca.gov.br



MEMÓRIA DO CANGAÇO

MEMORY OF CANGAÇO

Paulo Gil Soares

Brasil, RJ, 1965, 30', p&b,
documentário, 35mm

Paulo Gil Soares sai em busca da Memória do Cangaço dos anos 30. Retrata as origens do cangaço, movimento armado de bandoleiros que infestavam o Nordeste entre 1935 e 1939. Entrevista alguns sobreviventes da luta, policiais e cangaceiros.

Paulo Gil Soares searches for the Memory of Cangaço in the 30's. He pictures the origins of Cangaço, that is an armed movement of outlaws that swarmed over the Brazilian Northeast from 1935 to 1939. He interviews some survivors of the fight, policemen and bandits.

difusaofilmes@cinemateca.gov.br



A MUSA DO CANGAÇO

THE CANGAÇO MUSE

José Umberto Dias

Brasil, BA, 1982, 17', p&b, documentário, 35mm

Visão interna do cangaço feita por Dadá, mulher de Corisco, sub-tenente do grupo de Lampião. Ela presta um depoimento sobre a sua vivência entre os cabras de Lampião, o rei do cangaço, destacando a sua forma de organização como grupo, o modo de comportamento, a luta pela sobrevivência, os códigos de honra, as táticas de guerrilha aplicadas e os amores dos cangaceiros. O documentário se propõe revelar o papel da mulher e sua participação efetiva nesse fenômeno de luta armada no Nordeste brasileiro.

It is an inner view of the "cangaço" given by Dada, wife of Corisco, sub-lieutenant from Lampião's group. She testifies about her life among the bandits of Lampião, the king of the "cangaço", emphasizing the way they organize themselves as a group, their behavior, the fight for survival, the codes of honor, the tactics of applied guerrilla and the loves of the bandits. The documentary has the purpose of revealing the woman's role and her effective participation at this phenomenon of armed conflict in the Brazilian Northeast.

ze.dias@terra.com.br



PORTA DE FOGO

FIRE DOOR

Edgard Navarro

Brasil, BA, 1982-84, 21', p&b, ficção, 35mm

O filme trata da morte trágica de Carlos Lamarca no sertão da Bahia, introduzindo uma metáfora de transcendência em que Lampião - O Rei do Cangaço - vem preparar o capitão da guerrilha para o transe final. Quando o cerco se fecha sobre aquele homem - acossado, faminto, doente - o tempo detém seu curso e a última batalha então se trava. O sol se parte, a terra treme, o visível se nega. Uma fenda se abre no céu, entre os dois mundos - Porta de Fogo.

This film is about the tragic death of Carlos Lamarca at the Bahia hinterland, introducing a metaphor of transcendence in which Lampião - The King of Cangaço - comes to prepare the guerrilla's captain for the final predicament. When the siege closes around this man - chased, starving, sick - time stands still and the last battle is fought. The sun shatters, the earth shakes, the visible is denied. A crack bursts in the sky between the two worlds - Fire Door.

edgardnavarro@terra.com.br

cine humberto mauro . 24.07 . 17h . película
. 29.07 . 20h . película

CC :mostra curta o curta
:enjoy the short film show

82



Criado em 2000, o site “Curta o Curta” tem se firmado como uma referência no cenário de exibição de curtas online e de publicação regular de notícias relacionadas ao ambiente de produção e difusão de curtas no Brasil. No 7º Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte o site apresenta alguns dos filmes que fazem parte do seu acervo.

Guilherme Whitaker
www.curtaocurta.com.br

The web site “Curta o curta” (Enjoy the short film) was created in 2000, and is being considered as a reference on the scenario of online exhibition of short films and of regular publishing of news concerning the circles of production and divulgation of short films in Brazil. In 7th Belo Horizonte International Short Film Festival the website presents some of the films that belong to its collection.

CC

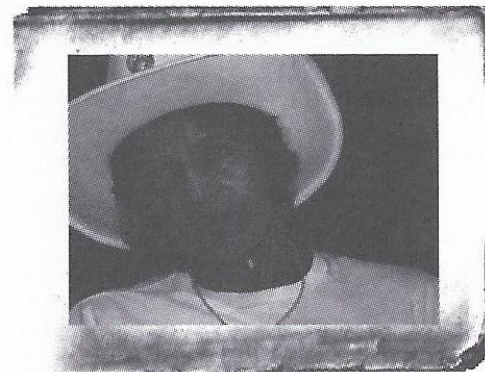
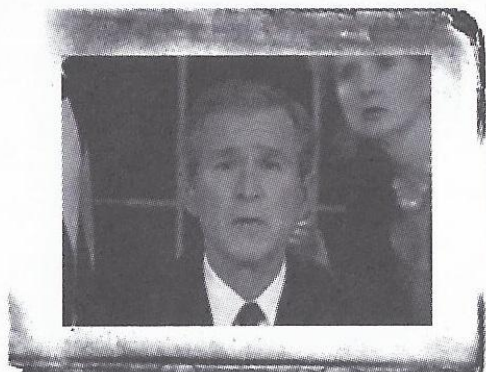
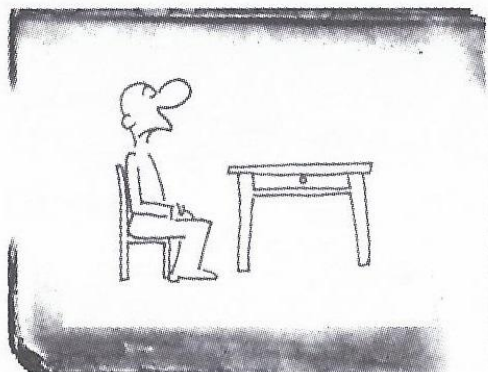
mostra curta o curta
enjoy the short film show

CC

47 min.

mostra curta o curta
enjoy the short film show

84



O PÁSSARO
THE BIRD
Christian Caselli
Brasil, RJ, 2005, 3', p&b, animação, vídeo

As divagações de um homem que prendeu seu pássaro dentro de uma gaveta. Baseado em uma história em quadrinhos de Woliski.

The digressions of a man who imprisoned his bird inside a drawer. It is based on a comic strip by Woliski.

chriskzl@hotmail.com

ESTÁ LÁ? É DO INIMIGO?
IS IT THERE? IS IT FROM THE ENEMY?
Pedro Lobito e Jel
Brasil, RJ, 2003, 3', cor, experimental, vídeo

A ironia da guerra como negócio e espetáculo televisivo...

The irony of war as a business and TV show...

estala@pedrolobito.com

JUSTICEIRAS DO CAPIVARI
WOMEN THAT MAKE JUSTICE IN CAPIVARI
Pedro Asbeg e Tereza Alvarez
Brasil, RJ, 2002, 12', documentário, vídeo

Documentário sobre as Justiceiras do Capivari, grupo de mulheres que resolveu tomar a frente na batalha contra o estupro, em uma área sem lei da Baixada Fluminense, RJ.

Documentary about the Women that make Justice in Capivari: it is a group of women that decided to lead the battle against rape in a lawless area of Baixada Fluminense, Rio de Janeiro.

racaafilmes@openlink.com.br

NO A LA GUERRA
NO TO WAR
Matias Maxx
Brasil, RJ, 2003, 4', cor, documentário, vídeo

A manifestação contra a guerra do Iraque em Barcelona num paralelo com a guerra civil nos morros do Rio de Janeiro.

The manifestation in Barcelona against Iraq's war, making a parallel with the civil war at Rio de Janeiro's hills.

matias@cucaracha.com.br



O FILME QUE NUNCA EXISTIU

THE FILM THAT NEVER WAS

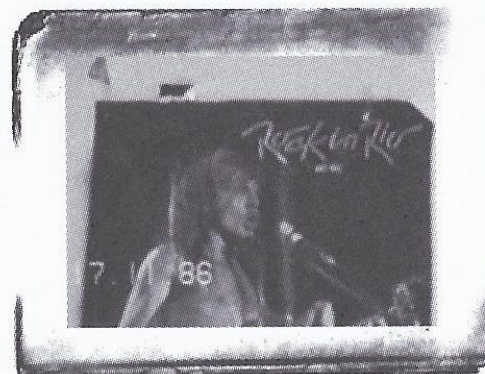
Sérgio Valério

Brasil, GO, 6', cor, ficção, vídeo

A angústia da existência, a passividade diante dos fatos, a necessidade da fuga e o eterno retorno de dois homens que, prisioneiros da sociedade, vêem seus sonhos se afundar na mesmice. Viver a vida é encarar a agonia do tempo como um sangrar, lento e ininterrupto. O passado é ruína, a redenção futura, um ponto de fuga ilusório.

The anxiety of existence, the passivity on facing the facts, the need to escape, and the endless return of two men, who are prisoners of society and watch their dreams be ruined by unalterableness. To live life is to face the agony of time as a slow and ceaseless bleeding. The past is ruin, the incoming redemption is an illusory vanishing point.

guilherme@curtaocurta.com.br



1986

1986

Guilherme Whitaker

Brasil, RJ, 2004, 12', cor,
documentário, vídeo

Um pouco do que acontecia no Liceu 7, em Santiago, Chile, durante a ditadura Pinochet.

An episode of what happened at the Liceu 7, in Santiago, Chile, during Pinochet's dictatorship.

guilherme@curtaocurta.com.br



TRIÂNGULO

TRIANGLE

Robson Lopes

Brasil, RJ, 2004, 7', cor,
animação, vídeo

Animação de um trágico triângulo amoroso motivado pelo desprezo de um homem por uma mulher carente por atenção.

Animated film about a tragic love triangle that was created by a man's scorn of a woman in need of attention.

guilherme@curtaocurta.com.br

teatro João Ceschiatti . 22.07 . 16h . vídeo
. 26.07 . 17h30 . vídeo

FL :mostra do filme livre
:free film show



Sob o patrocínio do Banco do Brasil, a Mostra do Filme Livre foi criada em 2002 para exibir e refletir sobre a antiga e a atual produção de filmes independentes brasileiros. Pioneira na aceitação de filmes de todos os formatos de captação, de qualquer minutagem e época de finalização, é um evento que estimula a diversidade dos formatos e as novas formas de realização, inclusive com premiações especiais para filmes realizados sem apoio estatal e para filmes realizados no século XX, sendo uma boa oportunidade para a releitura de filmes que nas décadas passadas, por qualquer motivo, não chegaram ao “mercado” exibidor nacional. A Mostra do Filme Livre também realiza a cada edição, gratuitamente, oficinas de realização com alunos de todo o Brasil.

Guilherme Whitaker - Curador

Under the sponsorship of Banco do Brasil, Free Film Show was created in 2002 to exhibit and ponder about the old and the recent production of brazilian independent films. This is an event that is precursor at the acceptance of films on all kinds of formats, of any drafting and finalization time and, besides, it encourages diversity of formats as well as new ways of production; it has also especial awards for films realized with no state support and for films produced on the 20th. century; moreover, it provides a good opportunity of new readings of films that on previous decades didn't arrive at the national exhibiting “market” for whatever reasons. Free Film Show also realizes in each edition, free of costs, realization workshops for students from all over the country.

Guilherme Whitaker - Curator

FL
71 min.

:mostra do filme livre
:free film show

99



ELISEU
ELISEU

Pedro Bronz e Raquel Diniz
Brasil, RJ, 2005, 8', cor,
documentário, vídeo

Uma homenagem ao mestre marginal Elyseu Visconti realizada na festa do filme livre em 2004.

This is a tribute to the marginal master Elyseu Visconti, which took place at the free films' party in 2004.

poletica@terra.com.br



BAIESTORF: FILMES DE SANGUEIRA E MULHER PELADA

BAIERSTORF: FILMS OF BLOODSHED AND NAKED WOMAN

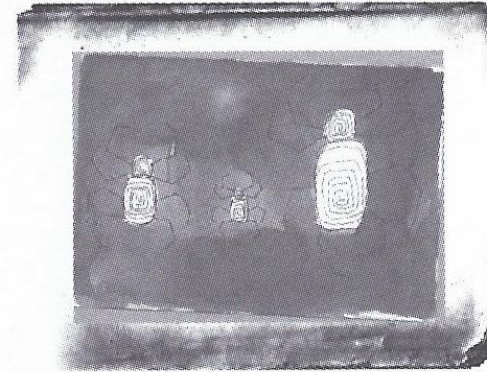
Christian Caselli

Brasil, RJ, 2004, 20', cor,
documentário, vídeo

Documentário sobre o maldito cineasta VHSista Petter Baierstorf, autor de mais de 100 filmes viscerais.

Documentary about the damned VHSist filmmaker Petter Baierstorf, author of more than 100 visceral films.

chriskzl@hotmail.com



A FAMÍLIA QUE MORAVA NA IMPRESSORA
THE FAMILY THAT LIVED AT THE PRINTER

Raquel Etges e Rafael Carneiro

Brasil, TO, 2004, 3', cor, animação, vídeo

Dentro de uma impressora, morava uma feliz família de aranhas, até o dia em que queriam despejá-las. Depois de diálogos, encontraram uma solução

Inside a printer lived a happy family of spiders, until the day that they would be evicted. They found a solution, after talks about the issue.

poletica@terra.com.br



UNIDO VENCERÁS
UNITED YOU WILL WIN
Pedro Asberg
Brasil, RJ, 2002, 10', cor,
documentário, vídeo

O que há de mais valioso para um clube de futebol? Seus títulos, suas tradições, seus craques? 10 minutos são suficientes para percebermos que, para o América Futebol Clube, sua maior riqueza são seus torcedores, apaixonados e fiéis.

What is more valuable to a soccer club? Its titles, traditions, players? 10 minutes are enough to realize that, to América Futebol Clube, its greatest wealth are the cheering people, who are passionate and faithful.

poletica@terra.com.br



OPERAÇÃO CAVALO DE TRÓIA
TROY HORSE OPERATION
Axel Weiz, Laura Faerman e
Thiago Villas Boas
Brasil, SP, 2004, 30', cor,
documentário, vídeo

A aventura de jovens da periferia de São Paulo que tentam entrar de graça numa festa Rave. Durante a jornada, eles enfrentam mata, lama, cachorros e até tiros dos seguranças.

The adventure of young men from São Paulo's suburbs, who try to crash a rave party. During the journey they face woods, mud, dogs and even the security guards' shooting.

poletica@terra.com.br

teatro João Ceschiatti . 23.07 . 19h . vídeo
auditório Una / Aimorés . 24.07 . 18h . vídeo
teatro João Ceschiatti . 25.07 . 16h . vídeo

FM

:mostra festival do minuto
:minute festival show

90

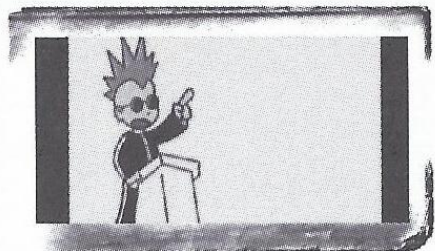


O Festival Mundial do Minuto é realizado com repercussão internacional desde 1991, quando foi criado pelo cineasta Marcelo Masagão. Trata-se de um evento pioneiro que provoca os realizadores a expressarem, em 60 segundos, uma idéia completa a respeito de um tema específico. O tema do XI Festival Mundial do Minuto, do qual fizeram parte estes trabalhos que serão exibidos no 7º Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte, foi "Mínima Diferença".

Marcelo Masagão - Curador

The Minute World Festival is realized with international repercussion since 1991, when filmmaker Marcelo Masagão created it. It is a pioneer event that instigates the producers to express, in 60 seconds, a complete idea concerning a specific theme. The works that will be exhibited at the 7th. Belo Horizonte International Short Film Festival belong to the XI Minute World Festival, whose theme was "Minimal Difference".

Marcelo Masagão - Curator



PROFISSÃO DE FÉ
PROFESSION OF FAITH
Gabriel Menotti
Brasil, ES, 2004, 1', cor, vídeo



RECICLAGEM
RECYCLING
Thiago de Novaes e Juan Osorio
Brasil, RJ, 2004, 1', cor, vídeo
Esse é um filme experimental que aborda a reciclagem de uma nova maneira.
This is an experimental film that treats recycling in a new way.



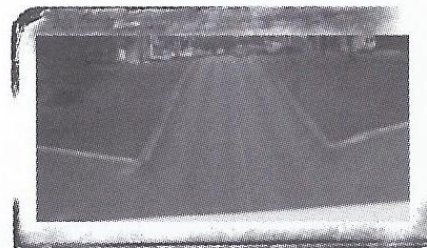
DESTINO CIDADE ADEMAR
DESTINATION CIDADE ADEMAR
Roberto Andreoli
Brasil, SP, 2004, 1', cor, vídeo
Detalhes que fazem a diferença.
Details that make a difference.



ANTES E DEPOIS
BEFORE AND AFTER
Neuza das Neves
Brasil, Atibaia, 2004, 1', cor, vídeo
Os afazeres de uma casa. Ordem e higiene necessária em um lar.
The house chores. Necessary order and hygiene in a home.



BOM DIA
GOOD MORNING
Katiene Gaetan e André Tischenberg
Brasil, SP, 2004, 1', cor, vídeo
A invisibilidade humana se transforma em algo cômico.
Human invisibility turns into something comic.



QUEM PRECISA IR A DISNEY
WHO NEEDS TO GO TO DISNEY
Adriano Bueno, Andrea Emília e Rodrigo Fortes
Brasil, DF, 2004, 1', cor, vídeo
Uma nova percepção de movimentos rotineiros.
A new perception of routine movements.



TIPO COLOMBIA
COLOMBIA TYPE
Alessandra Corrêa
Brasil, RJ, 2004, 1', cor, vídeo
A mínima diferença para um pode ser gigante para outro.
The minimal difference for one can be huge for another.



A PORTA
THE DOOR
Helton Ladeira
Brasil, SP, 2004, 1', cor, vídeo



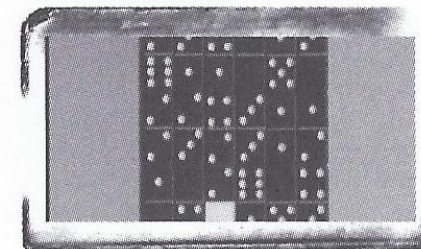
GÊMEOS
TWINS
 Maurício Salen
 Brasil, SP, 2004, 1', cor, vídeo



OSHOECHA
OSHOECHA
 André Moncaio e Henrique Bartkevicius
 Brasil, SP, 2004, 1', cor, vídeo
 A diferença entre a água e o chá.
 The difference between water and tea.



OPOSTOS
OPPOSITE
 Adriana Gomes e Vanessa Martins
 Brasil, SP, 2004, 1', cor, vídeo
 Nem tudo que é mínimo é relevante.
 Not everything that is minimal is relevant



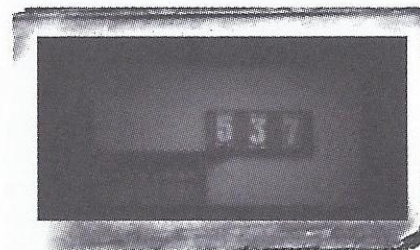
D+
D+
 Paulo Fernando Vidal Carvalho
 Brasil, SP, 2004, 1', p&b, vídeo
 Não respondeu ao ser questionado por uma senhora sobre o significado da sonata que havia acabado de tocar. Beethoven tocou-a novamente e disse: "Eis o que significa".
 He didn't answer when he was questioned by a lady about the meaning of the sonata he had just played. Beethoven played it again and said: "This is what it means."



S.U.B
S.U.B
 Cristiano Brant Trindade
 Brasil, MG, 2004, 1', p&b, vídeo
 No submundo do cotidiano, os conflitos aparecem de maneira surreal.
 At the sub world of daily life, the conflicts arise in a surreal way.



28ANOS
28 YEARS
 Eduardo Baggio
 Brasil, PR, 2004, 1', p&b, vídeo



A537
A537
 Fernanda Simionato
 Brasil, SP, 2004, 1', cor, vídeo
 Dona Diva do 537, seu João do 538, Zé Roberto do 539.
 Mrs. Diva from 537, Mr. João from 538, Zé Roberto from 539.



ALACRIDADE
ALACRITY
 Rafael Megias
 Brasil, SP, 2004, 1', p&b, vídeo
 Crítico e poético
 Critical and poetic

teatro João Ceschiatti . 24.07 . 17h30 . vídeo
 auditório Una / Amores . 25.07 . 18h . vídeo
 teatro João Ceschiatti . 29.07 . 17h30 . vídeo



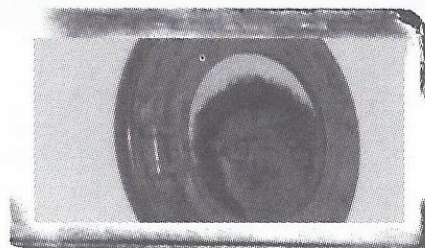
**POVOS DE SÃO PAULO- VIDEOCRÔNICAS
MAURICE VANEAU**

PEOPLE OF SÃO PAULO - VIDEO
CHRONICLES - MAURICE VANEAU

Jurandir Muller de Almeida Junior
Brasil, SP, 2004, 1', cor, vídeo

A busca, a investigação da identidade
comum - nem por isso homogênea - à cidade
e aos cidadãos.

The search and the investigation of the
identity, common - but not always
homogeneous - to the city and the citizens.



**KAFKA MORA AO LADO
KAFKA LIVES NEXT DOOR**

Lalo Valverde Bocchino
Brasil, RJ, 2004, 1', cor, vídeo



FEIO UGLY

Valdecir Moraes
Brasil, PR, 2004, 1', cor, vídeo



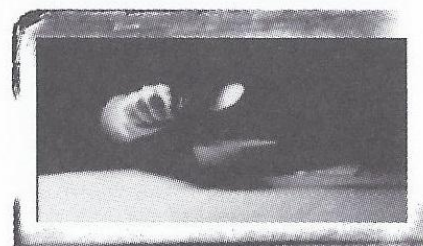
HIRRITARTE HIRRITARTE

Marcelo Munhoz
Brasil, PR, 2004, 1', cor, vídeo



**CROUD
CROUD**

Guíta Soifer
Brasil, PR, 2004, 1', p&b, vídeo
Procurando a diferença entre o estático e
o movimento.
Looking for the difference between static
and movement



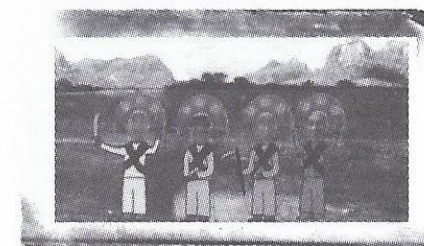
**SOU NO MÍNIMO DIFERENTE
I AM DIFFERENT AT THE LEAST**

Flávio Costa Reis e Joyce Baena
Brasil, SP, 2004, 1', cor, vídeo
Através de linguagem simples, o filme
aborda o jeito das pessoas e suas
individualidades matorizados na diferença
de se comer uma sopa.
Through a simple language, this film treats
people's ways and individualities,
symbolized by different ways of eating soup.



**JURACY
JURACY**

Mônica Prinzac
Brasil, RJ, 2004, 1', cor, vídeo
Vídeo documentário de uma avó que declara
viver o fim do medo.
Documentary video about a grandmother
who declares that she lives the end of fear.



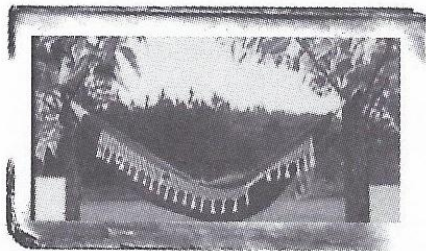
**MORTEVIDA SEVERINA
SEVERINA'S DEATH AND LIFE**

Vanessa Silva Noqueira e Rodrigo
Oliveira
Brasil, MG, 2004, 1', cor, vídeo
A tênue linha que separa a vida e a morte é
vista como consequência de um choque
cultural.
The subtle line that separates life and death
is seen as a consequence of a cultural
shock.



**A DIFERENÇA DE TATI
TATI'S DIFFERENCE**

Iberê Carvalho
Brasil, DF, 2004, 1', cor, vídeo
O histórico do nascimento de Tati
The historic report of Tati's birth.



A VIDA É UMA SÓ
THERE IS ONLY ONE LIFE

Fernando Bianchi

Brasil, SP, 2004, 1', p&b, vídeo

Uma mínima diferença de ponto de vista pode desvendar a realidade.

A minimal difference of view point can reveal reality.



PEQUENO DICIONÁRIO RANCOROSO
LITTLE ANGRY DICTIONARY

Sandra Vilella

Brasil, RJ, 2004, 1', cor, vídeo

Um pequeno dicionário visual traduzindo palavras do "paulistês" para o "cariquês" e vice-versa.

A little visual dictionary that translates words from the "paulistês" language into the "cariquês" language and vice versa.



POVOS DE SÃO PAULO- VIDEOCRÔNICAS
VADIN VALTINOVICH

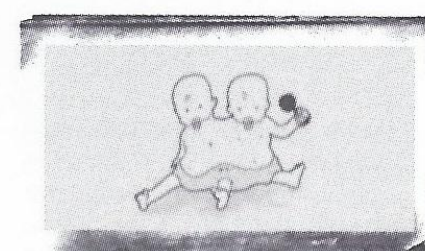
PEOPLE OF SÃO PAULO - VIDEO
CHRONICLES - VADIN VALTINOVICH

Kiko Golfman

Brasil, SP, 2004, 1', cor, vídeo

A busca, a investigação da identidade comum nem por isso homogênea à cidade e aos cidadãos.

The search and the investigation of the identity, common - but not always homogeneous - to the city and the citizens.

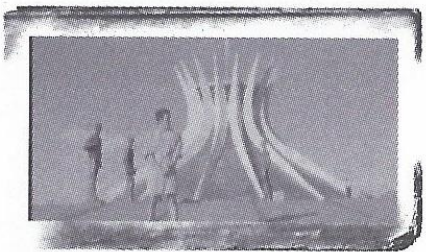


ANIMAÇÃO 11

ANIMATION 11

João Angeli

Brasil, DF, 2004, 1', cor, vídeo



PENTA

FIVE TIMES

Fábio Caldas, Alexandre Fishgold e Augusto Castro

Brasil, DF, 2004, 1', cor, vídeo

O momento mais místico, mágico e emocionante da Copa.

The most mystical, magical and exciting moment of the World Cup.



CLICK!

CLICK!

Marcelo Paulin Gabriel

Brasil, SP, 2004, 1', cor, vídeo

Trabalhoso porém recompensador.

Arduous though rewarding.



O AR DE BRASÍLIA

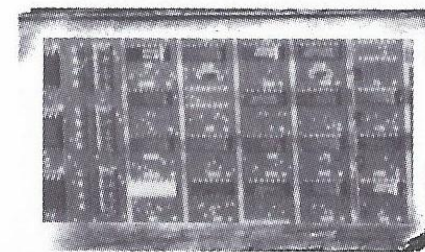
BRASILIA'S AIR

Fábio Scrugli

Brasil, DF, 2004, 1', p&b/cor, vídeo

Filme sobre o consumo como oferta de identificação.

A film about consumption as an offer of identification.



CHIP

CHIP

Paulo Barbosa

Brasil, DF, 2004, 1', cor, vídeo

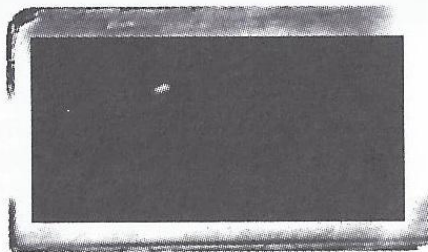
Caótico, reflexivo, perturbador.

Chaotic, thoughtful, disturbing

teatro João Ceschiatti . 24.07 . 17h30 . vídeo
auditório una / aimorés . 25.07 . 18h . vídeo
teatro João Ceschiatti . 29.07 . 17h30 . vídeo



BOLA DA VEZ
SOMEONE'S TURN
Carlão Brusato e Marlon Klung
Brasil, PR, 2004, 1', cor, vídeo



VIAGEM
TRIP
Sônia Políti
Brasil, SP, 2004, 1', cor, vídeo
Viagem.
Trip.



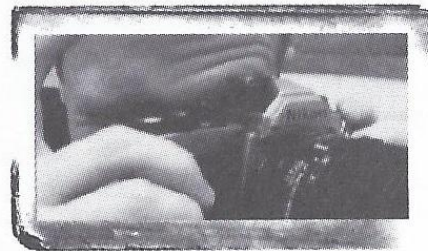
ENTRE O CÃO E O LOBO
BETWEEN THE DOG AND THE WOLF
Murilo Hauser
Brasil, PR, 2004, 1', p&b, vídeo



AMARELO VERMELHO VERDE
YELLOW RED GREEN
Luciano Coelho
Brasil, PR, 2004, 1', cor, vídeo



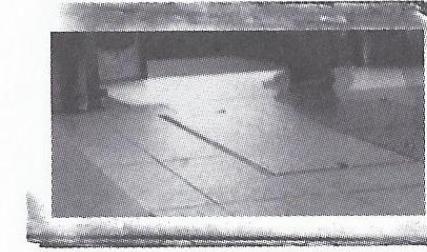
COMO PEGAR UM CUZÃO
HOW TO CATCH A BIG ASS
Eduardo Menin
Brasil, SP, 2004, 1', cor, vídeo
Dois amigos, um noivado, um folgado.
Two friends, an engagement, an idler.



UM SEGUNDO OU UM MINUTO DE CINEMA
A SECOND OR A MINUTE OF CINEMA
Juliana Amorim
Brasil, RJ, 2004, 1', cor, vídeo



ATENTADO
CRIMINAL ASSAULT
Fernando Huck e Luciano Srur
Brasil, SP, 2004, 1', cor, vídeo
O cenário é nosso. A imaginação é sua.
The setting is ours. The imagination is yours.



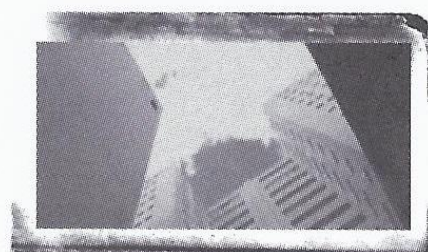
CALÇADA DA FAMA
HALL OF FAME
Ademir Correa, Dolores Papa, Leticia Paula Sahagoff e Morgana Souza
Brasil, SP, 2004, 1', cor, vídeo
Situações sentimentos-limite que transformam "grandes" em "minimas" as diferenças.
Boundary situations/ feelings that turn "big" differences into "minimal" differences.



O ANO PASSADO AQUI
LAST YEAR HERE
Luciana Coelho
 Brasil, PR, 2004, 1', cor, vídeo



UM DIA CONTIGO
A DAY WITH YOU
Herbert Amaral
 Brasil, DF, 2004, 1', cor, vídeo
 Filme sobre um casal de pessoas que moram em países diferentes e que pensam em morar juntos. Mostra como seria um dia na cidade de Brasília.
 A film about two people that live in different countries, and are thinking of living together. It shows how a day would be in the city of Brasília.



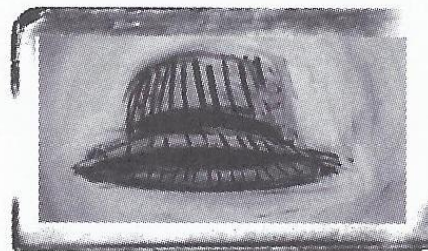
NENHUM ABRAÇO
NO HUG
Antônio Guerino e Ortence Filho
 Brasil, SP, 2004, 1', cor, vídeo
 São Paulo entre o vermelho e o verde.
 São Paulo between the red and the green.



ENCONTROS ENTREMEADOS DE POUCA
OU MUITA IMPORTÂNCIA
MEETINGS INTERMINGLED WITH LITTLE
OR MUCH IMPORTANCE
Cristina Maure
 Brasil, MG, 2004, 1', p&b, vídeo
 Encontros entremeados de pouca ou nula importância.
 Meetings intermingled with little or zero importance.



LÂMOUR
LÂMOUR
Emanuelle Bernard
 Brasil, RJ, 2004, 1', cor, vídeo



1.HÓSPEDE
1.GUEST
Olívia Brenga Marques e Adams Carvalho
 Brasil SP, 2004, 1', cor, vídeo.
 Disseram que naquela casa havia mais pessoas do que poderíamos imaginar.
 It was said that in that house there were more people than we could imagine.



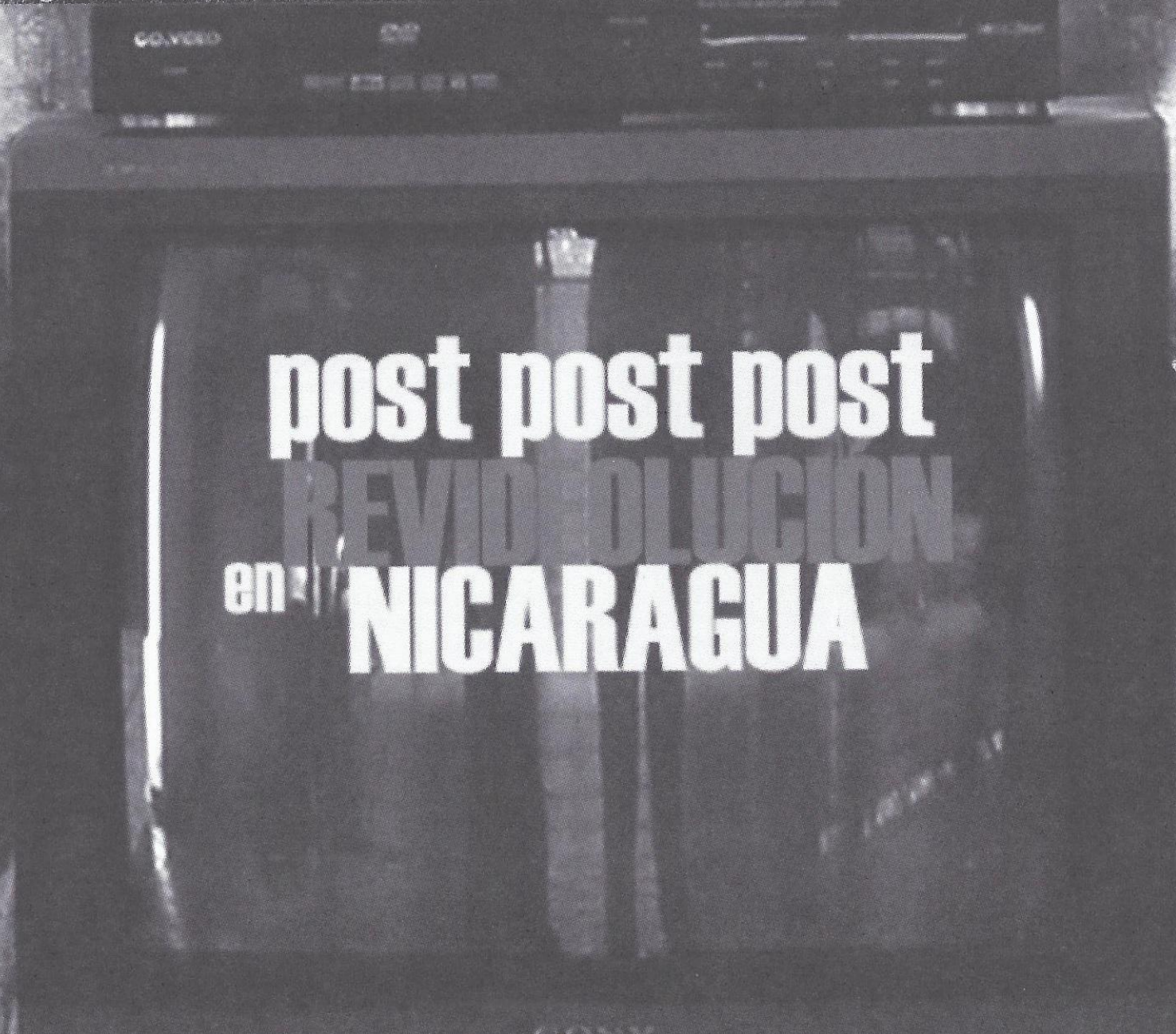
NHEMBOJARU
NHEMBOJARU
Cláudia Guimarães
 Brasil, PR, 2004, 1', p&b, vídeo



O SEGREDO DO SORRISO
THE SECRET OF THE SMILE
Lindsley Daibert
 Brasil, MG, 2004, 1', cor, vídeo
 Leonardo deve estar rolando de rir...
 Leonardo must be rolling with laughter...

teatro João Ceschiatti . 24.07 . 17h30 . vídeo
 auditório Una / Aimorés . 25.07 . 18h . vídeo
 teatro João Ceschiatti . 29.07 . 17h30 . vídeo

DV :mostra desgastes do visível
:wearing of the visible show





DV :mostra desgastes do visível
:wearing of the visible show

DV I :mostra desgastes do visível . deslocar, distender, rarefazer
86 min. :wearing of the visible show . to displace, to stretch, to rarefy

100

A história das imagens em movimento deixa restos, sedimentos e destroços sobre os quais o vídeo se constrói. Imagens e formas desgastadas ganham uma potência inaudita. Reinventando-se, é a própria história que o vídeo reinventa.

André Brasil
Eduardo de Jesus
Curadores

The history of the moving images leaves remains, sediments and wreckage, on which the video is built. Worn down images and shapes get unprecedented strength. Reinventing itself, the video reinvents history.

André Brasil
Eduardo de Jesus
Curators



EUROPA EM 5 MINUTOS

EUROPE IN 5 MINUTES

Eder Santos

Brasil, 1987, 14'

A linguagem doméstica do super-8 é apropriada por meio de uma de suas utilizações mais freqüentes: o registro de viagens turísticas. Superoitistas e outros profissionais falam da arte de fazer super-8.

The domestic language of the super-8 is adapted by means of one of its more frequent utilizations: the record of touristic trips. The supereightists and other professionals speak of the art of making super-8.

edersan@uol.com.br



**BALANÇO DO BRANCO (PENSAR É
ESQUECER DIFERENÇAS)**

**WHITE BALANCE (TO THINK IS TO
FORGET DIFFERENCES)**

François Bucher

EUA/Colômbia, 2002, 32'

O video é uma tentativa de revelar as geografias do poder, as fronteiras do privilégio. Ele revê o problema das identidades por diferentes ângulos, criando curtos-circuitos de significados em improváveis combinações audiovisuais.

The video is an attempt to uncover the geography of power and the boundaries of privilege. It reviews the problem of identities from different angles, creating short-circuits of meanings in unlikely audiovisual combinations.

francois@location1.org



DOCUMENTO 1/29

DOCUMENT 1/29

Ernesto Salmerón e Mauricio Pietro

Nicarágua, 2002, 3'

Este vídeo faz parte de uma série de vinte e nove documentos sobre a "POST-POST-POST REVIDEOLUCIÓN EN NICARAGUA". Os temas tratam da desconstrução da memória histórica, o processo de formação, consolidação e desapareição do movimento revolucionário na Nicarágua.

This video belongs to a series of twenty nine documents about the "POST-POST-POST REVIDEOLUCIÓN EN NICARAGUA". The themes treat the deconstruction of the historical memory, the formation process, consolidation and vanishing of Nicaragua's revolutionary movement.

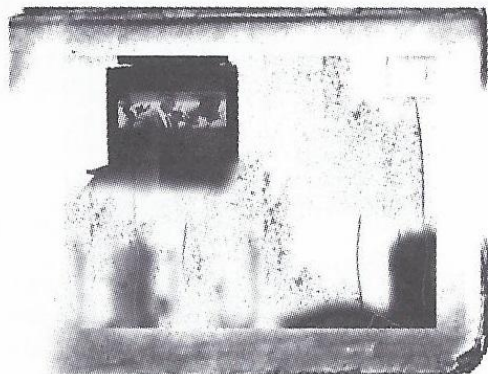
fotoron@hotmail.com

teatro joão ceschiatti . 22.07 . 20h30 . video
. 26.07 . 20h30 . video

DV 1
86 min.

:mostra desgastes do visível . deslocar, distender, rarefazer
:wearing of the visible show . to displace, to stretch, to rarefy

102

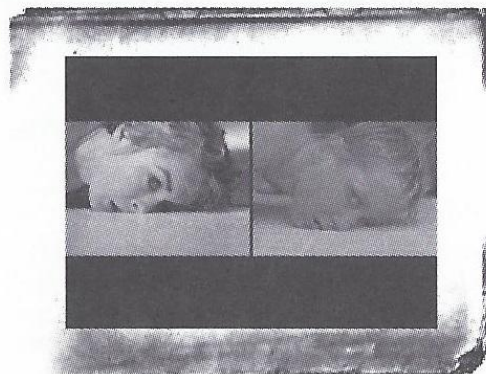


DOCUMENTO 2/29
DOCUMENT 2/29
Ernesto Salmerón
Nicarágua, 2003, 1'

Segundo documento da série que trata da desconstrução da memória histórica, o processo de formação, consolidação e desaparecimento do movimento revolucionário na Nicarágua.

Second document of the series that treats the deconstruction of the historical memory, the formation process, consolidation and vanishing of Nicaragua's revolutionary movement.

fotoron@hotmail.com



SCHIZO UNCOPYRIGHTED
SCHIZO UNCOPYRIGHTED
Diego Lama
Peru, 2001, 5'

A cena do chuveiro do filme Psicose, de Hitchcock, é contraposta à versão de Gus Van Sant em total sincronia. Na trilha sonora, I Love You, com Frank Sinatra.

The shower scene of the film "Psycho", by Hitchcock, is opposed to Gus Van Sant's version in total synchrony; on the sound track "I Love You" with Frank Sinatra.

diego_lama@hotmail.com



HOMO SCAENICUS
HOMO SCAENICUS
André Hallak, Daniel Toledo, José Sana Júnior, Letícia Eulália e Renata Alvarenga
Brasil, 2004, 4'

Fragmento da série Homo Scaenicus, que investiga a emergência do personagem no cinema e na vida social. Onde há olhar, há cena. Para mostrar essa idéia, a série recorre a imagens e áudios extraídos arbitrariamente de filmes de ficção, documentários e produções caseiras.

Fragment from the series Homo Scaenicus, which researches the emergency of the character on the movie and on social life. Where there is a look, there is a scene. To show this idea, the series uses images and audios, taken arbitrarily from fiction films, documentaries and home productions.

andre@taskmail.com.br



MICHELANGELO ANTONIONI
MICHELANGELO ANTONIONI
Carlos Magno
Brasil, 1995, 4'

Feito à maneira dos primeiros vídeos da arte eletrônica, "Michelangelo Antonioni" é uma abordagem bem humorada da vídeo-performance.

"Michelangelo Antonioni" is a witty approach of the video performance, made like the first videos from electronic art.

karlmarx@uai.com.br



FLATLAND
FLATLAND
Ângela Detanico e Rafael Lain
França/Brasil, 2003, 7'

Oito imagens das terras planas do delta do rio Mekong são fatiadas em linhas verticais de pixels. Cada linha é distendida horizontalmente até o tamanho do still original, as imagens estendidas em seqüência com sons gravados das margens.

Eight images of the flat lands of the delta of Mekong's River are sliced in vertical lines of pixels. Each line is expanded horizontally till the size of the original still, the images are extended in sequence with sounds taped on the margins.

info@femur.com.br



FICÇÃO CIENTÍFICA
SCIENCE FICTION
Wagner Morales
Brasil, 2003, 6'

Vídeo que interpreta os clichês do gênero ficção científica. Utiliza o áudio do clássico Solaris com imagens evocativas.

Video that interprets the clichés from the science fiction film genre, utilization of the audio from the classic Solaris with evocative images.

wagnermorales@hotmail.com



MAN.ROAD.RIVER
MAN.ROAD.RIVER
Marcellvs L.
Brasil, 2004, 10'

A man, a road, a river.

A man, a road, a river.

marcellvs@uol.com.br

teatro joão ceschiatti . 22.07 . 20h30 . video
. 26.07 . 20h30 . video

DV 2 :mostra desgastes do visível . esboçar
53 min. :wearing of the visible show . to sketch

104

Imagens que seriam típicas da arte eletrônica já se esboçavam no pioneirismo das vanguardas artísticas. Entre o sono e a vigília, entre o improvisado e o apuro formal, as imagens criadas por estes artistas antecipam as passagens (e os desgastes) por vir.

André Brasil
Eduardo de Jesus
Curadores

Images that would be typical of electronic art have been already sketched at the pioneering of the artistic vanguards. Between sleep and wakefulness, between improvisation and formal refinement, the images created by these artists anticipate the upcoming passages (and wearing out).

André Brasil
Eduardo de Jesus
Curators



A ESTRELA DO MAR
L'ÉTOILE DE MER
SEA STAR
Man Ray
França, 1928, 15'

Uma complexa história de amor baseada no poema de Robert Desnos.

A complex love story based on the poem by Robert Desnos.



TRAMAS DO ENTARDECER
MESHES OF THE AFTERNOON
Maya Daren
EUA, 1943, 14'

A mente não é totalmente mestre das imagens. Elas estão carregadas com a energia primal e indestrutível de sua origem como matéria. E pode acontecer então de, em uma tarde, essas apreensões fugazes de memória agregadas de novos contextos e liberados pela disciplina negligente do sono recuperarem triunfalmente seu caráter de atualidade.

The mind is not completely master of the images. They are charged with the primal, indestructible energy of their origin matter. And it may thus occur that, of an afternoon, these restive captives of memory refresh by new contexts and released by the lax discipline of sleep may triumphantly regain the province of actuality.

rights@mysticfire.com

DV 2 :mostra desgastes do visível . esboçar
53 min. :wearing of the visible show . to sketch

106

CONCERTO EM VÍDEO-FILME

Recentemente restaurada, esta rara coleção nascidas da colaboração com Jud Yalkut revela insights na evolução do trabalho de Paik em video, performance e instalação. Estas obras estão entre as mais primitivas explorações da interface do filme com o vídeo. São marcadas por um jocoso e irreverente senso de improvisação e experimentação. Inventivos e irônicos, às vezes tecnicamente crus, estes experimentos são uma ligação entre as obras performáticas e esculturais de Paik, dos anos 50 e início dos 60, e os célebres vídeos e instalações dos anos recentes.

André Brasil
Eduardo de Jesus
Curadores

VIDEO-FILM CONCERT

Recently restored, this rare collection, created with the collaboration of Judy Yalkut, reveals insights on the evolution of Paik's video, performance and installation works. They are marked by a playful, irreverent sense of improvisation and experimentation. Richly inventive and ironic, if at times technically crude, these experiments form a link between Paik's performance and sculptural works of the 1950s and early 1960s and the celebrated videotapes and installations of recent years.

André Brasil
Eduardo de Jesus
Curators



ESTUDO DE VÍDEO TAPE No. 3
VIDEO TAPE STUDY No. 3
Nam June Paik e Jud Yalkut
Estados Unidos, 1966-69, 4'

BEATLES ELETRÔNICOS
BEATLES ELECTRONIQUES
Nam June Paik e Jud Yalkut
Estados Unidos, 1966-69, 3'

LUA ELETRÔNICA NO. 2
ELECTRONIC MOON NO. 2
Nam June Paik e Jud Yalkut
Estados Unidos, 1969, 4'30"

FÁBULAS ELETRÔNICAS 1966-72
ELECTRONIC FABLES 1966-72
Nam June Paik e Jud Yalkut
Estados Unidos, 1992, 8'45"

ESPERANDO OS COMERCIAIS
WAITING FOR COMMERCIALS
Nam June Paik e Jud Yalkut
Estados Unidos, 1972, 6'45"

YOGA ELETRÔNICA
ELECTRONIC YOGA
Nam June Paik e Jud Yalkut
Estados Unidos, 1972-92, 7'30"

foto: cortesia de Women Make Movies

DV 3 :mostra desgastes do visível . rascunhar
54 min. :wearing of the visible show . to draft

108

Por meio de seus vídeos, Godard revê e reinventa os próprios filmes. Repensa o cinema, para daí extrair novas histórias possíveis. Aqui o processo se inverte: feita a obra, ela é desgastada até revelar, adiante, seu rascunho.

André Brasil
Eduardo de Jesus
Curadores

www.eai.org
info@eai.org

Godard rewatches and reinvents his own films through his videos. He rethinks the cinema, and from thence he draws out possible stories. Here the process is inverted: after the work is completed, it is worn out until it discloses later its draft.

André Brasil
Eduardo de Jesus
Curators

www.eai.org
info@eai.org



ROTEIRO DO FILME "PAIXÃO"
SCÉNARIO DU FILM PASSION
SCREENPLAY OF THE FILM "PASSION"
Jean-Luc Godard com J. Bernard Menoud,
Anne-Marie Miéville e Pierre Binggeli.
França, 1982, 54'

Godard constrói uma investigação poética sobre o processo de criação cinematográfica, desconstruindo a narrativa de seu filme Paixão, de 1982. "Eu não quis escrever o roteiro," diz, "quis vê-lo." Operando uma ilha de edição em frente à tela branca que evoca para ele "a famosa página em branco de Mallarmé," Godard usa o vídeo como caderno de rascunho, por meio do qual repensa a película.

Godard builds a poetic investigation about the process of movie creation, deconstructing the narrative of his film Passion, of 1982. "I didn't want to write the script," he says, "I wanted to see it." Operating an edition unit in front of a white screen that reminds him "the famous blank page of Mallarmé", - Godard uses the video as a sketch book through which he rethinks the film.

foto: cortesia da Eletronic Arts Intermix

DV 4 :mostra desgastes do visível . rasurar
76 min. :wearing of the visible show . to scrape

110

Entre o documentário, a narrativa pessoal e a experimentação poética, Jem Cohen faz da cidade um espaço de experiência e memória. Em seus diversos formatos, o que estas imagens mostram é menos uma escrita audiovisual do que sua rasura.

André Brasil
Eduardo de Jesus
Curadores

www.vdb.org
info@vdb.org

Between the documentary, the personal narrative and the poetic experimentation, Jem Cohen turns the city into a space of experience and memory. On its several formats, these images show instead of an audiovisual writing, its scraping.

www.vdb.org
info@vdb.org

André Brasil
Eduardo de Jesus
Curators



RÁDIO BURACO NEGRO

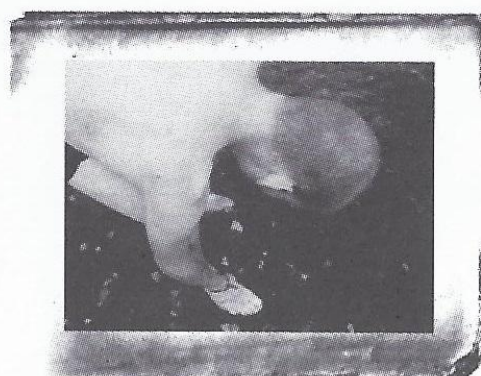
BLACK HOLE RADIO

Jem Cohen

EUA, 1992, 8', p&b/cor, experimental, vídeo

Através de uma linha telefônica, chegam chamados anônimos de confissões de adultério, roubo e arrependimento. A trilha sonora foi composta a partir de uma coleção destes chamados - fantasmas tecidos através de fios telefônicos e televisões.

Through a telephone call-in line, anonymous callers phoned in confessions of adultery, theft, and regret. The soundtrack was composed from a collection of these calls - ghosts spun through phone wires and televisions.



BEBIDA PROFUNDA

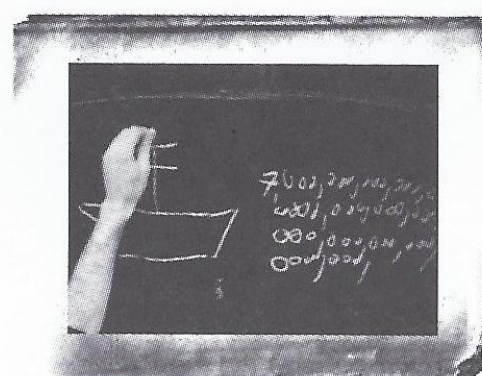
DRINK DEEP

Jem Cohen

EUA, 1991, 10', p&b/cor, experimental, vídeo

Feito basicamente a partir de uma filmagem de mergulhadores sem roupa em buracos de nadar nas regiões rurais da Geórgia e Pensilvânia. Superfície, fluxo e refluxo. Água, memória e histórias agora submersas. A peça é descaradamente e ilusoriamente romântica.

Made primarily from footage shot of skinnydippers in rural Georgia and Pennsylvania swimming holes. Surface, flow, and undertow. Water, memory and stories just submerged. The piece is both unabashedly and deceptively romantic.



FIQUE QUIETO

JUST HOLD STILL

Jem Cohen

EUA, 1989, 35', p&b/cor, experimental, vídeo

"Fique Quietto" é uma série interconectada de trabalhos curtos e colaborações que exploram a área cinzenta entre os gêneros documentário, narrativo e experimental. Inclui: Nunca Muda (com Blake Nelson), 4:44 (A partir do seu lar casa), O Contador de Amor (com Ben Katchor), Anos Luz, Homem Cola (com Fugazi), Fale da Paixão (com R.E.M.), Coleção Cityfilms.

"Just Hold Still" is an interconnected series of short works and collaborations that explore the gray area between documentary, narrative, and experimental genres. Includes: Never Change (with Blake Nelson), 4:44 (From Her House Home), Love Teller (with Ben Katchor), Light Years, Glue Man (with Fugazi), Talk About the Passion (with R.E.M.), Cityfilms Collect.



ESTA É UMA HISTÓRIA DE NOVA YORK

THIS IS A HISTORY OF NEW YORK

Jem Cohen

EUA, 1988, 23', p&b, experimental, vídeo

A riqueza da visão de Cohen se encontra nesta imagem comovente, e a percepção de que a próspera cidade de Nova York é realmente a acumulação das falhas humanas assim como de seus triunfos.

The richness of Cohen's vision is found in his haunting imagery and the perception that the thriving city of New York is really the accumulation of humanity's failures, as well as its triumphs.

fotos: Cortesia do Video Data Bank

teatro João Ceschiatti . 25.07 . 20h30 . vídeo



VU :mostra cinema e vídeo universitários
:university movie and video show



A criação do Curso Superior de Cinema e Vídeo da UNA não poderia dar-se sem uma preocupação por um amplo espaço para a exibição, a experimentação e o debate. A Mostra Especial Cinema e Vídeo Universitário, em parceria com o 7o Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte, é uma das principais iniciativas nesse sentido. Através da união de trabalhos audiovisuais de várias universidades mineiras e do debate entre os estudantes-realizadores e os profissionais do mercado, buscamos aprimorar e incentivar as produções e integrar os futuros profissionais.

A produção universitária é, por excelência, o espaço da experimentação, da reflexão e dos questionamentos sociais. Estes pontos são todos muito ressaltados nos vídeos selecionados. Ficção, documentário, vídeo-arte e vídeo-clip se unem em torno dos mesmos objetivos: novas estéticas, novas relações sociais e muita, muita produção audiovisual!

Samantha Capideville

Coordenadora do Curso de Cinema e Vídeo/UNA

The creation of UNA's Cinema and Video Superior Course could not occur without the concern for a large exhibition space, for experimentation and debate. The University Movie and Video Especial Show, in partnership with the 7th Belo Horizonte International Short Film Festival, is one of the leading initiatives towards this aim. Through the association of audiovisual works from several universities of Minas Gerais, and also through the debate between the student producers and the market's professionals, we aim at improving and encouraging the productions, and aggregating future professionals.

The university production is, par excellence, the space for experimentation, consideration and social discussions. All these issues are emphasized on the selected videos. Fiction, documentary, video-art and video-clip are united around the same objectives: new esthetics, new social relations and lots of audiovisual production!

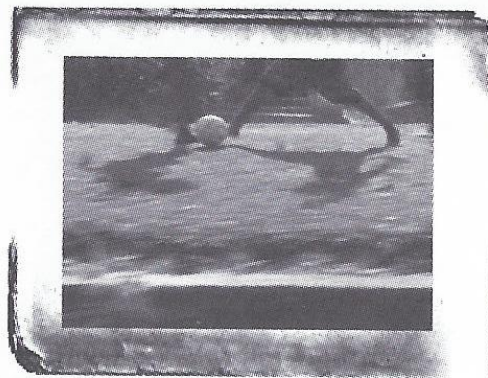
Samantha Capideville

Supervisor of the Cinema and Video Course/UNA

VU
70 min.

mostra cinema e video universitários
university movie and video show

114



**CHUTEIRA PRATEADA A MÁQUINA QUE
MOVE O PAÍS**
SILVER FOOTBALL SHOES THE MACHINE
THAT PUTS THE COUNTRY IN MOTION
Diogo Ramos
Brasil, MG, 2005, 15', cor, ficção

O relato do cotidiano sob o olhar de um menino, seus sonhos, frustrações, verdades e sua incontrolável vontade de voar.

A report of daily life under the look of a boy, his dreams, frustrations, truths and his uncontrollable will of flying.

diogoid.ra@ig.com.br



CAIXA D'ÁGUA
WATER RESERVOIR
Marco Aurélio Ribeiro e Carlos Magno
Ribeiro
Brasil, MG, 2004, 16', cor, ficção

Um dia qualquer, um amanhecer comum, até que a realidade transcende e tudo se transforma em delírios, ou não?

Some day, an ordinary dawn, until reality gets transcended and everything turns into delirium, or not?

marcovhs@hotmail.com



TELEVISÃO
TELEVISION
Marco Aurélio Ribeiro
Brasil, MG, 2004, 1', cor, ficção

Em frente à tv, o que se pensa?

In front of the TV, what does one think?

marcovhs@hotmail.com



**SE VOCÊ É UM CARA QUE FLERTAVA
COMIGO NO PONTO DE ÔNIBUS, VEJA
ESTE FILME**

**IF YOU WERE A GUY THAT FLIRTED WITH
ME AT THE BUS STOP, WATCH THIS FILM**

Thiago Alcântara

Brasil, MG, 2004, 10', cor, ficção

Bernardo experimenta as angústias do amor em uma corrida confusa, rápida e alternativa, onde as peças e chances para encontrar a pessoa vão do telefone ao bom e velho dinheiro.

Bernardo experiences the anxiety of love on a puzzling, fast and alternative race, where the pieces and chances to meet the person are from the telephone to the good old money.

thiago.alc@gmail.com



O ESPELHO

THE MIRROR

Marcelo Santos

Brasil, 2004, 5', cor, ficção

Releitura do conto "O Espelho" do escritor Guimarães Rosa, este vídeo apresenta a TV como um objeto hostil que revela a angústia do homem e sua imagem.

Rereading of the tale "The Mirror" of the writer Guimarães Rosa, this video presents TV as a hostile object that discloses man's anxiety and his image.

videoetv@pucminas.br



JANELAS DO ERRO

WINDOWS OF THE MISTAKE

Rodrigo Miranda e Vanessa Nogueira

Brasil, MG, 2005, 0'45", cor, ficção

Uma crítica aos constantes erros do sistema operacional Windows através de uma analogia com seu símbolo.

A criticism to the constant mistakes of the Windows operating system through an analogy with its symbol.

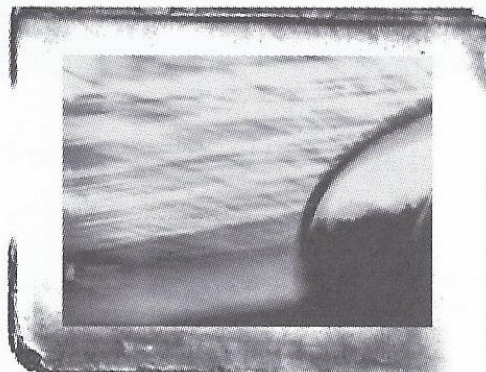
rodrigobh@email.com

teatro João Ceschiatti . 24.07 . 20h30 . video
teatro João Ceschiatti . 26.07 . 16h . video
auditório una / aimorés . 27.07 . 18h . video
unileste - teatro João Paulo II (Coronel Fabriciano) . 11.08 . 10h . video

VU
70 min.

:mostra cinema e video universitários
:university movie and video show

116



**ELE
HE**

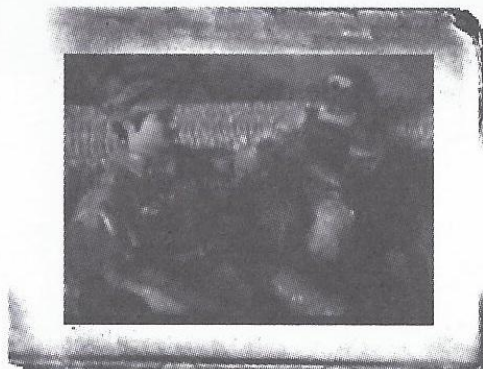
Gisele Jota

Brasil, MG, 2005, 4', cor, experimental

Video experimental que retrata o desespero de um homem ao dirigir seu carro. Imagens, sons e pensamentos que se embaralham criando um ambiente angustiante dentro de um simples veículo.

Experimental video that portrays the despair of a man driving his car. Images, sounds and thoughts that get mixed up, creating an anxious environment inside a mere vehicle.

gisele.bh@terra.com.br



WAR - THE WHITE MOVIE

WAR - THE WHITE MOVIE

Alex de Souza

Brasil, MG, 2004, 4', cor, animação

Brinquedos aproveitam a saída de seus donos para invadirem a casa do vizinho, numa alusão aos conflitos atuais entre Estados Unidos e o mundo.

Toys take advantage of its owners going out, and invade the neighbor's house, in an allusion to the recent conflicts between the United States and the world.

alexqueirozdesouza@yahoo.com.br



MAIS QUE PERFEITO

MORE THAN PERFECT

Marcelo Bassoli

Brasil, MG, 2004, 4'30", cor, experimental

Uma reflexão sobre a busca pela perfeição na sociedade contemporânea, marcada por padrões de beleza, saúde e higiene, a partir de trechos do poema "Perfeição", de Clarice Lispector.

A reflexion about the search for perfection at contemporary society, marked by beauty health and hygiene patterns, based on parts of the poem "Perfeição" (Perfection) by Clarice Lispector.

marceloufmg@yahoo.com.br



VOCÊ SABE QUEM EU SOU?

DO YOU KNOW WHO I AM?

Diamantino Feijó

Brasil, MG, 2005, 4', cor, videoclipe

Concebido sob o olhar crítico, social e urbano no qual a vida dura e as mazelas de quem "sobrevive" no subemprego são expostas. O vídeo clipe busca correlacionar o sofrimento dessas pessoas e dar a elas voz e visibilidade de forma artística. Cenas que explicitam o preconceito e a indigência dão coerência e uniformidade ao vídeo que procura reivindicar a falta de equidade social e o preconceito, seja ele explícito ou não. O mestre de cerimônia (MC) percorre a cidade cantando e mostrando o cotidiano árduo dos "seus colegas" com a função de "costurar", ou seja, ser o guia nesta viagem audiovisual.

Conceived under the critical, social and urban glance, on which life lasts and the deficiencies of those who "survive" on the sub employment are exposed. The video clip tries to relate the suffering of these people, and give them voice and visibility in an artistic way. Scene that exhibit prejudice and indigence give coherence and uniformity to the video, which tries to reclaim the lack of social equity and the prejudice, whether explicit or not. The master of ceremonies (MC) runs through the city singing and showing the hard daily life of "his colleagues", with the purpose of uniting, that is being the guide on this audiovisual trip.

diamantinofeijo@hotmail.com



OGUM

Ricardo Souza

Brasil, MG, 2003, 6', cor, animação

Ogum encena a lenda de São Jorge e o Dragão. Mas será que existe certo e errado na luta contra o mal? Quem decide o que é bom ou ruim?

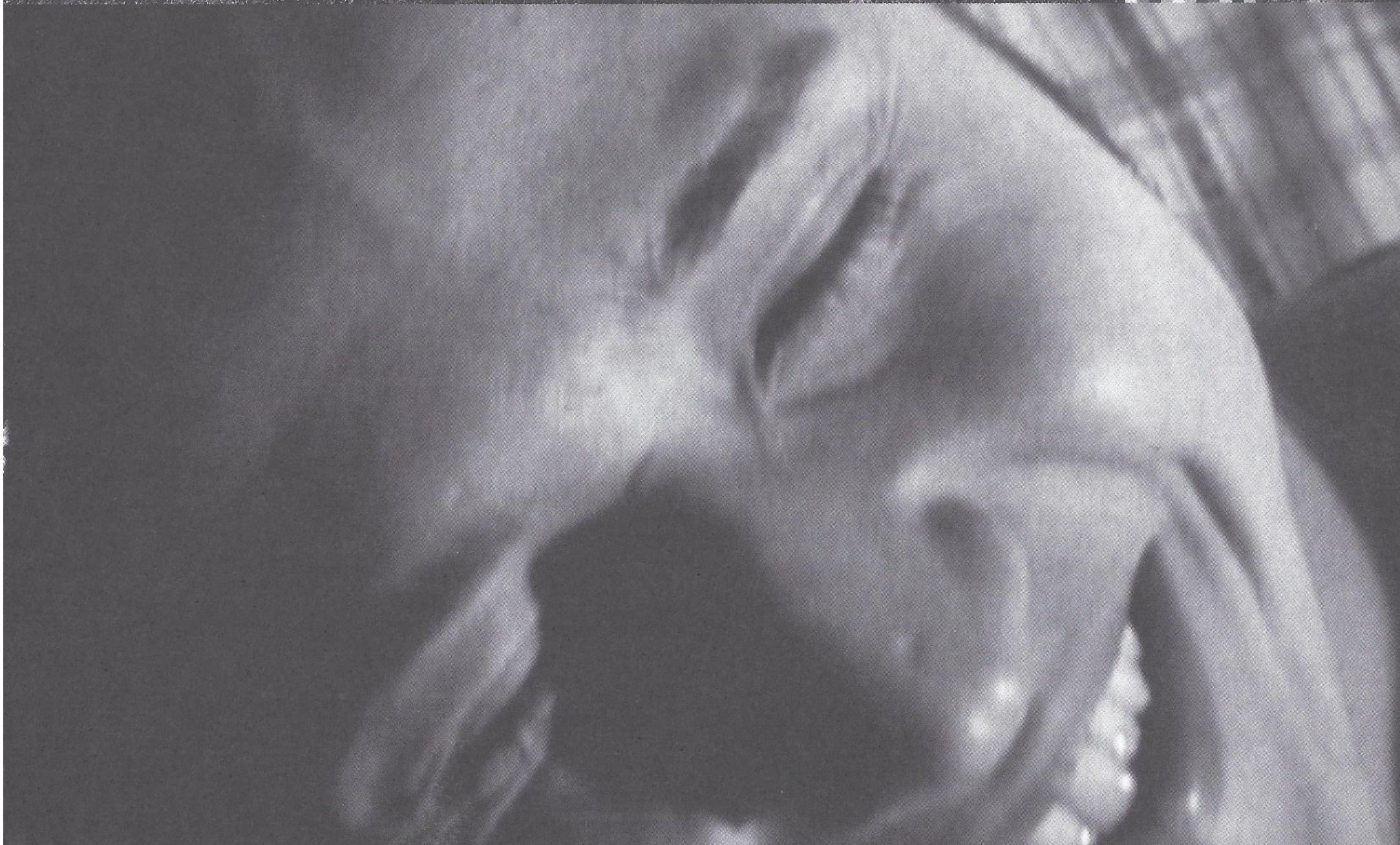
Ogum stages the legend of Saint George and the Dragon. But is there right or wrong in the fight against evil? Who decides what is good or bad?

poeira@poeira.com.br

teatro João Ceschiatti . 24.07 . 20h30 . vídeo
teatro João Ceschiatti . 26.07 . 16h . vídeo
auditório una / aimorés . 27.07 . 18h . vídeo
unileste - teatro João Paulo II (Coronel Fabriciano) . 11.08 . 10h . vídeo

LA :mostra lançamentos
:launchings show

118



O que une os filmes que participarão da Mostra Lançamentos desse 7º Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte é o sexo.

Em "Os Amantes ou da Incomum Arte de se Achar Sem se Perder", Guga Barros nos traz questões importantes que permeiam o mundo dos relacionamentos homossexuais no ambiente cosmopolita contemporâneo, nas quais não podemos deixar de ver a universalidade dos "problemas" enfrentados por todos os seres humanos em busca de relacionamentos significantes.

Em "Penetrando o Meio", Ricardo Andrade e Alexandre Paz saem em busca do pornô como gênero audiovisual que possui uma história, um pensamento e uma forma de produção próprios e estabelecidos, em uma tentativa bem-sucedida de recuperar essa história e de conhecer esse pensamento e essa forma de produção.

Coordenação - 7º Festival Internacional de Curtas de BH

What unites the films that will participate in the Launchings Show of this 7th Belo Horizonte International Short Film Festival is sex.

In "The Lovers or of the Unusual Art of Finding Oneself Without Losing Oneself", Guga Barros brings us important issues that permeates the world of homosexual relationships on the contemporary cosmopolitan environment, and on which we can't miss seeing the universality of the "problems" faced by all human beings that look for significant relationships.

In "Fuckin' In", Ricardo Andrade and Alexandre Paz are looking for porno as an audiovisual genre that has a story, a thought and an own and established production form, in a successful attempt to recover this story and of knowing this thought and production form.

Supervision - 7th Belo Horizonte International Short Film Festival

Classificação etária: 18 anos
Age classification: 18 years old

LA :mostra lançamentos
47 min. :launchings show

120



OS AMANTES ou **DA INCOMUM ARTE DE SE ACHAR SEM SE PERDER**
THE LOVERS or **ON THE UNUSUAL ART OF FINDING ONESELF WITHOUT LOSING**
ONESELF

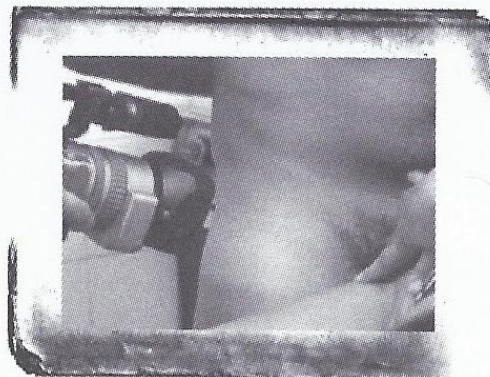
Guça Barros

Brasil, MG/SP, 2003, 9', cor,
ficção, vídeo

Os encontros e desencontros de dois jovens na cidade de São Paulo. A estória é contada só com imagens, sem diálogos.

The meetings and failed meetings of two young people at the city of São Paulo. The story is told only through images, with no dialogues.

judyeb Barros@hotmail.com



**PENETRANDO O MEIO
FUCKIN' IN**

**Ricardo Andrade e
Alexandre Paes**

Brasil, MG, 2004, 38', cor,
documentário, vídeo

Uma história pioneira do cinema erótico brasileiro, da pornochanchada ao sexo explícito.

A pioneer story of the Brazilian erotic cinema, from a worthless porn play to explicit sex.

rjoan@uol.com.br

Classificação etária: 18 anos
Age classification: 18 years old

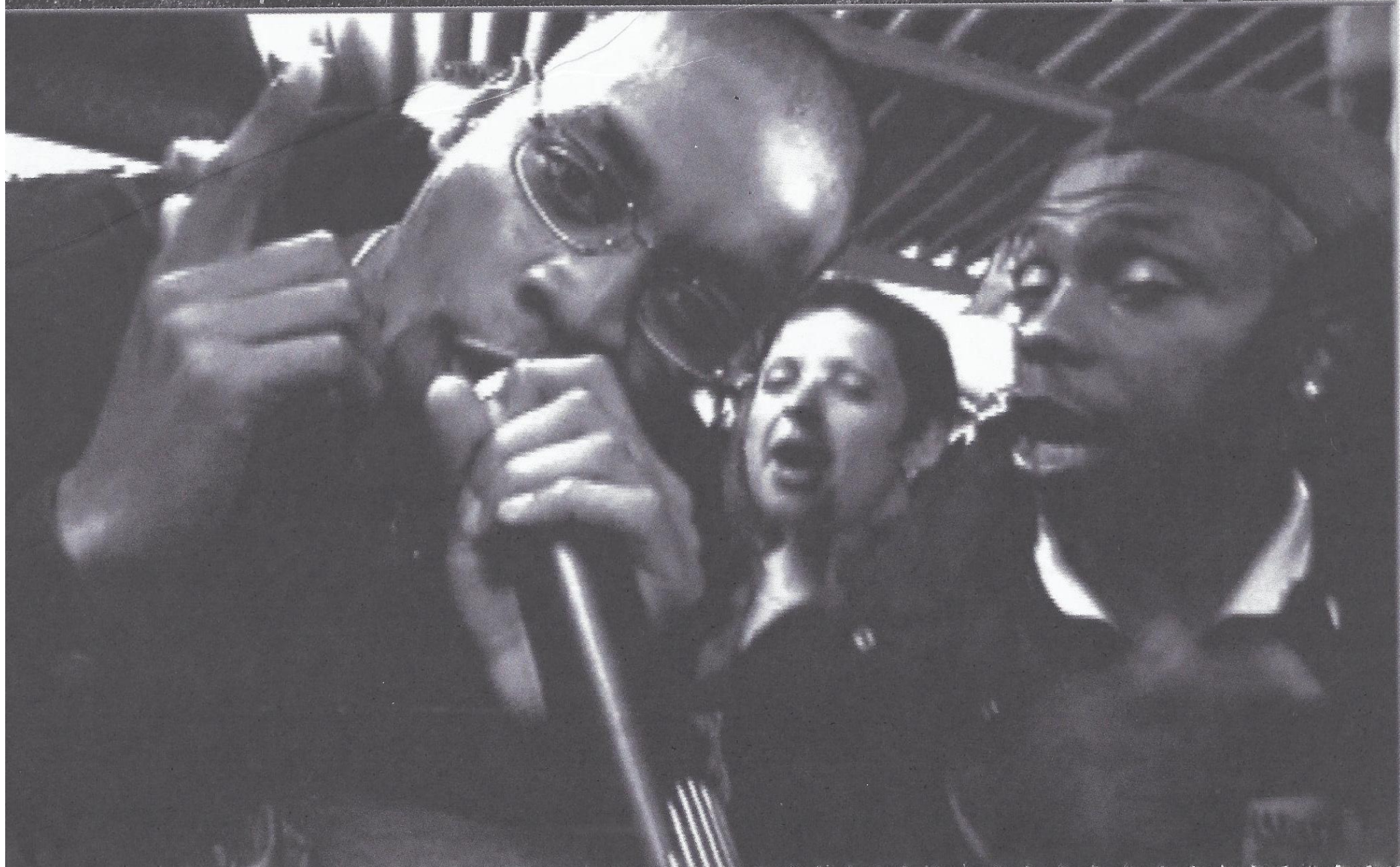
teatro João Ceschiatti . 23.07 . 20h30 . vídeo
. 29.07 . 20h30 . vídeo

VC

:mostra videoclipes . voz e imagem aos excluidos

:video clips show . voice and image to the excluded people

122



O videoclipe nos últimos anos vem deixando de ser simplesmente um instrumento de divulgação comercial de artistas para tornar-se também um espaço de visibilidade de novos agenciamentos culturais e tensões sociais.

Novas visões sobre a realidade brasileira tomam força em alguns vídeos e com isso acabam por problematizar as relações de alteridade e subjetividade, típicas do Brasil atual.

Eduardo de Jesus
Terence Machado
Curadores

The videoclip in the last years is no longer mere instrument of commercial divulgation of artists, but is becoming also a space of visibility for new cultural negotiations and social tensions.

New views on the brazilian reality are strengthened in some videos and, thus, they end up questioning the relations of otherness and subjectivity, typical of Brazil nowadays.

Eduardo de Jesus
Terence Machado
Curators

VC :mostra videoclipes . voz e imagem aos excluídos
:video clips show . voice and image to the excluded people

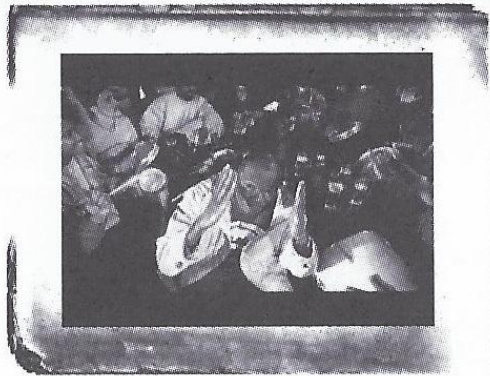
VC

79 min.

:mostra videoclipes . voz e imagem aos excluídos

:video clips show . voice and image to the excluded people

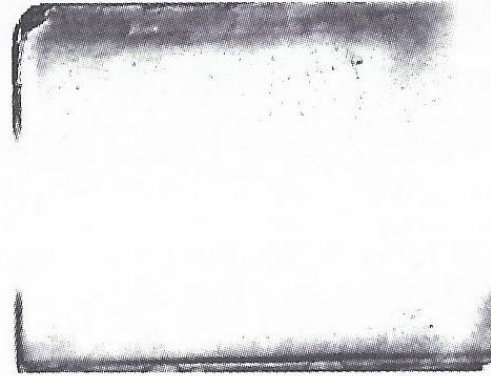
124



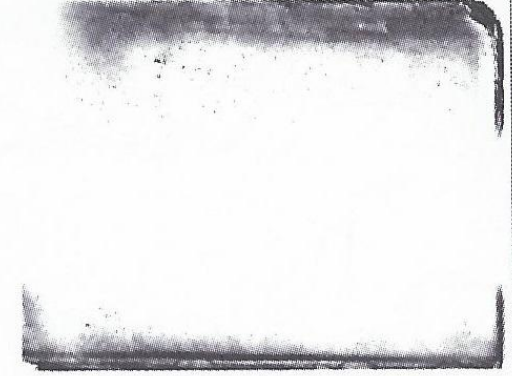
SOU NEGRÃO . Rappin' Hood
Tocha Alves e Fernando Rocha
Álbum Sujeito Homem, 5'34"



DIÁRIO DE UM DETENTO . Racionais MC's
Maurício Eça
Álbum Sobrevivendo no Inferno, 8'



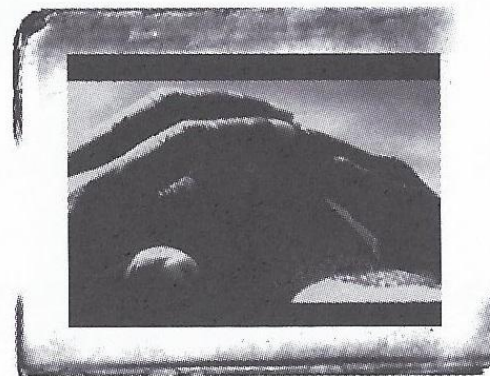
ALAGADOS . Paralamas do Sucesso
Roberto Berliner
Álbum Selvagem, 4'57"



PROSTITUTA . Nega Gizza
Kátia Lund e Libero Saporetti
Álbum Na Humildade, 6'52"



SÓ DEUS PODE ME JULGAR . MV Bill
Mauro Lima
Álbum Declaração de Guerra, 6'55"



MINHA ALMA . O Rappa
Kátia Lund
Álbum Labo B, Lado A , 5'48"



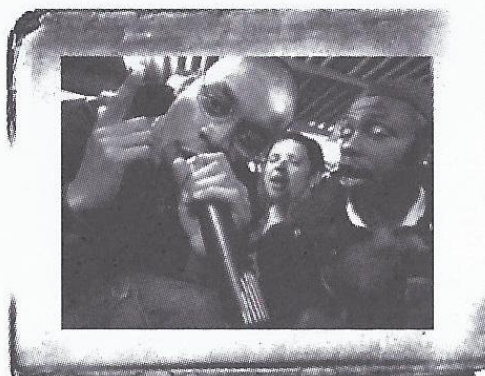
CAROLINA . Seu Jorge
Big Bonzai
Álbum Samba Esporte Fino, 3'32"



TRAFICANDO INFORMAÇÃO . MV Bill
Kátia Lund
Álbum Traficando Informação, 7'19"



GENTILEZA . Marisa Monte
Lula Buarque
Álbum Memórias, Crônicas e Declarações
de Amor, 3'01"



US MANO E AS MINA . Xis
Mariana Jorge
Álbum Seja Como For, 4'41"



VOCÊ SABE QUEM EU SOU?
Diamantino Feijó
Diamantino Feijó
Clipe Independente, 4'32"



O OUTRO MUNDO DE XICÃO XUCURU
Mundo Livre S/A
Jussara Figueiredo
Álbum O Outro Mundo de Manoela Rosário,
5'33"



UM BOM LUGAR . Sabotage
Beto Brant
Álbum Rap é Compromisso, 5'35"



MADRUGADA . Maurício Negão
Leo Copello
Álbum Todos os Versos, 2'57"



ALMA SEBOSA . Faces do Subúrbio
Paulo Caldas e Marcelo Luna
Álbum Como é triste de olhar, 3'26"

auditório una / aimorés . 22.07 . 18h . vídeo
teatro joão ceschiatti . 27.07 . 17h30 . vídeo
centro cultural usiminas (ipatinga) . 08.08 . 14h . vídeo

VD :mostra video dança
:video dance show

126



A Mostra Videodança, em sua segunda edição, ganha maior espaço dentro do 7º Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte. Os dois programas mesclam trabalhos nacionais e internacionais, produzidos à partir de 2002.

O documentário e a linguagem da TV e do vídeo são privilegiados pela exibição dos vídeos dirigidos por profissionais da dança ou do vídeo como Lloyd Newson, Luciana Fina, Dimitris Marcantonatos, Andréa Maciel e Henrique Rodovalho. Eles determinam sua contribuição para a expansão deste espaço rumo à diversidade.

A câmera para a dança, a dança para a câmera, a imagem como mídia soberana de informação. Tudo pertence a este lugar que dilui limites, potencializa idéias, estimula a percepção.

Cristina Machado
Curadora

The Videodance Exhibition, in its second edition, gets more space within the 7th. Belo Horizonte International Short Film Festival. The two programs mix national and international works produced from 2002 on.

The documentary and the TV and video language are favored by the exhibition of the videos directed by dance or video professionals, like Lloyd Newson, Luciana Fina, Dimitris Marcantonatos, Andréa Maciel and Henrique Rodovalho. They determine their contribution to the expansion of this space towards diversity.

The camera for the dance, the dance for the camera, the image as sovereign information media. All belong to this place that dilutes boundaries, potencialize ideas, instigates perception.

Cristina Machado
Curator

VD :mostra video dança
:video dance show

VD 1 :mostra video dança
74 min. :video dance show

128



POR ONDE OS OLHOS NÃO PASSAM

WHERE THE EYES DON'T GO

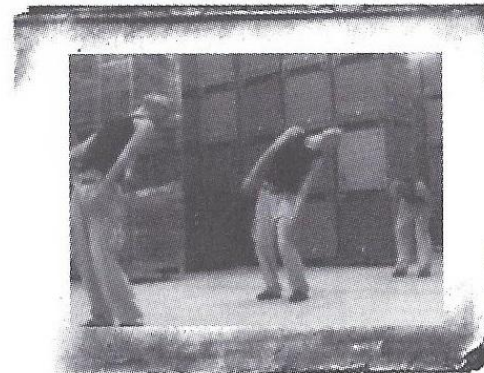
Paulo Mendel e Andrea Maciel

Brasil, RJ, 2003, 6', cor.

O corpo é a matéria antes de ser instrumento da composição. É um dispositivo pulsante dotado das faculdades do pensamento, memória, imaginação... O percurso de construção dos movimentos dançados e a dinâmica das relações entre espaços interno, externo e espaço do outro estabelecem o estado psico-físico-energético que dá origem ao sentido do instante. O movimento vem em primeiro plano no processo criativo e as possibilidades imagéticas vêm a seguir e, mais tarde, a emoção se desenvolve na imagem.

The body is matter, before being a composition's instrument. It is a pulsating device endowed with the faculties of thought, memory, imagination... The construction path of danced movements and the dynamics of the relations between inner and outer spaces, and the other's space establish the psycho-physical-energetic space that originates the moment's meaning. The movement comes in the first plane at the creative process, and the image possibilities come afterwards, and later emotion unwraps itself into image.

andrea_maciel@uol.com.br



FRACTAL X

X FRACTAL

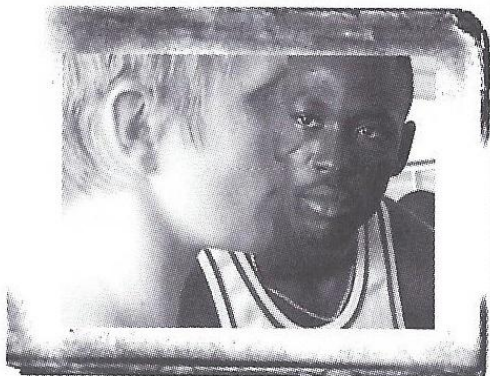
Carolina Campos, Carolina Zini, Katherine Brusa e Sinara Suzin

Brasil, RS, 2004, 7', cor

Aqui o movimento parte do princípio da máquina. A rotina, a repetição, a fuga de tudo isso, as tentativas frustradas, ou a rotina fora da rotina, a prisão. Este vídeo trata de causas e, ao mesmo tempo, do fluxo que nunca termina, de uma parte do todo, que pode ser o todo com muitas partes. É o homem em busca de algo que não encontra, todo o dia, toda a hora, todo o segundo.

Here the movement is based on the principle of the machine. The routine, the repetition, the escape from all this, the frustrated attempts, or the routine out of the routine, prison. This video is about motives, and at the same time, about the flow that never ends, about a part of the whole, which can be the whole with many parts. It is man looking for something that he doesn't find, every day, every hour, every second.

sisuzin@terra.com.br



O ENCONTRO

Luciana Fina

Portugal, 2004, 61', cor

Lisboa, 7º Encontro Internacional Dançar o Que é Nosso - um mês de laboratórios e seminários sobre interculturalismo e artes performativas, organizado por Danças na Cidade, com o antropólogo André Lepecki e diversos coreógrafos convidados. Cinqüenta e quatro artistas trazem a sua cultura, corpo e movimento da Indonésia, do Burkina Faso, de Portugal, de Moçambique, da África do Sul, da Inglaterra, do Brasil ou da Bélgica...

Lisbon, 7th International Meeting To Dance What is Ours - a month of laboratories and seminars about inter culturalism and performing arts, organized by Danças na Cidade (Dances in the City), with the anthropologist André Lepecki and several invited choreographers. Fifty four artists bring their culture, body and movement from Indonesia, Burkina Fasso, Portugal, Mozambique, South Africa, England, Brazil or Belgium....

bojana.bauer@dancasnacidade.pt

teatro João Ceschiatti . 22.07 . 19h . video
auditório una / aimorés . 23.07 . 18h . video
teatro João Ceschiatti . 29.07 . 19h . video
centro cultural usiminas (ipatinga) . 08.08 . 18h . video
unileste - teatro João Paulo II (coronel Fabriciano) . 10.08 . 20h . video

VD 2 : mostra video dança
72 min. : video dance show

130



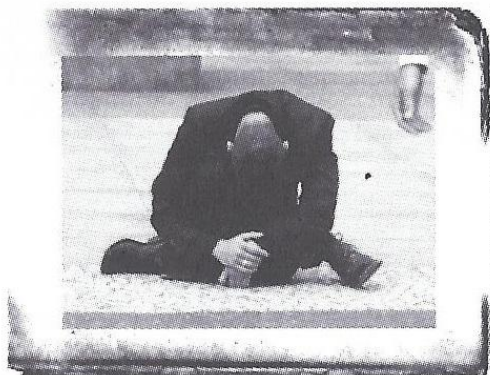
**FLUX
FLOW**

Kika Nicolela e Suzy Okamoto
Brasil, SP, 2004, 11', cor

Um corpo desafia sua exterioridade; peregrina pelo caminho da importância à força vital. O corpo está envolto em tecido vermelho, que o recorta do restante do mundo. Ele vai se amalgamando aos elementos em torno - uma construção de barro, um vale, um riacho - na busca de um equilíbrio entre o mundo interno e o externo.

A body challenges its outwardness: it wanders on the way from importance to vital strength. The body is wrapped up in red fabric that distinguishes it from the rest of the world. It is merging into the elements around it - a clay construction, a valley, a stream - looking for a balance between the inner and outer world.

kika@dilemastudio.com



CORPO DE PASSAGEM

PASSAGE BODY

Osmar Zampieri
Brasil, SP, 2005, 9', cor

"Corpo de Passagem" propõe um universo estranho, às vezes sombrio, íntimo e derrotado. Uma obra de interrogação do homem dentro da sociedade moderna. De que maneira cada indivíduo se autodenomina fazer parte de um clã e o que acontece com este corpo de passagem quando ele já não está em lugar algum, sem nem uma identidade e é simplesmente mais um em qualquer lugar. Espaço e tempo não fazem diferença pois, o único objetivo é ir em frente.

"Passage Body" proposes a strange universe, sometimes gloomy, intimate and defeated. A work of interrogation of man within modern society. In what way each individual entitle himself as belonging to a clan, and what happens with this passage body when it is already in no place, with no identity, and is only one more body in any place. Space and time don't make a difference, for the only objective is to go ahead.

ozampieri@hotmail.com



LEGENDA DIET

DIET SUBTITLES

Sheila Ribeiro e Sophie Deraspe
Canadá, 2002, 8', cor

Em um universo clínico, estéril e poluído - como uma sala de clínica veterinária - e em uma atmosfera de sonho, a coreografia empresta créditos e legendas de tradução, como se fosse um filme estrangeiro. Inspirada na necessidade de saciar o desejo e a comunicação, onde a informação se mostra mais complexa do que a capacidade de discerni-la. Fusiona slogan, libido, Ricky Martin e melancolia. Com Benoît Lachambre e Sheila Ribeiro.

At a clinical universe, sterile and polluted like a room of a veterinary clinic - and in a dreamy atmosphere, the choreography lends credits and subtitles, as if it were a foreign film. Inspired on the need to gratify the desire and the communication, where information is shown more complex than the capacity to see it. It blends slogan, libido, Ricky Martin and melancholy. With Benoît Lachambre and Sheila Ribeiro.

maira@donaorpheline.com.br



ESFOLADA
SCRATCHED
Henrique Rodovalho
Brasil, GO, 2004, 7', cor

Revelar texturas desejáveis e indesejáveis. Capturar superfícies em ficção. A pele. Os tecidos. Esboçar o impulso físico de tornar-se duplicatas. Do corpo excitado pelo contato flagrado, ao mesmo tempo em que rejeita ser observado.

To disclose desirable and undesirable textures. To catch surfaces in fiction. The skin. The fabrics. To sketch the physical impulse of becoming doubles. About the body excited by the revealed contact, at the same time rejecting being observed.

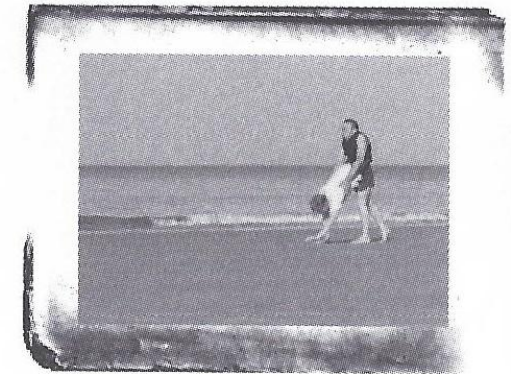
quasar@persogo.com.br



PESSOAS QUE QUEREM SER COMO OUTRAS
WANNABEES
Dimitris Marcantonatos
Grécia, 2002, 3', cor

Uma coreografia que foi dançada...Uma representação que terminou...Um espectador guardando casos nas gavetas da memória...Gestos...Atenções...A lente da câmera é a recordação da representação pelo espectador...A recordação da coreografia cria uma nova coreografia...Com uma nova música...Com um novo significado. A encenação de "Pessoas Que Querem Ser Como Outras" foi realizada em Junho de 2001 em Amsterdam. Dimitri Markantonatos filmou todas as três vezes, assim como os ensaios, e o seu filme é baseado neste material. A música foi escrita para o filme.

A choreography that has been danced... A performance that is over... A spectator saving up instances in the drawers of memory... Gestures... Regards... The camera lens is the spectator's recollection of the performance... The recollection of the choreography makes up a new choreography... With a new music... With a new meaning. The performance "Wannabees in Doubt" was given in June 2001 in Amsterdam. Dimitris Markantonatos filmed all three times as well as the rehearsals, and his film is based on this material. The music was written for the film.



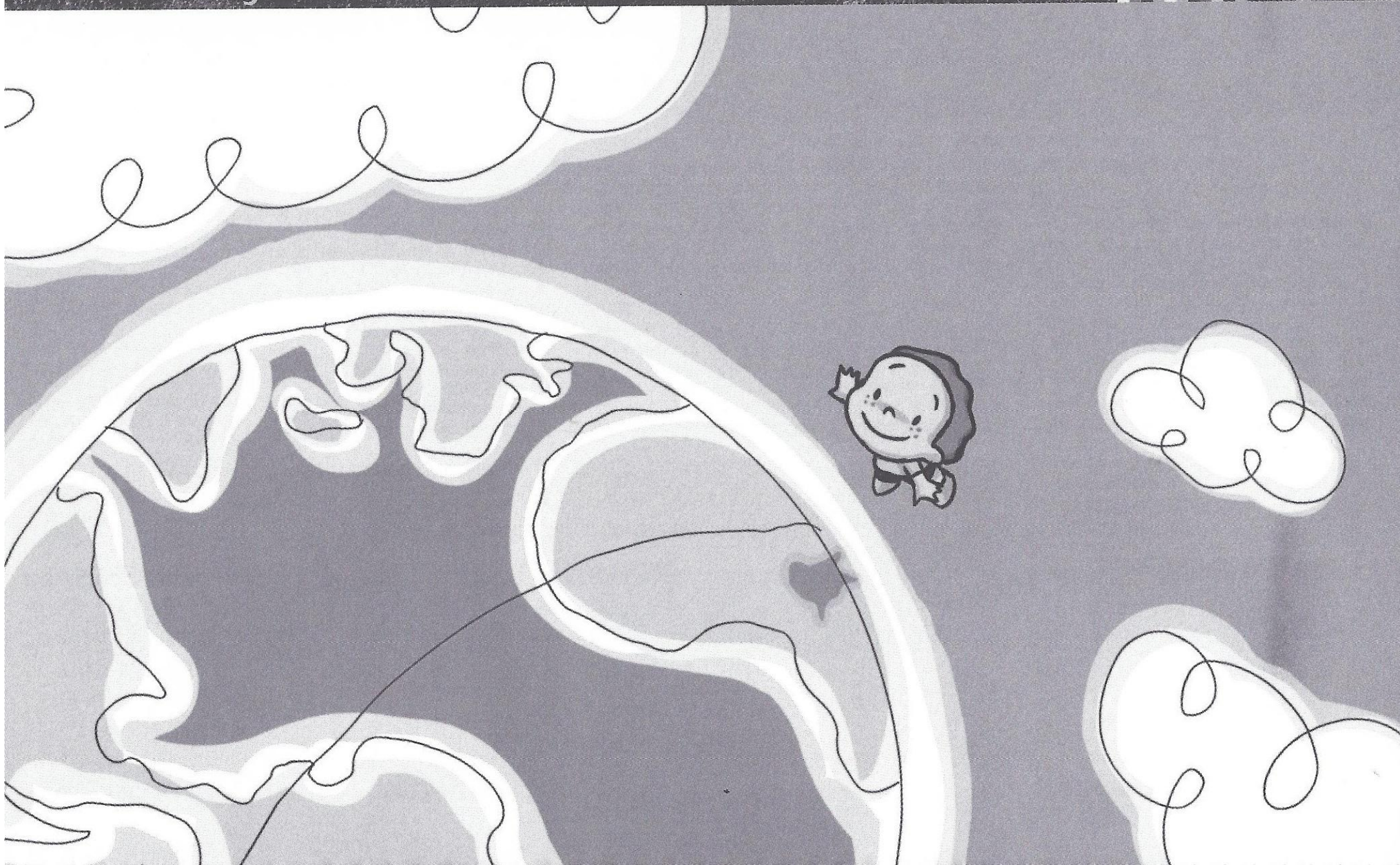
O CUSTO DE VIVER
THE COST OF LIVING
Lloyd Newson
Reino Unido, 2004, 35', cor

Na Grã-Bretanha, David e Eddie são atores de rua, lutando para sobreviver numa cidade do litoral. Nós os seguimos nas suas dificuldades quando trabalham, discutem, falham nos romances e brigam com velhos amigos.

In Great Britain, David and Eddie are street performers struggling to get by in a seaside town. We follow them in their difficulties as they work, argue, fail at romance and fall out with old friends.

jenna.dv8@artsadmin.co.uk

teatro João Ceschiatti . 25.07 . 19h . vídeo
 . 27.07 . 16h . vídeo
 auditório una / aimorés . 29.07 . 18h . vídeo
 Centro Cultural Usiminas (Ipatinga) . 09.08 . 18h . vídeo
 unileste - teatro João Paulo II (Coronel Fabriciano) . 11.08 . 18h . vídeo



Mais uma vez o Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte realiza sessões dedicadas ao público infantil. Mostra muito especial para o Festival, a Sessão para Crianças exhibe curtas-metragens brasileiros e internacionais com o objetivo de iniciar o contato das crianças com a produção cinematográfica. Nos filmes "Arigó" e "Zen ou Não Zen? Eis a Questão", é interessante perceber que, além de espectadoras, as crianças são também as realizadoras dos filmes.

As sessões têm agendamento prévio para instituições e escolas e também são abertas para o público em geral.

Os filmes que compõem a sessão são recomendados para crianças a partir de 5 anos.

The Belo Horizonte International Short Film Festival realizes, once more, shows directed to the children. Showing for Kids is a very especial show in the Festival; it exhibits brazilian and international short films, and has the purpose of starting to put the children in touch with movie production. On the films "Arigó" and "Zen or Not Zen? That's the Question", it is interesting to realize that the children, besides being spectators, are also the producers of the films.

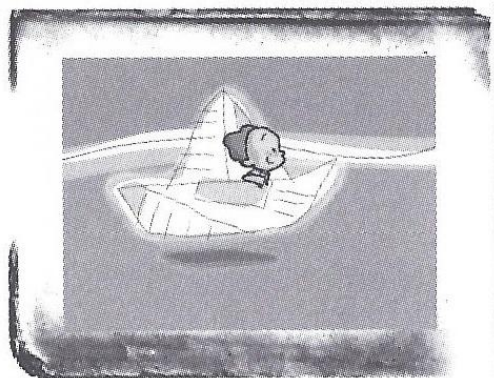
The shows are scheduled previously for institutions and schools, and are also open to the overall public.

The films, which constitute the show, are recommended for 5 year-old children and over.

SC
48 min.

sessão para crianças
showing for kids

134



**AQUARELA
FADEAWAY**

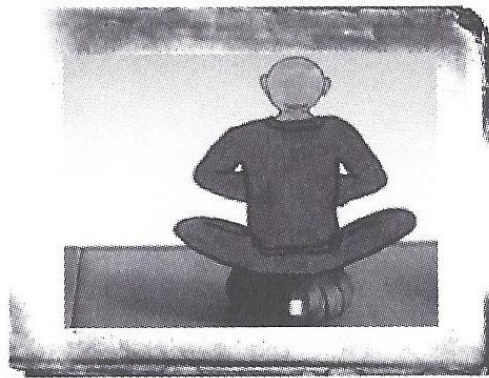
Andrés Lieban

Brasil, RJ, 2003, cor, 5', animação, vídeo

Com trilha homônima de Toquinho, Vinicius, Morra e Fabrizio, o filme faz uma metáfora entre a vida, do nascimento à morte, e uma pintura de aquarela que, com o tempo, descolore.

With a homonymous soundtrack by the known Bossa Nova musicians Toquinho, Vinicius de Moraes, Morra, and Fabrizio, this film constructs a metaphor on life, from birth till death, and a water color portrait that fades away over time.

andre@delta.com.br



**ZEN OU NÃO ZEN? EIS A QUESTÃO
ZEN OR NOT ZEN? THAT'S THE
QUESTION**

**Alunos da Rede Municipal de ensino de
Vitória**

Brasil, ES, 2004, 10', cor, animação, vídeo

Um monge budista imagina como seria sua vida numa grande cidade, cercado pela família e o conforto da vida moderna. Os estudantes visitaram o Mosteiro Zen Budista Morro da Vargem (o primeiro na América Latina), no Espírito Santo, antes de escreverem o roteiro.

A buddhist monk imagines how would be his life in a great city, surrounded by the family and comfort of the modern life. The students visited Morro da Vargem Zen Buddhist Monastery (the first in Latin America), in Espírito Santo, before wrote the screenplay.

galpaop@terra.com.br



**O VAMPIRO
THE VAMPIRE**

Douglas Alves Ferreira

Brasil, SP, 2003, 2', cor, animação, vídeo

Em algum lugar da Transilvânia, numa fria noite, uma jovem pede abrigo em um castelo. É recebida por um vampiro que vê nela uma suculenta refeição...

Somewhere on a cold night in Transylvania, a girl seeks shelter in a castle. She is greeted by a vampire, who sees her as a juicy meal...

doug_cons@hotmail.com



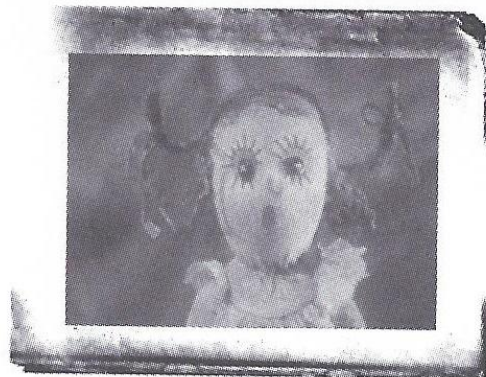
ARIGÓ
ARIGÓ

Alunos da Rede Pública Estadual de Ensino de Volta Redonda
Brasil, RJ, 2004, 7', cor, animação, vídeo

O filme, realizado a partir de uma oficina de cinema de animação, por alunos selecionados da rede pública estadual do município de Volta Redonda, conta a história de um casal de pássaros (arigós) que se mudam para a região, na década de 40, na época da construção da maior indústria siderúrgica do país.

Arigó is the name of a migratory bird. It is also the name given to the workers who came to the city of Volta Redonda during the 1940s to construct the National Steelworks Company, Brazil's first large steel industry. The film was made in a workshop by 42 students of public schools to celebrate the 50th anniversary of the city. It is a tribute to these workers and to all the migrants, men and women, who helped to forge a new identity in this place.

fancine@uol.com.br



ZHELTOUHIN

ZHELTOUHIN

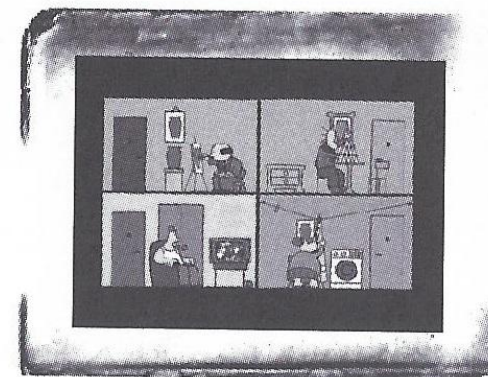
Maria Mouat

Rússia, 2003, 13', animação, vídeo

A história é sobre um menino, Nikita, que achou um passarinho que caiu do ninho e fez amizade com ele. (Da novela de Alexey Tolstoy).

The story is about a boy Nikita, who found a bird which fell out from the nest and made friends with him. (By Alexey Tolstoy's novel).

tengiz_semenov@animose.ru



VIDA MONÓTONA

FLATLIFE

Jonas Geirnaert

Bélgica, 2004, 11', cor, animação, 35mm

Pendurando um quadro na parede, construindo uma casa de cartas de baralho, lavando a roupa, e assistindo TV: ações extremamente inocentes e inofensivas na vida diária de quatro pessoas comuns.

Hanging a painting on the wall, building a house of cards, doing the laundry, and watching TV: utmost innocent and harmless actions in the daily lives of four ordinary people.

filmfest@labigfamily.com

teatro João Ceschiatti . 23.07 . 14h30 . vídeo

. 25.07 . 14h30 . vídeo

. 26.07 . 14h30 . vídeo

. 27.07 . 14h30 . vídeo

. 28.07 . 14h30 . vídeo

. 29.07 . 14h30 . vídeo

centro cultural usiminas (ipatinga) . 08.08 . 9h30 . vídeo

. 09.08 . 9h30 . vídeo

PR :prêmio resgate do cinema mineiro
:rescue of minas gerais cinema award

136



PR :prêmio resgate do cinema mineiro
:rescue of minas gerais cinema award

PR

08 min.

:prêmio resgate do cinema mineiro

:rescue of minas gerais cinema award

138

Surge a idéia, escreve-se o roteiro, produção, gravação, montagem, exibição. Nas telas por uma, duas, três vezes... No cinema nacional nunca é possível se prever. Mas e depois? Quando o tempo começar a agir sobre aquela película que antes levava luz, transmutando imagens que se moviam na tela, naquele escurinho do cinema?

É aí que entra uma etapa tão importante quanto todas as outras: a preservação.

Nesta quarta edição do Prêmio Resgate do Cinema Mineiro, a Prefeitura Municipal de Belo Horizonte, por meio de seu Centro de Referência Audiovisual (CRAV), traz ao público a recuperação da obra cinematográfica "A Superfície Domada, Partida, Dobrada" do diretor Newton Silva. Homem talhado pelas artes, publicidade e pelos mistérios do cinema. O filme mostra um olhar do documentário mineiro sobre o escultor Amílcar de Castro, que da dureza do aço extraia formas geométricas mais do que poéticas.

Se não preservar, para que produzir?

As novas gerações agradecem e o cinema mineiro também.

Neander de Oliveira Cesar
Diretor do Centro de Referência Audiovisual

The idea arises, the screenplay is written; production, recording, editing, exhibiting. One, two, three times on the screen ...On brazilian cinema it is never possible to predict something. But, so what? When does time start acting over that film that previously bore light, transmuting images that moved on the screen, in the darkness of the cinema?

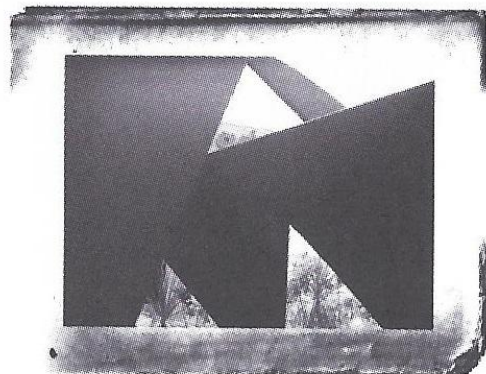
And so, there comes a step that is as important as all the others: preservation.

On this fourth edition of the Rescue of Minas Gerais Cinema Award, the Municipality of Belo Horizonte, through its Centro de Referência Audiovisual (Audiovisual Reference Center) (CRAV), brings to the audiences the recovery of the movie "A Superfície Domada, Partida, Dobrada" (The Tamed, Broken, Folded Surface) by director Newton Silva. He is a man shaped by arts, advertisement and by the mysteries of the movies. The film is a documentary from Minas Gerais about the sculptor Amílcar de Castro, who, from the hardness of steel, drew out extremely poetic geometric forms.

If there is not going to be preserved, what is the point of producing?

The new generations are thankful, and so is the cinema from Minas Gerais.

Neander de Oliveira Cesar
Director of Centro de Referência Audiovisual



**A SUPERFÍCIE DOMADA, PARTIDA, DOBRADA
THE TAMED, BROKEN, FOLDED SURFACE**

Newton Silva

Brasil, MG, 1980, 8', cor, documentário, 35mm

O processo criativo do escultor mineiro reconhecido internacionalmente Amílcar de Castro, que trabalha com grandes e pesadas chapas de aço.

The creative process of the internationally acknowledged sculptor from Minas Gerais, Amílcar de Castro, who works with large and heavy steel plates.

:oficina, palestras, encontros e sessões comentadas
:workshop, lectures, meetings and commented shows

140

OFICINA

Tema: Oficina de Animação Stop Motion

Instrutor: Sérgio Vilaça

Participação especial: Kari Juusonen, animador finlandês

Data: 25 a 29 de julho

Horário: 9h às 13h

Local: CEFAR - Centro de Formação Artística
(Palácio das Artes)

Conceitos básicos da técnica de animação stop motion. A partir da exibição de filmes, noções de roteiro, iluminação, fotografia e exercícios práticos de animação, os alunos da oficina obterão conhecimentos técnicos para poder realizar novos filmes.

OBS: Necessária inscrição prévia pelo site

www.festivaldecurtasbh.com.br

Taxa de inscrição de R\$50,00 (cinquenta reais)

:ENCONTROS

22 e 23 de julho . 15h às 18h . Sala Juvenal Dias (Palácio das Artes)
Fórum Mineiro do Audiovisual

28 de julho . 19h . Sala Juvenal Dias (Palácio das Artes)
Reunião da Associação Curta Minas, com a presença do Presidente e do Vice-presidente da ABD Nacional, Marcelo Lafitte e Guigo Pádua.

:SESSÕES COMENTADAS

22 de julho . 18h . Auditório UNA / Campus Aimorés

Exibição da Mostra Videoclipes

Sessão Comentada por Eduardo de Jesus e Terence Machado (curadores do programa)

23 de julho . 18h . Auditório UNA / Campus Aimorés

Exibição da Mostra Video Dança 1

Sessão Comentada por Cristina Machado (curadora do programa)

24 de julho . 18h . Auditório UNA / Campus Aimorés

Exibição da Mostra Filme Livre

Sessão Comentada por Guilherme Whitaker (organizador da MFL e curador do programa)

26 de julho . 18h . Auditório UNA / Campus Aimorés

Exibição da Mostra Especial Minas Gerais 1

Debate com os diretores dos filmes

27 de julho . 18h . Auditório UNA / Campus Aimorés

Exibição da Mostra de Cinema e Vídeo Universitários

Debate com os diretores dos filmes

28 de julho . 18h . Auditório UNA / Campus Aimorés

Exibição da Mostra Especial Minas Gerais 2

Debate com os diretores dos filmes

:PALESTRAS

23 de julho . 16h às 17h30 . Teatro João Ceschiatti (Palácio das Artes)

Palestra: Cinema Subversivo do Leste Europeu

Palestrante: Dr. Hans-Joachim Schlegel (Alemanha)

Palestra sobre o desenvolvimento da produção cinematográfica da Centro-Europa e Ásia Central, sobre a revolução de países como Polônia, Rússia, Checoslováquia, República Democrática da Alemanha e Hungria. Sendo a palestra ilustrada com trechos de filmes, esta será uma oportunidade única de entrar em contato e começar a criar laços de comunicação com uma cinematografia praticamente inédita no Brasil.

OBS: Palestra com tradução simultânea.

24 de julho . 18h30 . Sala Juvenal Dias (Palácio das Artes)

Palestra: O Cangaço no Cinema Brasileiro

Palestrante: Maria do Rosário Caetano

Mediador: Geraldo Veloso

O Nordestwestern ou Nordestern é um gênero cinematográfico formado por filmes ambientados na região nordestina, espaço onde se verificou a ocorrência do fenômeno social Cangaço, que apareceu no Brasil no século XIX e foi dizimado na década de 1940. Durante a década de 1950, muitas produções foram gravadas copiando os modelos norte-americanos. Nesse caso, os filmes tiveram como ambientação o interior paulista.

OBS: Palestra seguida de lançamento do livro "Cangaço, o Nordestern no Cinema Brasileiro", organizado pela pesquisadora de cinema Maria do Rosário Caetano.

25 de julho . 18h30 . Sala Juvenal Dias (Palácio das Artes)

Palestra: Preservação de Filmes - A Experiência da Cinemateca Brasileira

Palestrante: Fernanda Coelho

Palestra sobre o percurso da Cinemateca Brasileira na tarefa de preservação de filmes, abordando também detalhes técnicos. A importância de se preservar imagens em movimento é uma responsabilidade de todos os povos. Afinal, uma imagem é um signo ativo de transmitir informações a um sem número de pessoas e passivo de receber ilimitadas interpretações por parte delas.

28 de julho . 19h . Teatro João Ceschiatti (Palácio das Artes)

Palestra: Desgastes do Visível - Relações entre Cinema e Vídeo

Palestrantes: André Brasil e Eduardo de Jesus

Em meio a paisagens audiovisuais densas e complexas, as relações entre cinema e vídeo podem ser pensadas por perspectivas diversas. Hoje, questiona-se até mesmo a pertinência da questão: é mesmo necessário dizer de passagens e de hibridações quando tudo se torna parte de uma mesma paisagem audiovisual? Ou seja, faz sentido se falar em cinema e vídeo, em cinema ou vídeo?

29 de julho . 17h . Cine Humberto Mauro (Palácio das Artes)

Palestra Kodak: Super 16mm / HD

Palestrante: Luís Monteiro

Veja projetado lado a lado, em 35mm, as diferenças entre Película Kodak Super 16mm e a Captura Eletrônica. Compare a resolução de imagem, detalhes nas altas luzes, range dinâmico e profundidade de campo. Veja também como a película pode proteger seu filme por várias gerações e aprenda também porquê apenas a película captura a informação visual necessária para um efetivo blow up e pós produção.

29 de julho . 18h30 . Cine Humberto Mauro (Palácio das Artes)

Palestra Megacolor: Inovações Tecnológicas: Uma Nova Visão Para Processos de Ampliação Óptica

Palestrante: Martha Reis

Palestra sobre as diversas opções de ampliação óptica, abrangendo seus diferentes aspectos técnicos e vantagens. Ocorrerá a projeção de trechos de cinco filmes (Jogo Subterrâneo; Cinema, Aspirina e Urubus; Cabra Cega; Alma Mater; No Meio da Rua) e a descrição de como a ampliação óptica foi realizada em cada um.

*:oficina, palestras, encontros e sessões comentadas
:workshop, lectures, meetings and commented shows*

Competição Brasileira : Brazilian Competition

Melhor Curta-metragem Brasileiro . Prêmio do Júri Oficial
Best Brazilian Short Film . Official Jury Award

Prêmio: R\$5.000,00 (cinco mil reais) livre de impostos
Prêmio Megacolor: Revelação e Preparação para Telecine de 8 latas de negativo (35 ou 16 mm) com validade de 01 ano

Melhor Curta-metragem Brasileiro . Prêmio do Público
Best Brazilian Short Film . Audience Award

Prêmio Megacolor: Revelação e Preparação para Telecine de 8 latas de negativo (35 ou 16 mm) com validade de 01 ano

Melhor Curta-metragem Brasileiro . Associação Curta Minas
Best Brazilian Short Film . Curta Minas Association

Troféu Associação Curta Minas Criação e Montagem: Asmare e Associação dos Catadores de Papel

Prêmio Revelação Melhor Diretor Estreante Brasileiro
Prêmio do Júri Oficial

Best Brazilian Revelation Director . Official Jury Award
Prêmio Megacolor: Revelação e Preparação para Telecine de 8 latas de negativo (35 ou 16 mm) com validade de 01 ano

Melhor Diretor Brasileiro . Prêmio do Júri Oficial
Best Brazilian Director . Official Jury Award

Prêmio Kodak: Cessão de 4 latas de 35mm ou 7 latas de 16mm

Melhor Fotografia Brasileira . Prêmio do Júri Oficial
Best Brazilian Photography . Official Jury Award
Prêmio Quanta: R\$ 6.000,00 em equipamento de iluminação, acessórios e maquinário

Melhor Montagem Brasileira . Prêmio do Júri Oficial
Best Brazilian Editing . Official Jury Award
Prêmio Alterosa: 48 horas de Avid 9500 finalização ou 03 diárias de estúdio

Melhor Som Brasileiro . Prêmio do Júri Oficial
Best Brazilian Sound . Official Jury Award
Prêmio REC: Finalização completa de áudio stereo ou 5.1 para filme de curta-metragem 30'

Melhor Roteiro Brasileiro . Prêmio do Júri Oficial
Best Brazilian Screenplay . Official Jury Award

Melhor Atriz Brasileira . Prêmio do Júri Oficial
Best Brazilian Actress . Official Jury Award

Melhor Ator Brasileiro . Prêmio do Júri Oficial
Best Brazilian Actor . Official Jury Award

Premiações Especiais: Especial Awarding

**Melhor Curta-metragem da Mostra Especial Minas
Prêmio do Público**

**Best Short Film of the Minas Gerais Especial Show
Audience Award**

**Prêmio UNA: Bolsa de estudos para a Pós-Graduação
em Gestão Cultural da UNA**

**Melhor Curta-Metragem da Mostra Cinema e Vídeo Universitários
Prêmio do Público**

**Best Short Film of the University Movie and Video Show
Audience Award**

**Prêmio UNA: Bolsa de estudos para a Pós-Graduação
em Gestão Cultural da UNA**

Competição Internacional: International Competition

**Melhor Curta-metragem Internacional . Prêmio do Júri Oficial
Best International Short Film . Official Jury Award**

**Prêmio: R\$3.000,00 (três mil reais) (livre de impostos)
Award: R\$3.000,00 (three thousand reais) (free of taxes)**

**Melhor Curta-metragem Internacional . Prêmio do Público
Best International Short Film . Audience Award**

**Melhor Diretor Internacional . Prêmio do Júri Oficial
Best International Director . Official Jury Award**

**Melhor Roteiro Internacional . Prêmio do Júri Oficial
Best International Screenplay . Official Jury Award**

**Melhor Fotografia Internacional . Prêmio do Júri Oficial
Best International Photography . Official Jury Award**

**Melhor Montagem Internacional . Prêmio do Júri Oficial
Best International Editing . Official Jury Award**

**Melhor Som Internacional . Prêmio do Júri Oficial
Best International Sound . Official Jury Award**

**Melhor Atriz Internacional . Prêmio do Júri Oficial
Best International Actress . Official Jury Award**

**Melhor Ator Internacional . Prêmio do Júri Oficial
Best International Actor . Official Jury Award**

Júri Oficial . Competitiva Brasileira
Official Jury . Brazillian Competition

Dr. Hans-Joachim Schlegel

Presidente do Júri

President of the Jury

Ensaísta e Crítico de Cinema . Alemanha

Essayist and Movie Critic . Germany

Juhani Alanen

Diretor Executivo do Festival de Tampere . Finlândia

Executive Director of the Tampere Festival . Finland

Pablo Villaça

Crítico de Cinema (Cinema em Cena)

Movie Critic (Cinema em Cena)

Júri Oficial . Competitiva Internacional
Official Jury . International Competition

Érika Bauer

Presidente do Júri

President of the Jury

Cineasta

Film Maker

Guigo Pádua

Vice-Presidente da ABD Nacional

Vice President of ABD Nacional

Samantha Capideville

Coordenadora do Curso de Cinema e Vídeo da UNA

Supervisor Cinema and Video Course/UNA

Desgastes do visível: caderno de rascunhos

1
Em uma fórmula, ao mesmo tempo, bela e precisa, Serge Daney nos antecipava: “filmar é ver ao quadrado”. Se nos atrevemos a atualizar a proposição de Daney, filmar se torna “ver ao quadrado o que já foi visto ao quadrado do que já foi visto ao quadrado do que já...” Hoje, sabemos, filmar é participar de uma progressão infinita, em que por trás de uma imagem há sempre outra e outra e ainda outra, nessa espécie de “ruído de fundo” (Debray) que se tornou o audiovisual.

2
Em meio a paisagens audiovisuais densas e complexas, as relações entre cinema e vídeo podem ser pensadas por perspectivas as mais diversas. Historicamente, assim o foi: da defesa de um território, quase sempre, baseada na ontologia do suporte, à negociação de fronteiras; de uma afirmação de identidades à sua completa dissolução nos diversos hibridismos; da ruptura às passagens. Hoje, questiona-se até mesmo a pertinência da questão: é mesmo necessário dizer de passagens e de hibridações quando tudo se torna parte de uma mesma paisagem audiovisual? Ou seja, faz sentido se falar em cinema e vídeo, em cinema ou vídeo?

Wear of the Visible: Draft notebooks

1
In a formula, at the same time beautiful and precise, Serge Daney anticipated to us: “shooting is squaring the view”. If we dare to upgrade Daney’s proposition, shooting becomes “squaring the view of the thing that was watched squared, that was watched squared...”. Nowadays, we know that shooting is participating in an infinite progression, on which behind an image there is always another and another and another, on this kind of “bottom noise” (Debray) which the audiovisual became.

2
Amid dense and complex audiovisual landscapes, the relations between the movies and video can be considered according to several perspectives. Historically, it was thus: from the defense of a territory, almost always based on the support ontology, to the negotiation of frontiers; from the assertion of identities to its complete dissolution into several kinds of hybridism; from disruption to passages. Today it is even questioned the pertinence of the issue: is it really necessary to speak about passages and hybridizations, when everything becomes part of the same audiovisual landscape? That is, is there a meaning in speaking about cinema and video, about cinema or video?

3

Passagens, fusões, assimilações. Se é possível afirmar que, entre o cinema e o vídeo, se operam passagens, fluidas e harmônicas, de forma um pouco mais problemática, optamos pelos desgastes.

4

Entre uma e outra passagem o que parece ocorrer são constantes atritos. Na verdade, em sobrevôo, podemos perceber uma topologia sedimentar, permeada de áreas desgastadas. Quase impossível, nessa topologia, se perceber a camada mais atual, ou aquela que chamaríamos original.

5

Desgastar é, a um só tempo, esgarçar e deixar restos, resíduos. Esboços, rascunhos, rasuras. Abrir espaço para códigos remotos e recentes que se formam, se performam e se deformam com o uso.

Explorar os interstícios destes desgastes é uma forma de investigar as tensões e complexidades da cena audiovisual contemporânea. Mais do que as ontologias ou as passagens, nessa mostra, o que exploramos é justamente aquilo que se desgastou: aquele código, procedimento ou estratégia do cinema ou do vídeo que, quando incorporados em situações específicas, longe de sua gênese, provocam desgastes no domínio de onde partiram e no circuito que passam a integrar.

3

Passages, blending, assimilations. If it's possible to say that, between cinema and video, occur fluid and harmonic passages in a kind of problematic way we choose the wear.

4

Between one and another passage it seems to occur constant frictions. Actually, from an overview, we can see a sedimentary topology pierced by worn out areas. It is almost impossible to perceive in this topology the most recent layer, or the one we would call original.

5

To wear out is, at same time, to shred and to leave remains and residues. Sketches, drafts, scrapings. To open room to remote and recent codes that are shaped, are performed and are worn out with use.

To explore the interstices of this wear is a way to investigate the tensions and the complexities of contemporary audiovisual scene. More than the ontology or the passages we explore on this show exactly the thing that has worn out: that code, procedure or strategy of the movies or video which, when incorporated to specific situations, far from its genesis, stimulates the wear on the dominion where they came from and on the circuit they get integrated.

:desgastes do visível . cadernos de rascunhos
:wear of visible . draft notebooks

6

O que estamos propondo, nessa mostra, é um diagrama incompleto e instável: ele se desenvolve intuitivamente pelas linhas de força do tempo e da experimentação e, apesar de não se pretender exaustivo, nos permite perceber, historicamente, como esses desgastes entre os códigos do cinema e do vídeo se realizaram.

7

Prolongar o plano-sequência, distender o travelling, rarefazer a profundidade de campo.

8

O que há por trás dessa paisagem dilatada, superfície lisa por onde deslizam dados? Flatland (2004): por meio de sucessivas traduções eletrônico-digitais, o plano-sequência e o travelling são desgastados ao limite de sua rarefação.

As imagens abstratas parecem preservar uma estranha indicialidade: oscilam entre a realidade bruta captada em uma viagem pelo Rio Mekong e sua simulação. Talvez, se vislumbre aqui um novo tipo de documentário, que propicia uma experiência sensível e sensória, entre o movimento e a imobilidade.

6

On this show we are proposing an incomplete and unstable diagram: it develops itself intuitively through time and experimentation power lines; though they do not aim to be exhaustive, this will let us realize, historically, how this wear between the cinema and video codes have occurred.

7

To extend the sequence shot, to stretch the travelling, to rarefy the field's depth.

8

What is there behind this enlarged landscape, this smooth surface where dice slide? Flatland (2004): through successive electronic-digital translations, the sequence shot and the traveling are worn out to the edge of its rarefaction.

The abstract images seem to preserve a strange indication: they swing between raw reality captured in a trip along the Mekong River and its simulation. Maybe we can glimpse here a new kind of documentary that enables a sensitive and sensorial experience between movement and immobility.

9
Como não nos lembrar dos irmãos Lumiere filmando Veneza em gôndolas, para assim descobrir a potência reveladora do movimento? Em Flatland, esse movimento é traído, distendido, desgastado, pelo minucioso trabalho dos artistas.

10
Um homem. Uma estrada. Um rio. Toda a história do cinema parece caber nessa sinopse.

Em Man.Road.River (2005), o autor exaure o plano-sequência, fazendo dele uma estratégia de desgaste. Por meio do zoom digital muito lento, quase imperceptível, rarefaz a ação, tornando sua banalidade algo estranha, desconcertante.

11
Escavar a superfície das imagens para, do clichê, extrair novas potências, novas políticas.

12
Descontextualizar uma imagem, reposicionar um áudio, reutilizar um arquivo, segmentar uma legenda. Nestes mínimos deslocamentos, o vídeo repensa o cinema, reinventando histórias possíveis: críticas, irônicas, parciais, sempre subjetivas (Europa em 5 Minutos, Ficção Científica, Homo Scaenicus e Michelangelo Antonioni).

9
How not to remember the brothers Lumière shooting Venice in gondolas, in order to find out the revealing strength of movement? In Flatland, this movement is betrayed, stretched, worn out by the detailed work of the artists.

10
A man. A road. A river. All the cinema's history seems to fit on this synopsis.

In Man.Road.River (2005), the author depletes the sequence shot turning it into a strategy of wear. Through the slow digital zoom, almost imperceptible, the action is rarefied and its banality is turned into something strange and puzzling.

11
To dig the images' surface, in order to draw out new strengths and policies from the clichés.

12
To decontextualize an image, to replace an audio, to reutilize an archive, to segment a subtitle. On these minimal displacements the video rethinks the cinema, reinventing possible stories: critical, ironic, partial, always subjective (Europe in 5 Minutes, Science Fiction, Homo Scaenicus and Michelangelo Antonioni).

:desgastes do visível . cadernos de rascunhos
:wear of visible . draft notebooks

13
Deslocamentos subjetivos e, em alguns casos, mais explicitamente políticos. Desconstruir e recompor os estereótipos, desgastando-os mais do que já foram desgastados. Produzir assim pensamentos emergentes, hesitantes (Schizo uncopyrighted, Balance del Blanco).

14
Desgastar os arquivos históricos, mostrando a dimensão política própria ao esquecimento (Documento 1/29 e Documento 2/29).

15
Por que Man Ray e Maya Daren?

16
Rascunhar o que já foi feito, mostrando a inevitável incompletude da obra acabada. Fazer do roteiro uma escritura audiovisual por meio da qual se reinventa, a posteriori, o próprio filme.

17
(Ver roteiro videográfico de Passion).

13
Subjective displacements and, in some cases, more explicitly political. To deconstruct and recompose stereotypes, wearing them out more than they already were. To produce thus emerging and hesitating thoughts (Schizo uncopyrighted, Balance del Blanco).

14
To wear out historical files showing the political dimension, suitable to forgetfulness (Document 1/29 and Document 2/29).

15
Why Man Ray and Maya Daren?

16
To draft what has been made, showing the inevitable incompleteness of the finished work. To turn the screenplay into an audiovisual writing through which the film itself is reinvented a posteriori.

17
(See videographic screenplay of Passion).

18

As imagens não iluminam, esclarecem, lembram ou informam, mas em suas incessantes passagens, deixam rasuras, pausas, suspensões: Just Hold Still.

19

Entre o vídeo e o cinema: desgastes.

18

The images don't illuminate, explain, remind or inform, though in its endless passage, they leave scrapings, pauses and suspensions: Just Hold Still.

19

Between the video and the cinema: wear.

:desgastes do visível . cadernos de rascunhos
:wear of visible . draft notebooks

A

Adams Carvalho . 97
Ademir Correa . 96
Adriana Gomes . 93
Adriana Meirelles . 28
Adriano Bueno . 92
Aiju Salminen . 74
Aino Ovaskainen . 74
Alberto Ruiz Rojo . 41
Aleques Eiterer . 53
Alessandra Corrêa . 92
Alex de Souza . 116
Alexandre Fishgold . 95
Alexandre Paes . 121
Alunos da Rede Municipal de ensino de Vitória . 134
Alunos da Rede Pública Estadual
de Volta Redonda . 135
Ana Carolina Fonseca . 51
Ana Luiza Leão . 20
Ana Roberta Alcântara . 20
André Francioli . 27
André Hallak . 102
André Moncaio . 93
André Tischenberg . 92
Andrea Emilia . 92
Andrea Maciel . 128
Andrés Lieban . 134
Ângela Detanico . 103
Anna Duell . 37
Antônio Guerino . 96
Arto Tuohimaa . 72
Augusto Castro . 95
Axel Weiz . 89

B

Balint Kenyeres . 45
Bea de Visser . 32
Benjamin Abrahão . 80
Bernardo Spinelli . 25
Beto Brant . 125
Bidu Queiroz . 19
Big Bonzai . 124

C

Caco Souza . 16
Caetano Gottardi . 22
Cao Guimaraes . 24, 50
Carla Garcia . 37
Carlião Brusato . 96
Carlos Magno . 103
Carlos Magno Ribeiro . 114
Carolina Campos . 128
Carolina Zini . 128
Christer Lindström . 74
Christian Caselli . 84, 88
Chus Dominguez . 33
Cláudia Guimarães . 97
Cláudio Barroso . 19
Claudius Gentinetta . 39
Clécio Rodrigues . 24, 53
Cristina Maure . 97
Cristiane Oliveira . 24
Cristiano Brant Trindade . 93
Curro Novallas . 39

D

Dado Amaral . 21
Daniel Lang . 32
Daniel Toledo . 102
David Blanco . 41
Diamantino Feijó . 117, 125
Diego Lama . 102
Dimitris Marcantonatos . 131
Diogo Ramos . 114
Dolores Papa . 96
Dominique Laroche . 39
Douglas Alves Ferreira . 134

E

Eder Santos . 28, 52, 101
Edgard Navarro . 81
Eduardo Baggio . 93
Eduardo Menin . 96
Emanuelle Bernard . 97
Emerson Schmidlin . 27

Emil Graffman . 36
Eric Laurence . 23
Erik van Schaaik . 36
Erly Vieira Jr . 23
Ernesto Salmerón . 102
Evaldo Mocarzel . 26

F

Fabiano de Souza . 21
Fábio Caldas . 95
Fábio Scrugli . 95
Fábio Zimbres . 26
Felipe Bragança . 16
Felipe Rodrigues . 18
Fernanda Grandesso . 20
Fernanda Simionato . 93
Fernando Bianchi . 95
Fernando Huck . 96
Fernando Rocha . 124
Flávio Costa Reis . 94
Flavio Frederico . 29
Fran Estevez . 32
François Bucher . 101
Frederico Cardoso . 29, 52
Friederike Jehn . 38

G

Gabriel Menotti . 92
Géza M Tóth . 35
Gianluca de Serio . 36
Gisele Jota . 116
Guga Barros . 120
Guilherme Fiúza . 50
Guilherme Whitaker . 85
Guita Soifer . 94

H

Helton Ladeira . 92
Hendrick Dusollier . 44
Henrique Bartkevicius . 93
Henrique Rodovalho . 131
Herbert Amaral . 97

I

Iberê Carvalho . 94
Ingeborg Jansen . 35

J

Jalmari Helander . 72
Jan Anderson . 73
Jean-Luc Godard . 109
Jel . 84
Jem Cohen . 111
Joana Nin . 18
Joana Oliveira . 26, 41, 51
João Angeli . 95
Jonas Bergergard . 34
Jonas Geirnaert . 42, 135
Jonas Holmström . 34
Jonathan Davies . 74
José Luis Torres Leiva . 34
José Sana Júnior . 102
José Umberto Dias . 81
Jouni Hokkanen . 72
Joyce Baena . 94
Juan Osorio . 92
Jud Yalkut . 107
Julian Rosefeldt . 33
Juliana Amorim . 96
Juliana Rojas . 17
Júlio Mauro Peixoto . 52
Jurandir Muller de Almeida Junior . 94
Jussara Figueiredo . 125

K

Kari Juunosen . 73, 75
Katherine Brusa . 128
Kátia Lund . 124, 125
Katiene Gaetan . 92
Kika Nicolela . 130
Kiko Goifman . 25, 95
Kleber Mendonça Filho . 25
Krisztina Kerekes . 40

L

Lalo Valverde Bocchino . 94
 Lancelot von Naso . 43
 Laura Faerman . 89
 Leo Copello . 125
 Leticia Eulálio . 102
 Leticia Paula Sahagoff . 96
 Libero Saporetti . 124
 Lindsley Daibert . 97
 Lloyd Newson . 131
 Luciana Coelho . 97
 Luciana Fina . 129
 Luciano Coelho . 96
 Luciano Srur . 96
 Luiz Guimarães de Castro . 22
 Luiz Rosenberg Filho . 58-69
 Lula Buarque . 125

M

Maarit Lallin . 75
 Man Ray . 105
 Marcellvs L. . 103
 Marcelo Bassoli . 116
 Marcelo Munhoz . 94
 Marcelo Paulin Gabriel . 95
 Marcelo Santos . 115
 Marcius Barbieri . 27
 Marco Aurélio Ribeiro . 114
 Marco Besas . 35
 Marco Dutra . 17, 20
 Marcos Pimentel . 26, 51
 Maria de Fátima Augusto . 50
 Maria Mouat . 135
 Mariana Jorge . 125
 Marina Meliande . 16
 Marisa Lafuente Estesó . 44
 Marlon Klung . 96
 Massimiliano De Serio . 36
 Matias Maxx . 84
 Maurício Eça . 124
 Maurício Pietro . 101
 Maurício Salen . 93
 Mauro Lima . 124

Maya Daren . 105
 Mihal Brezis . 43
 Mika Taanila . 76, 77
 Mônica Prinzac . 94
 Morgana Souza . 96
 Murilo Hauser . 96

N

Nam June Paik . 107
 Neuza das Neves . 92
 Newton Silva . 139

O

Oded Binnun . 43
 Olivia Brenga Marques . 97
 Ortence Filho . 97
 Osmar Zampieri . 130
 Otto Guerra . 26

P

Paula Faro . 20
 Paula Goldman . 20
 Paulo Barbosa . 95
 Paulo Fernando Vidal Carvalho . 93
 Paulo Gil Soares . 80
 Paulo Mendel . 128
 Pedro Asbeg . 84, 89
 Pedro Bronz . 88
 Pedro Lobito . 84
 Pekka V. Lehtinen . 75
 Petrus Cariry . 18

R

Rafael Carneiro . 88
 Rafael Conde . 55-57
 Rafael Lain . 103
 Rafael Megias . 93
 Raquel Diniz . 88
 Raquel Etges . 88
 Renata Alvarenga . 102
 Ricardo Andrade . 121
 Ricardo Mehedff . 27

Ricardo Souza . 117
 Risto-Pekka Blom . 74
 Roberto Andreoli . 92
 Roberto Berliner . 124
 Roberval Duarte . 19
 Robson Lopes . 85
 Rodrigo Fortes . 92
 Rodrigo Miranda . 115
 Rodrigo Oliveira . 94
 Rodrigo Savastano . 17

S

Samppa Kukkonen . 72
 Sándor Kardos . 38
 Sandra Vilella . 95
 Sara Wahl . 72
 Sávio Leite . 24, 53
 Sérgio Valério . 85
 Sheila Ribeiro . 130
 Simo Koivunen . 72
 Simojukka Ruippo . 72
 Sinara Suzin . 128
 Sônia Políti . 96
 Sophie Deraspe . 130
 Stano Petrov . 45
 Suzy Okamoto . 130

T

Tadao Mياqui . 21
 Tereza Alvarez . 84
 Thiago Alcântara . 115
 Thiago de Novaes . 92
 Thiago Villas Boas . 89
 Tocha Alves . 124
 Tuuka Hari . 73

V

Valdecir Moraes . 94
 Valérie Liénardy . 42
 Vanessa Martins . 93
 Vanessa Noqueira . 94, 115

W

Wagner Morales . 103
 Walter Lima Júnior . 29

Alemanha

Female/Male Feminino/Masculino . 32
Asylum Asilo . 33
Die Überraschung A Surpresa . 43
Schusselkinder Meninos Chave . 38

Áustria

Jeux Infini Jogos Sem Fim . 33

Bélgica

Flatlife Vida Monótona . 42, 135
Le Grand Vent O Grande Vento . 42
Welcome Bem-Vindo . 39

Brasil

1.Hóspede 1.Guest . 97
1986 1986 . 85
28anos 28 Years . 93
A Delicadeza do Amor Tenderness . 28, 52
A Diferença de Tati Tati's Difference . 94
A Família que Morava na Impressora
The Family that Lived at the Printer . 88
A Hora Vagabunda Vagabond Hour . 57
A Musa Do Cangaço The Hinterland Muse . 81
A Porta The Door . 92
A Superfície Domada, Partida, Dobrada
The Tamed, Broken, Foded Surface . 139
A Velha e o Mar The Old Woman and the Sea . 18
A Vida é Uma Só There is Only One Life . 95
A537 A537 . 93
Agit - Prop Agit - Prop . 69
Alacridade Alacrity . 93
Alagados . 124
Alice Alice . 68
Amarelo Vermelho Verde Yellow Red Green . 96
Ana Terra Ana Terra . 64
Animação II Animation II . 95
Antes e Depois Before and After . 92
Aquarela Fadeaway . 134
Arigó Arigó . 135
As Máscaras The Masks . 63
As Sereias The Mermaids . 66
Asfixia Asphyxia . 19

Atentado Criminal Assault . 96
Ausência Absence . 53
Babaú na Casa do Cachaça Verde e Rosa
Blues Pink and Green Blues . 22
Baierstorf: Filmes de Sangueira e Mulher Pelada
Baierstorf: Films of Bloodshed
and Naked Woman . 88
Barbárie Barbarity . 64
Biografia do Tempo Biography of Time . 26, 51
Bola da Vez Someone's Turn . 96
Bom Dia Good Morning . 92
Caixa D'água Water Reservoir . 114
Calçada da Fama Hall of Fame . 96
Capital Circulante Circulating Capital . 27
Carolina . 124
Chip Chip . 95
Chuteira Prateada - A Máquina que Move o País
Silver Football Shoes - The Machine that Puts
the Country in Motion . 114
Cinco Naipes Five Suits . 21
Cinema Novo New Cinema . 68
Click! Click! . 95
Como Pegar Um Cuzão
How To Catch A Big Ass . 96
Concerto Número Três
Concert Number Three . 20
Copan Copan . 25
Corpo de Passagem Passage Body . 130
Crônicas da Vida Chronicles of Life . 50
Croud Croud . 94
D+ D+ . 93
Da Janela do Meu Quarto
From the Window of My Room . 24, 50
Destino Cidade Ademar
Destination Cidade Ademar . 92
Desventuras de um Dia ou a Vida Não é um
Comercial de Margarina
Misadventures of a Day or Life is Not a
Margarine Ad . 28
Diário de um Detento . 124
Dois Tons Two Tones . 22
Ele He . 116
Eliseu Eliseu . 88

Encontros Entremeados de Pouca
ou Muita Importância
Meetings Intermingled With Little
or Much Importance . 97
Entre o Cão e o Lobo
Between the Dog and the Wolf . 96
Entre Paredes Between Walls . 23
Entre Um In Between . 27
Esfolada Scratched . 131
Está Lá? É do Inimigo?
Is it There? Is it From the Enemy? . 84
Europa em 5 Minutos Europe in 5 Minutes . 101
Experimental Experimental . 67
Feio Ugly . 94
Felicidade Happiness . 27
Ficção Científica Science Fiction . 103
Flux Flow . 130
Fotografia da Voz Picture of the Voice . 52
Fractal X X Fractal . 128
Française Française . 57
Fui!! I'm Gone!!! . 50
Gêmeos Twins . 93
Gentileza . 125
Hirritarte Hirritarte . 94
Homo Scaenicus Homo Scaenicus . 102
Imagens & Imagens Images & Images . 63
Janelas do Erro Windows of the Mistake . 115
Juracy Juracy . 94
Justiceiras do Capivari
Women that Make Justice in Capivari . 84
Kafka Mora ao Lado Kafka Lives Next Door . 94
Lâmour Lâmour . 97
Lampião - O Rei do Cangaço
Lampião - King of Cangaço . 80
Madrugada . 125
Mais que Perfeito More than Perfect . 116
Man.Road.River Man.Road.River . 103
Memória do Cangaço Memory of Cangaço . 80
Messalina Messalina . 24
Mestre Humberto Mr. Souza . 17
Michelangelo Antonioni
Michelangelo Antonioni . 103
Minha Alma . 124
Mortevida Severina Severina's Death And Life . 94

Musika Musika . 56
Nave Mãe Mother Ship . 26
Nenhum Abraço No Hug . 97
Nhembojaru Nhembojaru . 97
No a La Guerra No to War . 84
O Ano Passado Aqui Last Year Here . 97
O Ar de Brasília Brasilia's Air . 95
O Espelho The Mirror . 115
O Filme que Nunca Existiu
The Film That Never Was . 85
O Irreconhecível The Unrecognizable . 18
O Lençol Branco The White Sheet . 17
O Mundo é uma Cabeça The World is a Head . 19
O Nome Dele (O Clóvis)
His Name (The Clown) . 16
O Outro Mundo de Xicão Xucuru . 125
O Pássaro The Bird . 84
O Rio Severino Who Never Saw Wants to See . 21
O Segredo do Sorriso
The Secret of the Smile . 97
O Vampiro The Vampire . 134
Ogum Ogum . 117
Operação Cavalo de Troia
Troy Horse Operation . 89
Opostos Opposite . 93
Os Amantes ou da Incomum Arte de se
Achar sem se Perder
The Lovers or On the Unusual Art of
Finding Oneself Without Losing Oneself . 120
Oshoecha Oshoecha . 93
Para Joel Yamaji To Joel Yamaji . 67
Penetrando o Meio Fuck In . 121
Penta Five Times . 95
Pequeno Dicionário Rancoroso
Little Angry Dictionary . 95
Plutão Pluto . 24, 53
Por Onde os Olhos Não Passam
Where the Eyes Don't Go . 128
Pornografia Pornography . 65
Porta de Fogo Fire Door . 81
Pour Elise Pour Elise . 23

- Povos de São Paulo - Videocrônicas:**
Maurice Vaneau
 People of São Paulo - Video Chronicles:
 Maurice Vaneau . 94
- Povos De São Paulo - Videocrônicas:**
Vadin Valtinovich
 People Of São Paulo - Video Chronicles:
 Vadin Valtinovich . 95
- Primeiros Passos First Steps . 26**
- Profissão de Fé Profession of Faith . 92**
- Prostituta . 124**
- Quando Jorge Foi à Guerra**
 When Jorge Went to War . 21
- Quem Precisa Ir A Disney**
 Who Needs To Go To Disney . 92
- Reciclagem Recycling . 92**
- Red Red . 29**
- Rua da Amargura The Road to Calvary . 57**
- S.U.B S.U.B . 93**
- Ficção Científica Science Fiction . 62**
- Se Você é um Cara que Flertava Comigo no Ponto de Ônibus, Veja este Filme**
 If You Were a Guy that Flirted With Me at the Bus Stop, See this Film . 115
- Senhora Liberdade Freedom . 16**
- Só Deus Pode Me Julgar . 124**
- Sou Negrão . 124**
- Sou no Mínimo Diferente**
 I am Different at the Least . 94
- Tecnicolor Tecnicolor . 51**
- Televisão Television . 114**
- Território Vermelho Red Land . 25**
- Thomaz Farkas, Brasileiro**
 Thomaz Farkas, Brazilian . 29
- Tipo Colombia Colombia Type . 92**
- Traficando Informação . 125**
- Trânsito por Dora Through Dora . 20**
- Triângulo Triangle . 85**
- Jakti - Oficina Instrumental**
 Uakti - Instrumental Workshop . 56
- Jm Bom Lugar . 125**
- Jm Dia Contigo A Day With You . 97**
- Jm Segundo ou Um Minuto de Cinema**
 A Second or A Minute of Cinema . 96
- Unido Vencerás United You Will Win . 89**
- Us Mano e As Mina . 125**
- Veja & Ouça - Maria Baderna no Brasil**
 Maria Baderna in Brazil . 27
- Viagem Trip . 96**
- Videotrip Videotrip . 66**
- Vigário Geral Vigário Geral . 62**
- Vinil Verde Green Vinyl . 25**
- Visita Íntima The Visit . 18**
- Você Sabe Quem Eu Sou?**
 Do You Know Who I Am? . 117, 125
- War - The White Movie**
 War - The White Movie . 116
- Wragda Wragda . 29, 52**
- Zen ou Não Zen? Eis a Questão**
 Zen or Not Zen? That's the Question . 134
- Canadá**
 Legenda Diet Diet Subtitles . 130
- Chile**
 Obreras Saliendo de la Fábrica
 Trabalhadoras Saíndo da Fábrica . 34
- Cuba/Brasil**
 Habanera Habanera . 41
- Eslováquia**
 Z Ulice Na Rua . 45
- Espanha**
 Diez Minutos Dez Minutos . 41
 La Explicacion A Explicação . 38
 La Leyenda del Espantapájaros
 A Lenda dos Espantalhos . 35
 Machulenco Machulenco . 41
 Metamorfosis Metamorfose . 32
 O Prezo da Dote O Preço do Dote . 33
 Platicando Conversação . 44
- EUA**
 Balanço do Branco White Balance . 101
 Beatles Electroniques Eletrônicos Beatles . 107
- Black Hole Radio Rádio Buraco Negro . 111**
- Drink Deep Bebida Profunda . 111**
- Electronic Fables 1966-72**
 Fábulas Eletrônicas 1966-72 . 107
- Electronic Moon No. 2 Lua Eletrônica No. 2 . 107**
- Electronic Yoga Yoga Eletrônica . 107**
- Just Hold Still Fique Quietamente . 111**
- Meshes of the Afternoon**
 Tramas do Entardecer . 105
- This is a History of New York**
 Esta é Uma História de Nova York . 111
- Video Tape Study No. 3**
 Estudo De Video Tape No. 3 . 107
- Waiting For Commercials**
 Esperando Os Comerciais . 107
- Finlândia**
 22-pistepirkko: Birdy 22-pistepirkko: Birdy . 76
- Futuro - Tulevaisuuden Olotila**
 O Futuro-Uma Nova Postura para o Amanhã . 77
- Fysikaalinen Rengas Um Anel Físico . 76**
- Huoneesta Toiseen**
 De um Quarto para Outro . 74
- Hyppääjä O Merquihador . 75**
- Kala Peixe . 74**
- Kovat Miehet Uma Última Chance . 75**
- Nenäliinoja Myytävänä Lenços à Venda . 73**
- Optinen Ääni Som Ótico . 77**
- Perkele Perkele . 72**
- Pizza Passionata Pizza Passionata . 75**
- Pyongyang Robogirl**
 A Garota Robô De Pyongyang . 72
- Rare Exports Inc. Exportados Raros Inc. . 72**
- Robocup 99 Copa Robótica 99 . 76**
- Syntymäpäivä O Aniversário . 73**
- Telakka O Estaleiro Seco . 73**
- Treevil Treevil . 74**
- Yövuoro Turno da Noite . 72**
- França**
 L'étoile de Mer A Estrela do Mar . 115
 Obras Obras . 44
 Scénario du Film Passion
 Roteiro do Filme "Paixão" . 103
- Flatland Flatland . 103**
- Grã Bretanha**
 Film 2 Filme 2 . 37
- Grécia**
Wannabees
 Pessoas que Querem Ser Como Outras . 131
- Holanda**
 Jamila Jamila . 35
 Just a Minute Yoko Um Minuto, Yoko . 32
 Vent Vent . 36
- Hungria**
 Before Dawn Antes do Amanhecer . 45
 Maestro Maestro . 35
 Résfilm Filme de Corte . 38
- Israel**
 Hanashim Shel Yom Shlishi
 Mulheres de Terça-feira . 43
- Itália**
 Maria Jesus Maria Jesus . 36
- Nicarágua**
 Documento 1/29 Document 1/29 . 101
 Documento 2/29 Document 2/29 . 102
- Peru**
 Schizo Uncopyrighted Schizo Uncopyrighted . 102
- Polônia**
 Roomservice Serviço de Quarto . 36
- Portugal**
 O Encontro The Meeting . 129
- Reino Unido**
 The Cost of Living O Custo de Viver . 131
- Rússia**
 Zheltouhin Zheltouhin . 135
- Suécia**
 Holiday Férias . 37
 Natankaristad Natan . 34
- Suíça**
 Poldek Poldek . 39

Governo do Estado de Minas Gerais
GOVERNADOR DO ESTADO DE MINAS GERAIS
GOVERNOR OF THE STATE OF MINAS GERAIS
Aécio Neves da Cunha

SECRETÁRIA DE ESTADO DE CULTURA
STATE SECRETARY OF CULTURE
Eleonora Santa Rosa

SECRETÁRIO ADJUNTO DE ESTADO DE CULTURA
ADJUNCT STATE SECRETARY OF CULTURE
Marcelo Braga

Fundação Clóvis Salgado/ Palácio das Artes
PRESIDENTE
PRESIDENT
Chico Pelúcio

DIRETORA DE ESPAÇOS CULTURAIS E EXTENSÃO
DIRECTOR OF CULTURAL SPACES AND EXTENSION
Mônica Cerqueira

DIRETOR DE PLANEJAMENTO, GESTÃO E FINANÇAS
DIRECTOR OF PLANNING, MANAGEMENT AND FINANCES
Saulo Cunha de Oliveira

DIRETORA ARTÍSTICA
ARTISTIC DIRECTOR
Sandra Costa Lino Almeida Faria

DIRETORA DE CAPTAÇÃO E MARKETING
DIRECTOR OF FUND RAISING AND MARKETING
Carla Lobo

SUPERINTENDENTE DE PROJETOS E CAPTAÇÃO DE RECURSOS
PROJECTS AND FUND RAISING SUPERINTENDENT
Fernanda Machado Coelho Furquim Werneck

ASSESSORIA DE CAPTAÇÃO E MARKETING
FUNDRAISING AND MARKETING COORDINATION
Tânia Boaventura

SUPERINTENDENTE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL
SUPERINTENDENT OF COMMUNICATION
Adriana Perez

SUPERINTENDENTE DE ARTES VISUAIS
VISUAL ARTS SUPERINTENDENT
Domingos Sávio Reale Pereira

DEPARTAMENTO DE ARTES PLÁSTICAS
DEPARTMENT OF PLASTIC ARTS
CHEFE DE DEPARTAMENTO
DEPARTMENT HEAD
Ângela Andrade

DEPARTAMENTO DE CINEMA E VÍDEO
CINEMA AND VIDEO DEPARTMENT
CHEFE DE DEPARTAMENTO
DEPARTMENT HEAD
Daniel Queiroz

ASSISTENTE
ASSISTENT
João Paulo Guedes

PROJEIONISTAS
PROJECTIONISTS
Alípio José Ferreira
Cid Scarpelli
Enok Lopes Ribeiro

BILHETERIA
BOX-OFFICE
Dercy Rosa

DEPARTAMENTO DE PESQUISA E EXTENSÃO
DEPARTMENT OF RESEARCH AND EXTENSION
COORDENADORA
SUPERVISOR
Lúcia Ferreira

SALA JUVENAL DIAS E TEATRO JOÃO CESCHIATTI
GERENTE
MANAGER
Édila Lopes

Associação Pró-Cultura Palácio das Artes
PRESIDENTE DA APPA
PRESIDENT OF APPA
Simão Fabiano Machado de Lacerda

Centro de Estudos Cinematográficos de Minas Gerais
PRESIDENTE DO CONSELHO CURADOR
PRESIDENT OF THE CURATOR COUNCIL
Lourenço Veloso

CONSELHO CURADOR
CURATOR COUNCIL
Marcelo Castilho Avelar
Mário Alves Coutinho

Paulo Augusto Gomes
Roberta Canuto
Tiago Mata Machado

DIRETORA EXECUTIVA
EXECUTIVE DIRECTOR
Márcia Valadares

Prefeitura de Belo Horizonte
PREFEITO
MAYOR
Fernando Damata Pimentel

Fundação Municipal de Cultura
PRESIDENTE
PRESIDENT
Rodrigo Fernandes Barroso

DIRETOR DO CENTRO DE REFERÊNCIA AUDIOVISUAL
DIRECTOR OF THE AUDIO-VISUAL REFERENCE CENTER
Neander de Oliveira César

Extensão Vale do Aço
USICULTURA - INSTITUTO CULTURAL USIMINAS
COORDENAÇÃO
SUPERVISION
Eliane Parreiras

TEATRO DO CENTRO CULTURAL USIMINAS
CENTRO CULTURAL USIMINAS THEATER
AÇÃO EDUCATIVA
EDUCATIONAL ACTION
Cirlene Martins

:créditos
:credits

UNILESTE - Centro Universitário do Leste de Minas Gerais
REITOR
RECTOR
José Edécio Drumond Alves

GERÊNCIA DE EVENTOS - Teatro João Paulo II
EVENTS' MANAGEMENT
Valéria Altoé

7º Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte
COORDENAÇÃO GERAL
GENERAL COORDINATION
Geraldo Veloso
Márcia Valadares

PRODUÇÃO EXECUTIVA
EXECUTIVE PRODUCTION
Deile Vassalo

SECRETARIA EXECUTIVA
EXECUTIVE SECRETARY
Júlia Nogueira

DIREÇÃO DE PRODUÇÃO
PRODUCTION DIRECTION
Cynthia Zaniratti

EQUIPE DE PRODUÇÃO
PRODUCTION TEAM
Amanda Hallak
Bernado Diniz
Bruno Chiari
Camila Lopes
Danielle Vassalo Cruz

Eduardo Dias
Eduardo Sanábio
Frederico Souto Santos
Maria Continentino
Mariana Paulino
Michel Gonçalves Coutinho
Ramon Navarro
Thais Puntel
Ulton Zig-Wells

COMISSÃO DE SELEÇÃO E PROGRAMAÇÃO - COMPETITIVA NACIONAL
SELECTION AND SCHEDULING COMMITTEE - NATIONAL COMPETITION
Daniel Queiroz
Deile Vassalo
Helvécio Marins Júnior

COMISSÃO DE SELEÇÃO E PROGRAMAÇÃO - COMPETITIVA INTERNACIONAL
SELECTION AND SCHEDULING COMMITTEE - INTERNATIONAL COMPETITION
Beth Miranda
Tiago Mata Machado
Vinicius Cabral

CURADORES MOSTRAS ESPECIAIS
CURATORS SPECIAL DISPLAYS
André Brasil
Cristina Machado
Eduardo de Jesus
Fábio Carvalho
Guilherme Whitaker
Juhani Alanen
Lúcia Ferreira
Maria do Rosário Caetano
Samantha Capideville
Terence Machado

ASSISTENTE DE CURADORIA
CURATORSHIP ASSISTANT
Luís Márcio Pires Alvarenga

ESTAGIÁRIOS
INTERNS
Ariane Pignaton
Daniel Quintela

TRÁFEGO INTERNACIONAL DE CÓPIAS
INTERNATIONAL TRAFFIC OF COPIES
KM Comex
Kelly Kashima
Paulo Mourão

TRADUÇÃO
TRANSLATION
MSR Traduções
Rosellys Veloso
Diva Nogueira

DESIGN GRÁFICO
GRAFIC DESIGN
Ricardo Lodi

WEB SITE
WEB SITE
Linke-se.com
Eduardo Linke
Fábio Calheiros
Hamilton Rezende
Marcelo Fiúza
Robson Dias Lima

LEGENDAGEM ELETRÔNICA
ELECTRONIC SUBTITLES
Alexandre Souto

CONTABILIDADE
ACCOUNTING
Contábil Sodré Ltda.

ASSESSORIA DE IMPRENSA
PRESS ASSISTANCE
Sinal de Fumaça A Comunicação Original
Sérgio Stockler
Ariane Lemos
Raquel Nascimento

VT DE DIVULGAÇÃO
PROMOTIONAL VT
Imago Vídeo

FOTOGRAFIA
PHOTOGRAFY
Paulo Eduardo Lacerda

TROFÉU
TROPHY
Inox Line

APOIO ADMINISTRATIVO
ADMINISTRATIVE SUPPORT
Equipe do Palácio das Artes
APPA - Associação Pró-Cultura Palácio das Artes

:créditos
:credits

ABD Nacional
André Hallack
Andrea Couto - Anima Mundi
Andrea Velasco
Ângela Detanico
Associação Curta Minas
Beto Haddad
Carlos Magno
Centro de Referência Audiovisual - CRAV
Centro Georges Pompidou (França)
Claudimara Manzione - Fundação Cultural do Estado da Bahia
Cristina Arantes Aguiar - Departamento de Extensão Cultural/FCS
Curta o Curta
Daniel Salaroli - Cinemateca Brasileira
Daniel Toledo
Diego Lama
Eder Santos
Édila Andrade Leite Vassalo
Edgard Navarro
Eduardo de Jesus
Emvideo
Ernesto Salmerón
Fabiana Matsuo Nomura - FIC Brasília
Fábio Carvalho
Felipe Zaniratti
Finnish Film Foundation
Fórum dos Festivais Audiovisuais
François Buchet
Grupo Novo de Cinema
Guilherme Whitaker
Gustavo Brandão
Hans-Joachim Schlegel
Isabel Lacerda
José Umberto Dias

Juliana Zilio - Festival do Minuto
La Big Family (Bélgica)
Luís Sander
Luiz Duva
Luiz Rosemberg Filho
Man Ray Trust
Marcellvs L.
Marcelo Yudi Kuse
Márcio Frois
On Projeções - Carlos Murta
Pierre-Yves Butzbach
Rafael Conde
Renato Diniz
Tampere Film Festival
Tânia Boaventura
Terra Verde - Centro de Capacitação e Treinamento
Thomaz Farkas
Tiago Company
Trade Produção e Comunicação Ltda.
UNA - Ignácio Dauden
USICULTURA- Eliane Parreiras, Marcelo Santos, Martha Tóffolo,
Penélope Portugal e Cristiane Martins
Usina Unibanco de Cinema
Victor de Almeida
Wagner Morales



**7º festival
internacional
de curtas de
belo horizonte**
7th belo horizonte international short film festival

realização, apresentação e apoios
realization, presentation and supporting institutions

162

apoio



Cinema
Profissional



Quanta

REC
Studio



apoio logístico



RÁDIO
Inconfidência



REDE MINAS

apoio cultural

CULTURA
FUNDAÇÃO MUNICIPAL



apoio institucional



participação



apoio logístico-restaurantes



SUSHI THAI

R. Grão Mogol, 564 Sion

Tel: 31 3281-6569

www.sushithai.com.br

Segunda à sexta - 18h às 24h

Sábado e domingo - 12h às 24h



DALVA BOTEQUIM MUSICAL

R. Ceará, 1.568 Funcionários

Tel: 31 3282-2343

Segunda à quarta - 17h às 00h30h

Quinta e sexta - 17h à 1h30h

Sábado - 13h às 22h

Domingo - não funciona



HAUS MUNCHEN

R. Juiz de Fora, 1.257 - Sto. Agostinho

Tel: 31 3291-6900

www.hausmunchen.com.br

Segunda à sexta - 12h às 15h e 18h até o último cliente

Sábado - 12h até o último cliente

Domingos e feriados - 12h às 17h

LA TRAVIATA
Av. Cristóvão Colombo, 282 - Funcionários
Tel: 31 3261-6392
Segunda à sexta - 18h às 24h
Sábado, domingo e feriado - 12h às 24h



MONTI CIELO
R. Sergipe, 1.187 Funcionários
Tel: 31 3281-6817
Segunda à sábado - 12h às 15h e 19h às 24h
Domingo - 12h às 17h



KAUHANA
R. Tomé de Souza, 699 Funcionários
Tel: 31 3284-8714
www.pizzamu.com.br
Terça a domingo - 18h à 1h



FOCACCIA FIORENTINA
Av. Álvares Maciel, 490 - Sta. Efigênia
Tel: 31 3214-0929
Segunda a domingo - 11h às 17h
Terça a sábado - 17h às 24h



NEW YORK - BELO HORIZONTE

:realização, apresentação e apoios
:realization, presentation and supporting institutions

realização, apresentação e apoios
realization, presentation and supporting institutions

164

mantenedores fundação clóvis salgado 2005

USIMINAS
SEMPRE PRESENTE E ATUANTE.

CEMIG
A Melhor Energia do Brasil.

TIM
Viver sem fronteiras

MBR
UMA EMPRESA CAEMI

realização

CEC
CENTRO DE ESTUDOS
CINEMATOGRAFICOS
DE MINAS GERAIS

PALÁCIO DAS ARTES
Fundação Clóvis Salgado

**GOVERNO
DE MINAS**
CULTURA



ESPETÁCULOS, SHOWS E EXPOSIÇÕES.
VEJA O QUE ACONTECE QUANDO TUDO ISSO
FAZ PARTE DA CULTURA DE UMA EMPRESA.

SEMPRE PRESENTE E ATUANTE.

USIMINAS

A Usiminas é a maior investidora em cultura de Minas e uma das maiores do país, com apoio das Leis de Incentivo à Cultura. Através do Usicultura, a empresa já aplicou mais de 55 milhões de reais desde 1993. São dezenas de espaços construídos ou reformados, vários grupos patrocinados, centenas de espetáculos e eventos realizados. Assim, a Usiminas amplia e resgata a identidade cultural do Estado, promove a arte e estimula a qualificação de profissionais que trabalham na área. Ações típicas de uma empresa que não entrou no mundo dos espetáculos para fazer curta temporada.







7º festival internacional de curtas de belo horizonte
7th Belo Horizonte International Short Film Festival

21 a 31 julho
2005

realização

